叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 中世纪和文艺复兴时期的图书馆—(libraries In The Medieval And Renaissance) 000001

2. 中世纪和文艺复兴时期的图书馆—(libraries In The Medieval And Renaissance) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

中世纪和文艺复兴时期的图书馆—(Libraries in the Medieval and Renaissance)

[fɪg] . [ˌtuːˈtuː] .
Fig . **2** .
如图 . 2 .

图2。

['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es] . [wɔlbɝg]
General **view** **of** **part** **of** **the** **Library** **attached** **to** **the** **Church** **of** **S** . **Wallberg**
一般的 看法 的 部分 的 这 图书馆 随附的 到 这 教会 的 S . 瓦尔贝格
[æt; ət] ['zʌtfən] .
at **Zutphen** .
在 祖特芬 .

祖特芬圣瓦尔贝格教堂附属图书馆部分全景。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['laɪbrɛˌriːz]
LIBRARIES
图书馆

图书馆

[ɪn] [ðə; ði]
IN **THE**
在 这

在

[ˌmiːd'iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['renəsɑːns] [pɪrɪədz] .
MEDIEVAL **AND** **RENAISSANCE** **PERIODS** .
中世纪 和 复兴 时期 .

中世纪和文艺复兴时期。

[ðə; ði] [riːd] ['lektʃər] ,
THE **REDE** **LECTURE** ,
这 雷德 演讲 ,

雷德讲座

[dɪ'lɪvərd] [dʒuːn] - , -
DELIVERED **JUNE** **13** , **1894**
发表 六月 - , -

1894年6月13日交付

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
J . **W** . **CLARK** , **M** . **A** . , **F** . **S** . **A** .
J . W . 克拉克 , M . 一个 . , F . S . 一个 .

JW CLARK，文学硕士，FSA

['redʒistrəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
REGISTRARY **OF** **THE** **UNIVERSITY** **,**
注册处 的 这 大学 ,

大学注册处

[ænd; ənd]
AND
和

和

['fɔ:rmərli] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
FORMERLY **FELLOW** **OF** **TRINITY** **COLLEGE** **,** **CAMBRIDGE** **.**
以前 同伴 的 三位一体 大学 , 剑桥 .

曾任剑桥大学三一学院院士。

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE **:**
剑桥 :

剑桥:

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] ['boʊz] . -
MACMILLAN **AND** **BOWES** **.** **1894**
麦克米伦 和 鲍斯 . -

麦克米伦和鲍斯，1894年

[ðə; ði] ['lektʃər] [wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['læntərn] - [slaɪdz] .
The **lecture** **was** **illustrated** **by** **lantern** **-** **slides** **.**
这 演讲 曾是 插图 经过 灯笼 - 幻灯片 .

讲座中使用了幻灯片进行演示。

[ə; eɪ] [bri:f] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]
A **brief** **notice** **of** **each** **of** **these** **is** **printed** **in** **the** **text** **in** **Italics** **at** **the** **place** **in**
一个 简短的 注意 的 每个 的 这些 是 打印 在 这 文本 在 斜体 在 这 地方 在
[ðə; ði] ['lektʃər] [wer] [ðə; ði][slaɪd][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
the **lecture** **where** **the** **slide** **was** **exhibited** **.**
这 演讲 在哪里 这 滑动 曾是 展出 .

在讲座中展示幻灯片的位置，正文中用斜体字简要说明了每张幻灯片的内容。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['laɪbrɛˌri:z] .
LIBRARIES **.**
图书馆 .

图书馆。

[ə; eɪ]['laɪbreri] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [frʌm; frəm] [tu:] ['veri] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] : [æz; əz][ə; eɪ]
A **library** **may** **be** **considered** **from** **two** **very** **different** **points** **of** **view** **:** **as** **a**
一个 图书馆 可能 是 经过考虑的 从 二 非常 不同的 积分 的 看法 : 作为 一个
['wɜ:rkʃɑ:p] ,
workshop **,**
车间 ,

可以从两个截然不同的角度来看待图书馆：将其视为一个工作室，

[ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ][mju'zi:əm] .
or **as** **a** **Museum** **.**
或者 作为 一个 博物馆 .

或者作为博物馆。

['fi:lɪŋz] [ə'baʊt]
FEELINGS ABOUT
情怀 关于

关于……的感受

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [kə'mendz] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
The former commends itself to the practical turn of mind characteristic of the
这 以前的 赞扬 本身 到 这 实际的 转动 的 头脑 特征 的 这
['prez(ə)nt] [deɪ] ;
present day ;
展示 天 ;

前者符合当今时代务实的思维方式；

['kɑ:mən] [sens] [ə:dʒz] [ðæt] [mə'kænɪk(ə)l][ˌɪndʒə'nu:əti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ʌðər]
common sense urges that mechanical ingenuity , which has done so much in other
常见的 感觉 敦促 那 机械的 独创性 , 哪个 有 完毕 所以 很多 在 其他
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

常识告诉我们，机械方面的创造力——它在其他领域已经取得了巨大的成就——

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [les] ['kʌmbrəs] [ænd; ənd]
should be employed in making the acquisition of knowledge less cumbrous and
应该 是 受雇 在 制作 这 获得 的 知识 较少的 笨重的 和
[les] ['ti:diəs] ;
less tedious ;
较少的 乏味 ;

应该用于使知识获取过程不那么繁琐、不那么枯燥；

[ðæt] [æz; əz][wi:; wi]['træv(ə)l][baɪ] [sti:m] , [soʊ][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ] [ri:d] [baɪ] [sti:m] ,
that as we travel by steam , so we should also read by steam ,
那 作为 我们 旅行 经过 蒸汽 , 所以 我们 应该 还 读 经过 蒸汽 ,

既然我们乘蒸汽火车旅行，我们也应该用蒸汽火车的方式阅读。

[ænd; ənd][bi:; bi] [helpt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['stʌdiz] [baɪ][ðə; ði] ['verid] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][ɪn'venʃ(ə)n] .
and be helped in our studies by the varied resources of modern invention .
和 是 帮助 在 我们的 研究 经过 这 多种多样 资源 的 现代的 发明 .

并借助现代发明创造的各种资源来帮助我们学习。

[ðer; ðər][laɪz][ɑ:n][maɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt][ə; eɪ] ['hændbʊk] [ʌv; əv]['laɪbreri] [ə'plaɪənsɪz]
There lies on my table at this present moment a Handbook of Library Appliances
那里 谎言 在 我的 桌子 在 这 展示 片刻 一个 手册 的 图书馆 电器
, [ɪn] [wɪtʃ]
, in which
, 在 哪个

此刻我的桌子上放着一本《图书馆设备手册》，其中

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['fɪfti] - [θri:] ['kloʊsli] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,
fifty - three closely printed pages are devoted to this interesting subject ,
五十 - 三 密切 打印 页面 是 奉献 到 这 有趣的 主题 ,

本书共五十三页，篇幅紧凑，专门探讨这一有趣的主题。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [kənˈtraivənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

with	illustrations	of	various	contrivances	by	which	the	working	of	a	large
和	插图	的	各种各样的	诡计	经过	哪个	这	在职的	的	一个	大的

['laɪbreri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fəˈsiliteitid] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

library	is	to	be	facilitated	and	brought	up	to	date	.
图书馆	是	到	是	促进	和	带来	向上	到	日期	.

并配以各种装置图解，说明如何通过这些装置来促进大型图书馆的运作并使其保持最新状态。

[ɪn][fækt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə; eɪ]['laɪbreri] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]

In	fact	,	from	this	point	of	view	a	library	may	be	described	as	a
在	事实	,	从	这	观点	的	看法	一个	图书馆	可能	是	描述	作为	一个

[dʒaɪˈgæntɪk] ['mɪnsɪŋ] - [məˈʃiːn] ,

gigantic	mincing	-	machine	,
巨大	绞碎	-	机器	,

事实上，从这个角度来看，图书馆可以被描述为一台巨大的绞肉机。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑːr; ər] [flʌŋ] ,

into	which	the	labours	of	the	past	are	flung	,
进入	哪个	这	劳动	的	这	过去的	是	扔	,

过去的劳动成果都倾注其中，

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɔːltərd] [fɔːrm][æz; əz][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

to	be	turned	out	again	in	a	slightly	altered	form	as	the	literature
到	是	转向	出去	再次	在	一个	轻微地	已修改	形式	作为	这	文学

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

of	the	present	.
的	这	展示	.

稍作修改后，便以当代文学的形式再次面世。

['laɪbrɛˌriːz] .

LIBRARIES	.
图书馆	.

图书馆。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

If	,	on	the	other	hand	,
如果	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ə; eɪ]['laɪbreri][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mjuˈziːəm] — [ænd; ənd][aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l]

a	library	be	regarded	as	a	Museum	—	and	I	use	the	word	in	its	original
一个	图书馆	是	认为	作为	一个	博物馆	—	和	我	使用	这	单词	在	它是	原来的

[sens] [æz; əz][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɔːr] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] — ['veri] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər]

sense	as	a	temple	or	haunt	of	the	Muses	—	very	different	ideas	are
感觉	作为	一个	寺庙	或者	出没	的	这	缪斯	—	非常	不同的	想法	是

[iˈvəukt] .

evoked	.
唤起	.

如果把图书馆看作博物馆——我这里用的是这个词的原意，即缪斯女神的神庙或居所——就会唤起截然不同的想法。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] — ['evri] [fəˈsɪləti][fɔːr; fər] ['stʌdi] [ɪz]['gɪv(ə)n] —

Such	a	place	is	as	useful	as	the	other	—	every	facility	for	study	is	given	—
这样的	一个	地方	是	作为	有用	作为	这	其他	—	每一个	设施	为了	学习	是	给定	—

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['elɪmənt] [æz; əz] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ðer; ðər]

but	what	I	may	call	the	personal	element	as	affecting	the	treasures	there
但	什么	我	可能	称呼	这	个人的	元素	作为	影响	这	宝藏	那里

[əˈsembld] [ɪz] [brɔːt] ['prɑːmɪnəntli] ['fɔːrwərd] .

assembled	is	brought	prominently	forward	.
组装	是	带来	突出地	向前	.

这样的地方和其他地方一样有用——学习所需的一切设施都已提供——但是，我称之为影响那里所汇集的珍宝的个人因素被突出地凸显出来。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərt] ; [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

The	development	of	printing	,	as	the	result	of	individual	effort	;	the	art	of
这	发展	的	印刷	,	作为	这	结果	的	个人	努力	;	这	艺术	的

['bʊkbaɪndɪŋ] ,

bookbinding	,
书籍装订	,

印刷术的发展是个人努力的结果；书籍装订艺术，

[æz; əz] ['præktɪst] [baɪ] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz][ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] ; [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

as	practised	by	different	persons	in	different	countries	;	the	history	of	the
作为	已实践	经过	不同的	人	在	不同的	国家	;	这	历史	的	这

[bʊks] [ðəm'selvz] ,

books	themselves	,
图书	他们自己	,

不同国家的不同人群的实践；书籍本身的历史，

[ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ðə; ði][hændz]

the	libraries	in	which	they	have	found	a	home	,	the	hands
这	图书馆	在	哪个	他们	有	成立	一个	家	,	这	双手

他们找到了归宿的图书馆，他们的双手

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðæt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['peɪdʒɪz] , [ɑːr; ər][ðer; ðər]['teɪkən][noʊt][ʌv; əv] .

that	have	turned	their	pages	,	are	there	taken	note	of	.
那	有	转向	他们的	页面	,	是	那里	已采取	笔记	的	.

那些已经翻过书页的人，都会被记录下来。

['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['fʊli] [ˌreprɪ'zentɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv][pæst] [deɪz] [ɑːr; ər]

Modern	literature	is	fully	represented	,	but	the	men	of	past	days	are
现代的	文学	是	完全	代表	,	但	这	男人	的	过去的	天	是

[nɑːt] [θrʌst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;

not	thrust	out	of	sight	;
不是	推力	出去	的	视线	;

现代文学得到了充分的展现，但过去的文学人物并没有被遗忘；

[ðer; ðər] ['futsteps] [siːm] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wer] [wʌns] [ðeɪ] [wɔːkt] — [ðer; ðər]

their	footsteps	seem	to	linger	in	the	rooms	where	once	they	walked	—	their
他们的	脚步声	似乎	到	萦绕	在	这	房间	在哪里	一次	他们	步行	—	他们的

[ʃeɪdz] [siːm] [tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [wʌns]['hændəld] .

shades	seem	to	protect	the	books	they	once	handled	.
色调	似乎	到	保护	这	图书	他们	一次	处理	.

他们的脚步声似乎萦绕在他们曾经走过的房间里——他们的墨镜似乎在保护着他们曾经翻阅过的书籍。

[wʌt] ['braʊnɪŋ] [felt] [ə'baʊt] ['freskəʊz] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] — ['mjuːˈteɪtɪs][mjuːˈtændɪs] — [tuː; tə] [bʊks]

What	Browning	felt	about	frescoes	may	be	applied	—	mutatis	mutandis	—	to	books
什么	勃朗宁	毛毡	关于	壁画	可能	是	应用	—	略作修改	变异	—	到	图书

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'saɪləm][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] :

in	such	an	asylum	as	I	am	trying	to	portray	:
在	这样的	一个	庇护所	作为	我	是	尝试	到	写真	:

勃朗宁对壁画的感受，稍作修改后，或许可以应用于我试图描绘的这种精神病院里的书籍：

[wer'evər] [ə; eɪ]['freskoʊ] [piːlz] [ænd; ənd][drɑːps] ,

Wherever	a	fresco	peels	and	drops	,
无论	一个	壁画	果皮	和	滴	,

凡是壁画剥落脱落的地方，

[wer'evər] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] ['wi:kənz] [ænd; ənd] [weɪnz]
Wherever an outline weakens and wanes
无论 一个 大纲 减弱 和 减弱

轮廓线减弱和消失的地方

[tɪl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ['stɑ:ps] ,
Till the latest life in the painting stops ,
直到 这 最新的 生活 在 这 绘画 停止 ,

直到画中最后的生命消逝，

[stændz] [wʌn] [hu:m] [i:tʃ] ['feɪntər] [pʌls] - [tɪk] [peɪnz] :
Stands One whom each fainter pulse - tick pains :
站立 一 谁 每个 较暗 脉冲 - 打钩 疼痛 :

站在那里的，是每一次微弱的脉搏跳动都令他感到疼痛:

[wʌn] , ['wɪʃfl] [i:tʃ] [skræp] [ʃʊd; ʃəd] [klʌtʃ] [ðə; ði] [brɪk] ,
One , wishful each scrap should clutch the brick ,
一 , 愿望 每个 废料 应该 离合器 这 砖 ,

一，希望每一块碎片都能紧紧抓住砖块，

[i:tʃ] [tɪndʒ] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['plæstər] ,
Each tinge not wholly escape the plaster ,
每个 色调 不是 完全 逃脱 这 石膏 ,

每一种色调都未能完全从石膏中逃逸出来，

[ə; eɪ] ['laɪən] [hu:] [daɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [æsez] [kɪk] ,
A lion who dies of an ass's kick ,
一个 狮子 WHO 死亡 的 一个 屁股 踢 ,

被驴踢死的狮子

[ðə; ði] [rɔ:ŋd] [greɪt] [soʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mæstər] .
The wronged great soul of an ancient Master .
这 冤枉 伟大的 灵魂 的 一个 古老的 掌握 .

一位古代大师蒙冤的伟大灵魂。

['roʊmən]
ROMAN
罗马

罗马

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [æt; ət] [noʊ] [taɪm] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ,
It may be safely asserted that at no time has a love of reading ,
它 可能 是 安全 断言 那 在 不 时间 有 一个 爱 的 阅读 ,

可以肯定地说，对阅读的热爱从未停止过。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ferli] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [ɑ:n] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] ,
a desire to be fairly well - informed on all sorts of subjects ,
一个 欲望 到 是 相当 出色地 - 知情的 在 全部 排序 的 主题 ,

渴望对各种主题都有相当全面的了解，

[bɪn] [soʊ] ['waɪdli] [dɪ'fju:zd] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .
been so widely diffused as at the present day .
到过 所以 广泛 扩散 作为 在 这 展示 天 .

至今已广泛传播。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] - ['wɜ:rkʃɑ:p] - [vju:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪbreri]
As a necessary consequence of this the ' workshop ' view of a library
作为 一个 必要的 结果 的 这 这 - 车间 - 看法 的 一个 图书馆
[hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] .
has been very generally accepted .
有 到过 非常 一般来说 公认 .

因此，图书馆的"工作坊"观点已被广泛接受。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌʌndərˈvæljuː][ˌaɪ ˈtiː] ;
have no wish to undervalue it ;
有 不 希望 到 低估 它 ;

无意低估它的价值;

[aɪ]['oʊnli] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [meɪ][æt; ət][taɪmz][biː; bi]
I only plead for the recognition of another sentiment which may at times be
我 仅有的 恳求 为了 这 认出 的 其他 情绪 哪个 可能 在 时代 是
[ˌoʊvərˈleɪd][baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['deɪli] [ˌævəˈkeɪʃənz] .
overlaid by the pressure of daily avocations .
叠加 经过 这 压力 的 日常的 业余爱好 .

我只是恳请大家认识到另一种情感，这种情感有时可能会被日常琐事的压力所掩盖。

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi][əˈblitəreitid]
In Cambridge , at least , there is no fear that it should ever be obliterated
在 剑桥 , 在 至少 , 那里 是 不 害怕 那 它 应该 曾经 是 彻底摧毁
[ˌɔːltəˈgeðər] ,
altogether ,
共 ,

至少在剑桥，人们并不担心它会被彻底摧毁。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ə; eɪ] ['hæpi] [əˈlaɪəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
for we have effected a happy alliance between the present
为了 我们 有 受影响 一个 快乐的 联盟 之间 这 展示
[ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ,
and the past ,
和 这 过去的 ,

因为我们已经促成了现在与过去之间的美好联盟，

[baɪ] [wɪtʃ] ['niːðər] [ɪz] [nɪˈglektɪd] , ['niːðər] [ɪz][ˌʌnˈduːli]['prɑːmɪnənt] .
by which neither is neglected , neither is unduly prominent .
经过 哪个 两者都不 是 被忽视的 , 两者都不 是 过度 著名的 .

这样一来，两者都不会被忽视，也不会被过分突出。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
This being the case ,
这 存在 这 案件 ,

既然如此，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ə; eɪ]
it has occurred to me that I may be so fortunate as to interest a
它 有 发生 到 我 那 我 可能 是 所以 幸运 作为 到 兴趣 一个
['keɪmbrɪdʒ] ['ɔːdiəns] [waɪl] [aɪ][set] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ]
Cambridge audience while I set before them some of the results at which I
剑桥 观众 尽管 我 放 前 他们 一些 的 这 结果 在 哪个 我
[hæv; həv] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] ,
have arrived in investigating the position ,
有 到达的 在 调查 这 位置 ,

我突然想到，如果我能向剑桥的听众展示我在研究这个问题上取得的一些成果，我或许会很幸运地引起他们的兴趣。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv]['laɪbrɛˌri:z][ɪn][ðə; ði][ˌmi:d'i:v(ə)l][ænd; ənd]

the	arrangement	,	and	the	fittings	of	libraries	in	the	medieval	and
这	安排	,	和	这	配件	的	图书馆	在	这	中世纪	和

['renəsɑ:ns] [pɪrɪədz] .

renaissance	periods	.
复兴	时期	.

中世纪和文艺复兴时期图书馆的布局和陈设。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ə'tempt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][soʊ]

It	will	,	of	course	,	be	impossible	to	attempt	more	than	a	sketch	of	so
它	将要	,	的	课程	,	是	不可能的	到	试图	更多的	比	一个	草图	的	所以

[ɪk'stensɪv] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

extensive	a	subject	,
广泛的	一个	主题	,

当然，要对如此庞大的主题进行更详细的描述，最多只能做一个草图。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ə'mɪt][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [ˌɔ:ltə'geðər] ;

and	I	fear	that	I	must	omit	the	contents	of	the	bookcases	altogether	;
和	我	害怕	那	我	必须	忽略	这	内容	的	这	书柜	共	;

恐怕我不得不完全省略书柜里的物品；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp] , [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɪpɪk(ə)l] [,ilə'streiʃəns] ,

but	I	shall	hope	,	by	a	selection	of	typical	illustrations	,
但	我	将	希望	,	经过	一个	选择	的	典型的	插图	,

但我希望，通过一系列典型的例子，

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z] , [mə'næstɪk] , ['pʌblɪk] , [ɔ:r]['praɪvət] ,

to	make	you	realise	what	some	of	the	libraries	,	monastic	,	public	,	or	private	,
到	制作	你	意识到	什么	一些	的	这	图书馆	,	修道院	,	民众	,	或者	私人的	,

让你意识到一些图书馆，无论是修道院图书馆、公共图书馆还是私人图书馆，

[ðæt] [fɔ:l] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['pɪriəd] [wɜ:r; wər][laɪk] .

that	fall	within	my	period	were	like	.
那	落下	之内	我的	时期	是	喜欢	.

那段时间我感觉就像.....

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['laɪbrɛˌri:z] .

LIBRARIES	.
图书馆	.

图书馆。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt]['roʊmən]['laɪbrɛˌri:z] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]

I	must	begin	with	a	few	words	about	Roman	libraries	,	because	their
我	必须	开始	和	一个	很少	字	关于	罗马	图书馆	,	因为	他们的

['meθədz] ['influənst] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

methods	influenced	the	Middle	Ages	,
方法	影响	这	中间	年龄	,

我必须先简单谈谈罗马图书馆，因为它们的运作方式对中世纪产生了影响。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][pri'kɜ:rsərz; prɪ'kɜ:rsərz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

and	are	,	in	fact	,	the	precursors	of	those	in	fashion	in	our	own
和	是	,	在	事实	,	这	前体	的	那些	在	时尚	在	我们的	自己的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

事实上，它们是当今时尚潮流的先驱。

[ðə; ði]['roʊmənz] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [bʊks] [ɪn] [tuː] [weɪz] : ['iːðər] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] [ɔːr]['klɑːzɪt] ,

The	Romans	preserved	their	books	in	two	ways	:	either	in	a	small	room	or	closet	,
这	罗马书	保存完好	他们的	图书	在	二	方式	:	任何一个	在	一个	小的	房间	或者	壁橱	,

罗马人保存书籍的方式有两种：要么放在小房间里，要么放在壁橱里。

[fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ['elsˌwer] ; [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ə'pɑːrtmənt] , ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɔːr] [les]

for	reading	elsewhere	;	or	in	a	large	apartment	,	fitted	up	with	greater	or	less
为了	阅读	别处	;	或者	在	一个	大的	公寓	,	适配	向上	和	更大的	或者	较少的

['splendər] ,

splendour	,
辉煌	,

可以在别处阅读；或者在装修或富或简或繁的大公寓里阅读。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɔːr][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zesər] ,

according	to	the	taste	or	the	means	of	the	possessor	,
根据	到	这	品尝	或者	这	方法	的	这	拥有者	,

根据拥有者的喜好或经济能力，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] ['stʌdid] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn]['laɪbreri] .

in	which	the	books	were	doubtless	studied	as	in	a	modern	library	.
在	哪个	这	图书	是	毫无疑问	研究	作为	在	一个	现代的	图书馆	.

毫无疑问，这些书籍是像在现代图书馆里一样被研读的。

[æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [klæs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dis'kʌvəriz]

An	instructive	example	of	the	former	class	was	one	of	the	first	discoveries
一个	有指导意义的	例子	的	这	以前的	班级	曾是	一	的	这	第一的	发现

[æt; ət][ˌhəkjə'leiniəm][ɪn] - .

at	Herculaneum	in	1754	.
在	赫库兰尼姆	在	-	.

前一类的典型例子是 1754 年在赫库兰尼姆发现的第一批文物之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ruːm] ,

It	was	a	very	small	room	,
它	曾是	一个	非常	小的	房间	,

那是个很小的房间，

[soʊ] [smɔːl] [ɪn][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]

so	small	in	fact	that	a	man	who	stood	with	his	arms	extended	in	the	centre
所以	小的	在	事实	那	一个	男人	WHO	站立	和	他的	武器	扩展	在	这	中心

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

of	it	could	almost	touch	the	walls	on	either	side	,
的	它	可以	几乎	触碰	这	墙壁	在	任何一个	边	,

实际上它非常小，以至于一个站在它中央伸开双臂的人几乎可以摸到两侧的墙壁。

[jet] - [roʊlz][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

yet	1700	rolls	were	found	in	it	.
然而	-	卷	是	成立	在	它	.

然而，里面却发现了 1700 卷。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] ['wʊd(ə)n] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ([ɑːr'mɛəriə]) [wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk]

These	were	kept	in	wooden	presses	(	armaria	)	which	stood	against	the	walls	like
这些	是	保留	在	木制的	出版社	(	阿玛利亚	)	哪个	站立	反对	这	墙壁	喜欢

[ə; eɪ]['mɑːdərn] ['bʊkkeɪs] .

a	modern	bookcase	.
一个	现代的	书柜	.

这些物品被保存在木制柜子（armaria）中，这些柜子像现代书柜一样靠墙放置。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ə; eɪ][rek'tæŋgjələr] [keɪs] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['sentrəl] [speɪs] ,

Besides	these	a	rectangular	case	occupied	the	central	space	,
除了	这些	一个	矩形的	案件	占领	这	中央	空间	,

除此之外，中央空间还摆放着一个长方形的箱子。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]

with	only	a	narrow	passage	to	the	right	and	left	between	it	and	the
和	仅有的	一个	狭窄的	通道	到	这	正确的	和	左边	之间	它	和	这

[wɔ:l] - ['keɪsɪz] .

wall	-	cases	.
墙	-	案例	.

它与墙壁上的壁龛之间只有左右两侧一条狭窄的通道。

[ði:z] ['keɪsɪz]

These	cases
这些	案例

这些案例

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɜ:r; wər][ə'baʊt][ə; eɪ]['mænz] [haɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['nʌmbərd] .

were	about	a	man's	height	,	and	had	been	numbered	.
是	关于	一个	男人的	高度	,	和	有	到过	编号	.

它们大约有成年人那么高，并且都编了号。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'klu:did] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd][wʌns]

It	may	be	concluded	from	this	that	a	catalogue	of	the	books	had	once
它	可能	是	结束	从	这	那	一个	目录	的	这	图书	有	一次

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

由此可以推断，这些书籍曾经有过目录。

[ɪn]['lɑ:rdʒər]['laɪbrɛˌri:z][ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] [kept] [ɪn]['sɪmələr]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

In	larger	libraries	the	books	were	kept	in	similar	presses	,
在	更大的	图书馆	这	图书	是	保留	在	相似的	出版社	,

在规模较大的图书馆里，书籍都存放在类似的压书机里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌsts] [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [men] ,

but	they	were	ornamented	with	the	busts	or	pictures	of	illustrious	men	,
但	他们	是	装饰	和	这	半身像	或者	图片	的	杰出	男人	,

但它们上面装饰着杰出人物的半身像或画像。

['ʌndər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn] [vɜ:rs] .

under	each	of	which	was	a	suitable	inscription	,	usually	in	verse	.
在下面	每个	的	哪个	曾是	一个	合适的	题词	,	通常	在	诗	.

每个下面都有相应的铭文，通常是诗歌。

['roʊmən]

ROMAN
罗马

罗马

[noʊ] ['eɪnʃənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [bʊk] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] ,

No	ancient	figure	of	one	of	these	book	-	presses	has	been	preserved	,
不	古老的	数字	的	一	的	这些	书	-	出版社	有	到过	保存完好	,

这些书籍印刷机的古代实物均未保存下来。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ; [bʌt; bət] ,

so	far	as	I	have	been	able	to	ascertain	;	but	,
所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	探明	;	但	,

就我目前所能了解到的情况而言；但是，

[æz; əz] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz][æpt][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrmz][wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

as	furniture	is	apt	to	retain	its	original	forms	with	but	little	variation	for
作为	家具	是	易于	到	保持	它是	原来的	表格	和	但	小的	变化	为了

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ,

a	very	long	period	,
一个	非常	长的	时期	,

因为家具往往会在很长一段时间内保持其原始形态，而很少发生变化。

[ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pres] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['gɔspəlz] ,

a	representation	of	a	press	containing	the	four	Gospels	,
一个	表示	的	一个	按	包含	这	四	福音书	,

一台装有四福音书的印刷机的示意图，

[wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪks][ɪn][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ['gælə]['plæsɪdiːə]

which	occurs	among	the	mosaics	in	the	Mausoleum	of	the	Empress	Galla	Placidia
哪个	发生	之中	这	马赛克	在	这	陵	的	这	皇后	加拉	普拉西迪亚

[æt; ət][rə'venə; rɑː'vennɑː] ,

at	Ravenna	,
在	拉文纳	,

它出现在拉文纳皇后加拉·普拉西迪娅陵墓的马赛克镶嵌画中。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri]

though	it	could	not	have	been	executed	before	the	middle	of	the	fifth	century
尽管	它	可以	不是	有	到过	执行	前	这	中间	的	这	第五	世纪

,

,

,

虽然它不可能在五世纪中叶之前执行，

[meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌv; əv][æn; ən]

may	be	taken	as	a	fairly	accurate	picture	of	the	book	-	presses	of	an
可能	是	已采取	作为	一个	相当	准确的	图片	的	这	书	-	出版社	的	一个

['ɜːrliər] [eɪdʒ] .

earlier	age	.
早些时候	年龄	.

可以将其视为早期图书印刷厂相当准确的写照。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	unnecessary	to	describe	it	,
它	是	不必要	到	描述	它	,

无需赘述。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] [stɪl] ['leɪtər][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

for	it	is	exactly	like	a	still	later	example	which	I	am	about	to	shew	you	.
为了	它	是	确切地	喜欢	一个	仍然	之后	例子	哪个	我	是	关于	到	展示	你	.

因为它与我接下来要举的一个例子完全一样。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ə'kɜːrz] [æt; ət]

This	picture	occurs	at
这	图片	发生	在

这张照片拍摄于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] [kɔ:ld] [ðə; ði]['koʊdeks] -

the	beginning	of	the	MS	.	of	the	Vulgate	called	the	Codex	Amiatinus
这	开始	的	这	多发性硬化症	.	的	这	武加大译本	称为	这	法典	-

,

,

,

《武加大译本》手稿的开端，即《阿米亚提努斯抄本》，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [æt; ət] ['wɪərˌmaʊθ] [ɔ:r]['dʒæroʊ] ,

which	is	now	proved	to	have	been	written	in	England	,	at	Wearmouth	or	Jarrow	,
哪个	是	现在	已证实	到	有	到过	书面	在	英格兰	,	在	韦尔茅斯	或者	贾罗	,

现在已证实，该书是在英国的韦尔茅斯或贾罗写成的。

[bʌt; bət]['prɑ:bəbli][baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən][skraɪb] , ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] - .

but	probably	by	an	Italian	scribe	,	shortly	before	716	.
但	大概	经过	一个	意大利语	隶	,	不久	前	-	.

但很可能是意大利抄写员在 716 年之前不久所作。

[ðə; ði] ['si:tɪd] ['fɪgjər] [ˌreprɪ'zents] ['ezrə] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] .

The	seated	figure	represents	Ezra	writing	the	Law	.
这	坐着	数字	代表	以斯拉	写作	这	法律	.

图中坐着的人物代表以斯拉正在撰写律法。

[bʊk] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

BOOK	-	PRESSES	.
书	-	出版社	.

图书出版社。

['bʊkkeɪs] [ɪn][ðə; ði]['koʊdeks] - : [frʌm; frəm] - , " ['stɔ:riə] [del] - [ɑ:r'teɪ][ˌkrɪsti'ɑ:nə] , "

Bookcase	in	the	Codex	Amiatinus	:	from	Garrucci	,	"	Storia	dell	'	arte	Cristiana	,	"
书柜	在	这	法典	-	:	从	-	,	"	故事	戴尔	-	艺术	克里斯蒂安娜	,	"

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌpi:'ɛl] . - .

iii	.	pl	.	126	.
三、	.	pl	.	-	.

Amiatinus 手抄本中的书柜：来自 Garrucci，"Storia dell' arte Cristiana"，iii。 pl。 126.

[tu:; tə][get][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['roʊmən]['laɪbrɛˌri:z][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [wi:; wi]

To	get	an	idea	of	one	of	the	larger	Roman	libraries	in	ancient	times	we
到	得到	一个	主意	的	一	的	这	更大的	罗马	图书馆	在	古老的	时代	我们

['kænɑ:t][du:] ['betər] [ðæn; ðən][tɜ:rn][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

cannot	do	better	than	turn	to	that	of	the	Vatican	at	the	present	day	.
不能	做	更好的	比	转动	到	那	的	这	教廷	在	这	展示	天	.

要想了解古代罗马大型图书馆的规模，最好的办法莫过于参观当今的梵蒂冈图书馆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [wɪð; wɪθ]['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [bʌsts] , [ænd; ənd]

It	was	fitted	up	as	we	see	it	now	—	with	presses	,	busts	,	and
它	曾是	适配	向上	作为	我们	看	它	现在	—	和	出版社	,	半身像	,	和

[æn'ti:k] [veisis] ,

antique	vases	,
古董	花瓶	,

它被布置成我们现在看到的样子——摆放着压力机、半身像和古董花瓶。

[baɪ][poʊp] ['sɪkstəs] [vi:] . , [ɪn] - .

by	Pope	Sixtus	V	.	,	in	1588	.
经过	教皇	西克斯图斯	V	.	,	在	-	.

由教皇西克斯图斯五世于1588年颁布。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] , [æt; ət][best] , ['oʊnli][ə; eɪ]['mɑːdərn] [æn'tiːk] ; [bʌt; bət] [ə'reɪndʒd] [soʊ] ['skɪlfəli] [ðæt]

It	is	therefore	,	at	best	,	only	a	modern	antique	;	but	arranged	so	skilfully	that
它	是	所以	,	在	最好的	,	仅有的	一个	现代的	古董	;	但	安排	所以	巧妙地	那

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] ,

an	ancient	Roman	,
一个	古老的	罗马	,

因此，它充其量只能算是一件现代古董；但其布置如此巧妙，以至于一件古罗马古董，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪbreri] .

if	he	could	come	to	life	again	,	might	imagine	himself	in	his	own	library	.
如果	他	可以	来	到	生活	再次	,	可能	想象	他自己	在	他的	自己的	图书馆	.

如果他能复活，他可能会想象自己置身于自己的图书馆中。

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən]['laɪbreri] .

Interior	of	part	of	the	Vatican	Library	.
内部的	的	部分	的	这	教廷	图书馆	.

梵蒂冈图书馆部分内部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ruːl] [ʌv; əv][es] . ['benədɪkt] .

RULE	OF	S	.	BENEDICT	.
规则	的	S	.	本尼迪克特	.

圣本笃规则

[ðə; ði]['laɪbreri] - ['ɪrə] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] ,

The	library	-	era	,	as	we	may	call	it	,	of	the	Christian	world	,
这	图书馆	-	时代	,	作为	我们	可能	称呼	它	,	的	这	基督教	世界	,

我们不妨称之为基督教世界的图书馆时代

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][es] . ['benədɪkt] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ]

began	with	the	publication	of	the	Rule	of	S	.	Benedict	,	early	in	the	sixth
开始	和	这	发布	的	这	规则	的	S	.	本尼迪克特	,	早期的	在	这	第六

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

始于六世纪初《圣本笃会规》的出版。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ruːl] ['emfəsaizd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrdərd]

just	as	that	Rule	emphasized	and	arranged	on	the	lines	of	an	ordered
只是	作为	那	规则	强调	和	安排	在	这	线条	的	一个	订购

['sɪstəm] [əb'zɜːvənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['prəktɪst] [baɪ]['aɪsəleɪtɪd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɔːr]

system	observances	which	had	long	been	practised	by	isolated	congregations	or
系统	观察	哪个	有	长的	到过	已实践	经过	孤立	会众	或者

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['sɑːlətuːd] — [soʊ][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['stʌdi] [wʌz; wəz]

individuals	living	in	solitude	—	so	the	part	of	it	which	deals	with	study	was
个人	活的	在	孤独	—	所以	这	部分	的	它	哪个	交易	和	学习	曾是

['evɪdəntli] [noʊ] [nuː] [θɪŋ] .

evidently	no	new	thing	.
显然	不	新的	事物	.

正如该规则强调并按照有序的体系安排了长期以来由孤立的教会或独居个人所实践的规章制度一样，其中有关学习的部分显然也不是什么新鲜事。

[es] . ['benədɪkt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'vent] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr]['laɪbrɛˌriːz] ;

S	.	Benedict	did	not	invent	literature	or	libraries	;
S	.	本尼迪克特	做过	不是	发明	文学	或者	图书馆	;

圣本笃并没有发明文学或图书馆;

[hiː; hi]['oʊnli] [lent] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]

he	only	lent	the	sanction	of	his	name	to	the	study	of	the	one	and
他	仅有的	借出的	这	制裁	的	他的	姓名	到	这	学习	的	这	一	和

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	formation	of	the	other	.
这	形成	的	这	其他	.

他只是借用自己的名义对前者进行研究和对后者进行形成进行认可。

[ðæt] ['laɪbrɛˌriːz][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ɪz] [pruːvd] [baɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

That	libraries	existed	before	his	period	is	proved	by	allusions	to	them	in	the
那	图书馆	存在	前	他的	时期	是	已证实	经过	暗示	到	他们	在	这

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɜːrli] ['raɪtɚz] ;

Fathers	and	other	early	writers	;
父亲们	和	其他	早期的	作家	;

教父们和其他早期作家的著作中都提到了图书馆，这证明在他之前就已经存在图书馆了;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊz] ['luːʒnz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəl] ,

but	,	as	those	allusions	are	general	,
但	,	作为	那些	暗示	是	一般的	,

但是，由于这些典故都是笼统的，

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['iːðər] [ðer; ðər][saɪz][ɔːr][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] [kæn; kən]

and	say	nothing	from	which	either	their	size	or	their	arrangement	can
和	说	没有什么	从	哪个	任何一个	他们的	尺寸	或者	他们的	安排	能

[biː; bi] [ɪn'fɜːrd] ,

be	inferred	,
是	推断	,

并且没有提供任何可以推断它们大小或排列方式的信息。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][ɪn] ['veri] [fjuː] ['sentənsɪz] .

I	shall	dismiss	them	in	very	few	sentences	.
我	将	解雇	他们	在	非常	很少	句子	.

我将用寥寥数语驳斥他们。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [gɑːt] [tə'geðər] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,

The	earliest	is	said	to	have	been	the	collection	got	together	at	Jerusalem	,
这	最早	是	说	到	有	到过	这	收藏	得到	一起	在	耶路撒冷	,

据说最早的藏品是在耶路撒冷收集的。

[baɪ] ['bɪʃəp] [ˌælɪg'zændər] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] .

by	Bishop	Alexander	,	at	the	beginning	of	the	third	century	.
经过	主教	亚历山大	,	在	这	开始	的	这	第三	世纪	.

由亚历山大主教于三世纪初所作。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər][æt; ət] [baɪ]['ɔridʒen] .

Another	was	founded	about	fifty	years	later	at	Cæsarea	by	Origen	.
其他	曾是	创立	关于	五十	年	之后	在	凯撒利亚	经过	起源	.

大约五十年后，奥利金在凯撒利亚建立了另一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][nɑ:t]['oʊnli] [ɪk'stensɪv] , [bʌt; bət][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

This	is	described	as	not	only	extensive	,	but	remarkable	for	the	importance
这	是	描述	作为	不是	仅有的	广泛的	,	但	卓越	为了	这	重要性

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .

of	the	manuscripts	it	contained	.
的	这	手稿	它	包含	.

据称，这不仅规模庞大，而且由于其中包含的手稿非常重要而引人注目。

['ʌðər] [ɑ:r; ər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [æt; ət]['hɪpoʊ] , [æt; ət][sɜ˞:tə] , [æt; ət][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [ænd; ənd][æt; ət] [roʊm]

Others	are	recorded	at	Hippo	,	at	Cirta	,	at	Constantinople	,	and	at	Rome
其他的	是	记录	在	河马	,	在	CIRTA	,	在	君士坦丁堡	,	和	在	罗马

,

,

,

其他一些记录则见于希波、西尔塔、君士坦丁堡和罗马。

[wer] [bəuθ][es] . ['pi:tɜ˞z] [ænd; ənd][ðə; ði]['lætərən][hæd; həd][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [bʊks]

where	both	S	.	Peter's	and	the	Lateran	had	their	special	collections	of	books
在哪里	两个都	S	.	彼得的	和	这	拉特兰	有	他们的	特别的	收藏	的	图书

.

:

.

圣彼得大教堂和拉特兰大殿都曾拥有各自的特殊藏书。

[aɪ][sə'spekt] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['laɪbrɛˌri:z][wɜ:r; wər][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [tʃɜ:rtʃɪz] , ['pɑ:səbli] ['æktʃuəli]

I	suspect	that	all	these	libraries	were	in	connexion	with	churches	,	possibly	actually
我	怀疑	那	全部	这些	图书馆	是	在	连接	和	教堂	,	可能	实际上

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [wɔ:lz] .

within	their	walls	.
之内	他们的	墙壁	.

我怀疑所有这些图书馆都与教堂有联系，甚至可能就位于教堂的墙壁之内。

[æt; ət][sɜ˞:tə] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

At	Cirta	,	for	example	,
在	CIRTA	,	为了	例子	,

例如，在 Cirta，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv] - - - [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] " [went] [tu:; tə]

it	is	recorded	that	during	the	persecution	of	303	-	304	the	officers	"	went	to
它	是	记录	那	期间	这	迫害	的	-	-	-	这	警官	"	去	到

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [ðə; ði] ['kristʃənz] [ju:st] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] ,

the	church	where	the	Christians	used	to	assemble	,
这	教会	在哪里	这	基督徒	用过的	到	集合	,

据记载，在公元303-304年的迫害期间，官员们"前往基督徒过去常聚集的教堂，

[ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] ['tʃælɪs] , [læmps] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

and	spoiled	it	of	chalices	,	lamps	,	etc	.	,	but	when	they	came
和	被宠坏了	它	的	圣杯	,	灯	,	ETC	.	,	但	什么时候	他们	来了

['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] (-) ,

into	the	library	(	bibliothecam	)	,
进入	这	图书馆	(	-	)	,

他们毁坏了圣杯、油灯等物品，但当他们进入图书馆（bibliothecam）时，

[ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ([ɑ:r'mɛəriə]) [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faʊnd] ['empti] .

the	presses	(	armaria	)	there	were	found	empty	.
这	出版社	(	阿玛利亚	)	那里	是	成立	空的	.

那里的压榨机（armaria）是空的。

" [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [si:mz] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ves(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər][ɪn]

"	This	language	seems	to	imply	that	the	sacred	vessels	and	the	books	were	in
"	这	语言	似乎	到	意味着	那	这	神圣	船只	和	这	图书	是	在

['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] .

different	parts	of	the	same	building	.
不同的	部分	的	这	相同的	建筑	.

“这种说法似乎暗示圣器和书籍位于同一栋建筑的不同部分。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ə'gen] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ɔgəstin] , [hu:] [bɪ'kwi:ðd] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][tu:; tə]

The	instructions	,	again	,	of	the	dying	Augustine	,	who	bequeathed	his	library	to
这	指示	,	再次	,	的	这	垂死	奥古斯丁	,	WHO	遗赠	他的	图书馆	到

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət]['hɪpoʊ] ,

the	church	at	Hippo	,
这	教会	在	河马	,

再次重申，这是临终的奥古斯丁的遗愿，他将自己的藏书遗赠给了希波教堂。

[li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

lead	to	the	same	conclusion	.
带领	到	这	相同的	结论	.

得出相同的结论。

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][es] . ['pi:tɜ-z] [æt; ət] [roʊm] , [ðoʊ] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bə'zɪlɪkə] [i'rektid] [baɪ]

The	library	of	S	.	Peter's	at	Rome	,	though	added	to	the	basilica	erected	by
这	图书馆	的	S	.	彼得的	在	罗马	,	尽管	额外	到	这	大教堂	竖立	经过

['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] ,

Constantine	,
康斯坦丁	,

罗马圣彼得大教堂的图书馆，虽然是君士坦丁大帝建造的教堂的一部分，

[lɔ:ŋ] ['æftər][ɪts] ['prɪmətɪv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

long	after	its	primitive	foundation	,	was
长的	后	它是	原始	基础	,	曾是

在其原始基础建立很久之后，是

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɪm] [ʌv; əv]

on	the	ground	-	floor	in	the	angle	between	the	nave	and	the	north	limb	of
在	这	地面	-	地面	在	这	角度	之间	这	中殿	和	这	北	肢	的

[ðə; ði]['trænsept] ,

the	transept	,
这	横隔	,

在教堂中殿和北侧耳堂交汇处的底层，

[ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rli]

a	position	which	may	perhaps	have	been	selected	in	accordance	with	early
一个	位置	哪个	可能	也许	有	到过	已选	在	根据	和	早期的

['ju:sɪdʒ] .

usage	.
用法	.

这可能是根据早期使用情况选择的立场。

['laɪbrɛ,ri:z] [ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] .

LIBRARIES	IN	CHURCHES	.
图书馆	在	教堂	.

教堂里的图书馆。

[aɪ] [naʊ] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'næstɪk]['ɔːrdərz] .

I	now	pass	to	the	treatment	of	books	in	the	libraries	of	the	monastic	orders	.
我	现在	经过	到	这	治疗	的	图书	在	这	图书馆	的	这	修道院	订单	.

现在我将讨论修道院图书馆中书籍的处理方式。

[ðiːz] ['iːðər] [ə'dɑːptɪd][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][es] . ['benədɪkt] , [ɔːr] [beɪst] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːl] [ə'pɑːn][ɪts] [prə'vɪʒnz] .

These	either	adopted	the	Rule	of	S	.	Benedict	,	or	based	their	own	Rule	upon	its	provisions	.
这些	任何一个	已采用	这	规则	的	S	.	本尼迪克特	,	或者	基于	他们的	自己的	规则	之上	它是	条款	.

这些教团要么采纳了圣本笃会规，要么根据其规定制定了自己的会规。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] ,

It	will	therefore	be	desirable	to	examine	what	he	said	on	the	subject	of	study	,
它	将要	所以	是	理想	到	检查	什么	他	说	在	这	主题	的	学习	,

因此，有必要考察一下他关于学习这一主题的言论。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [trænz'leɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] 48th ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːl] ,

and	I	will	translate	a	few	lines	from	the	48th	chapter	of	his	Rule	,
和	我	将要	翻译	一个	很少	线条	从	这	48th	章	的	他的	规则	,

我将翻译他《统治》第四十八章中的几行文字。

[ʌv; əv] ['deɪli] ['mænjuəl] ['leɪbər] .

Of	daily	manual	labour	.
的	日常的	手动的	劳动	.

日常体力劳动。

[ruːl] [ʌv; əv][es] . ['benədɪkt] .

RULE	OF	S	.	BENEDICT	.
规则	的	S	.	本尼迪克特	.

圣本笃规则

['aɪdlnəs] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ; [hens] ['breðrən] [ɔːt] , [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] ,

Idleness	is	the	enemy	of	the	soul	;	hence	brethren	ought	,	at	certain	seasons	,
懒惰	是	这	敌人	的	这	灵魂	;	因此	弟兄们	应该	,	在	肯定	季节	,

懒惰是灵魂的敌人；因此，弟兄们应当在某些时候，

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['mænjuəl] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] ,

to	occupy	themselves	with	manual	labour	,	and	again	,	at	certain	hours	,
到	占据	他们自己	和	手动的	劳动	,	和	再次	,	在	肯定	小时	,

[wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['riːdɪŋ] . . . .

with	holy	reading	.	.	.	.
和	圣	阅读	.	.	.	.

他们从事体力劳动，并在特定的时间阅读圣经.....

[bɪ'twiːn] ['iːstər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæləndz][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][let][ðem; ðəm] [ə'plai] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] ['aʊər] [tɪl] [nɪr] [ðə; ði][sɪksθ]['aʊər] .

Between	Easter	and	the	calends	of	October	let	them	apply	themselves	to	reading	from	the	fourth	hour	till	near	the	sixth	hour	.
之间	复活节	和	这	日历	的	十月	让	他们	申请	他们自己	到	阅读	从	这	第四	小时	直到	靠近	这	第六	小时	.

从复活节到十月底，让他们从第四个小时到接近第六个小时开始认真阅读。

['æftər][ðə; ði][sɪksθ]['aʊər] , [wen] [ðeɪ] [raɪz][frʌm; frəm] ['teɪbl] ,

After	the	sixth	hour	,	when	they	rise	from	table	,
后	这	第六	小时	,	什么时候	他们	上升	从	桌子	,

六个小时后，当他们从餐桌旁起身时，

[let][ðem; ðəm] [rest][ɑːn][ðer; ðər][bedz][ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] ; [ɔːr] ,
let **them** **rest** **on** **their** **beds** **in** **complete** **silence** **;** **or** **,**
让 他们 休息 在 他们的 床 在 完全的 沉默 ; 或者 ,

让他们在床上静静休息；或者，

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
if **any** **one** **should** **wish** **to** **read** **to** **himself** **,**
如果 任何 一 应该 希望 到 读 到 他自己 ,

如果有人想独自阅读的话，

[let][hɪm; ɪm][duː][soʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]['eni][wʌn] [els] . . . .
let **him** **do** **so** **in** **such** **a** **way** **as** **not** **to** **disturb** **any** **one** **else** **.** **.** **.** **.**
让 他 做 所以 在 这样的 一个 方式 作为 不是 到 打扰 任何 一 别的 . . . .

让他以不打扰他人的方式去做.....

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .
HIS **INFLUENCE** **.**
他的 影响 .

他的影响力。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæləndz][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [lent] [let][ðem; ðəm] [ə'plai]
From **the** **calends** **of** **October** **to** **the** **beginning** **of** **Lent** **let** **them** **apply**
从 这 日历 的 十月 到 这 开始 的 大斋期 让 他们 申请
[ðəm'selvz] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['sekənd]['aʊər] . . . .
themselves **to** **reading** **until** **the** **second** **hour** **.** **.** **.** **.**
他们自己 到 阅读 直到 这 第二 小时 . . . .

从十月底到四旬斋开始，让他们专心读经，直到第二时辰.....

['dʊrɪŋ] [lent] ,
During **Lent** **,**
期间 大斋期 ,

在四旬斋期间，

[let][ðem; ðəm] [ə'plai] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
let **them** **apply** **themselves** **to** **reading** **from** **morning** **until** **the** **end** **of** **the**
让 他们 申请 他们自己 到 阅读 从 早晨 直到 这 结尾 的 这
[θɜːrd]['aʊər] . . . [ænd; ənd] ,
third **hour** **.** **.** **.** **and** **,**
第三 小时 . . . 和 ,

让他们从早晨一直读到第三个小时结束.....并且，

[ɪn]
in
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [lent] , [let][ðem; ðəm] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ,
these **days** **of** **Lent** **,** **let** **them** **receive** **a** **book** **apiece** **from** **the** **library** **,**
这些 天 的 大斋期 , 让 他们 收到 一个 书 一块 从 这 图书馆 ,

在四旬斋期间，让他们每人从图书馆领取一本书。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [θruː] .
and **read** **it** **straight** **through** **.**
和 读 它 直的 通过 .

一口气读完。

[ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [lent] .

These	books	are	to	be	given	out	at	the	beginning	of	Lent	.
这些	图书	是	到	是	给定	出去	在	这	开始	的	大斋期	.

这些书将在四旬斋开始时分发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['sinjər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði]

It	is	important	that	one	or	two	seniors	should	be	appointed	to	go	round	the
它	是	重要的	那	一	或者	二	老年人	应该	是	任命	到	去	圆形的	这

['mɑːnəsteri] [æt; ət][ðə; ði]['aʊərz] [wen] ['breðrən] [ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['riːdɪŋ] ,

monastery	at	the	hours	when	brethren	are	engaged	in	reading	,
修道院	在	这	小时	什么时候	弟兄们	是	已订婚的	在	阅读	,

重要的是，应该指派一到两位长者在弟兄们诵经的时候巡视寺院。

[ɪn] [keɪs] [sʌm; səm] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][sloʊθ][ɔːr]

in	case	some	ill	-	conditioned	brother	should	be	giving	himself	up	to	sloth	or
在	案件	一些	患病的	-	条件反射	兄弟	应该	是	给予	他自己	向上	到	树懒	或者

['aɪd(ə)l] [tɔːk] ,

idle	talk	,
闲置的	讲话	,

万一有哪个品行不端的弟兄沉溺于懒惰或空谈，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['stedəli] ; [soʊ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɪz][hiː; hi] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪm'self] ,

instead	of	reading	steadily	;	so	that	not	only	is	he	useless	to	himself	,
反而	的	阅读	稳步	;	所以	那	不是	仅有的	是	他	无用	到	他自己	,

他却不去认真阅读；这样一来，他不仅对自己毫无用处，

[bʌt; bət] [in'saits] ['ʌðər] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] .

but	incites	others	to	do	wrong	.
但	煽动	其他的	到	做	错误的	.

但却煽动他人作恶。

" [bɪ'hoʊld] !

"	Behold	!
"	看哪	!

“看哪！

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [kɪndlɪθ] !

how	great	a	matter	a	little	fire	kindleth	!
如何	伟大的	一个	事情	一个	小的	火	肯德尔斯	!

一点小火就能点燃多么伟大的事啊！

" [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] , ['ʌtəd] [baɪ][wʌn] [huː] [ɪn] ['paʊər] [ʌv; əv][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['ɪnfluəns] [hæz; həz]

"	These	simple	words	,	uttered	by	one	who	in	power	of	far	-	reaching	influence	has
"	这些	简单的	字	,	说出	经过	一	WHO	在	力量	的	远的	-	到达	影响	有

[hæd; həd][noʊ]['iːkwəl] ,

had	no	equal	,
有	不	平等的	,

“这些简单的话语，出自一位拥有举足轻重影响力、无人能及的人物之口，

[geɪv] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'ti:][wʌns][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l]

gave	an	impulse	to	study	in	the	ages	it	once	was	the	fashion	to	call
给予	一个	冲动	到	学习	在	这	年龄	它	一次	曾是	这	时尚	到	称呼

[dɑ:rk] [wɪtʃ] [gru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] — [tɪl] [wer'evər] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪktɪn]

dark	which	grew	with	the	growth	of	the	Order	—	till	wherever	a	Benedictine
黑暗的	哪个	生长	和	这	生长	的	这	命令	—	直到	无论	一个	本笃会

[haʊs] [ə'roʊz] — [ɔ:r][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [ʌv; əv]['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ɔ:f]

house	arose	—	or	a	monastery	of	any	one	of	the	Orders	which	were	but	off
房子	出现	—	或者	一个	修道院	的	任何	一	的	这	订单	哪个	是	但	离开

- [ʃu:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [tri:] — [bʊks] [wɜ:r; wər] ['mʌltɪplaɪd] ,

-	shoots	from	the	Benedictine	tree	—	books	were	multiplied	,
-	芽	从	这	本笃会	树	—	图书	是	乘以	,

在那个年代，学习曾被视为一种风尚，被称为黑暗，而这种风尚又随着修会的壮大而增长——直到凡是有本笃会修道院的地方——或者任何一个从本笃会分支出来的修会的修道院——书籍都成倍增加。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbreri] [keɪm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] , [smɔ:l] [ɪn'di:d] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ɪn'kri:sɪŋ] [jɪr] [baɪ]

and	a	library	came	into	being	,	small	indeed	at	first	,	but	increasing	year	by
和	一个	图书馆	来了	进入	存在	,	小的	的确	在	第一的	,	但	增加	年	经过

[jɪr] ,

year	,
年	,

于是，一座图书馆诞生了，起初规模很小，但逐年扩大。

[tɪl] [ðə; ði] ['wɛlθi:ɚ] ['haʊzɪz] [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [wʊd]

till	the	wealthier	houses	had	gathered	together	a	collection	of	books	that	would
直到	这	更富有	房屋	有	聚集	一起	一个	收藏	的	图书	那	会

[du:]['kredɪt][tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:dərn][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

do	credit	to	a	modern	University	.
做	信用	到	一个	现代的	大学	.

直到富裕人家收集了一批书籍，这些书籍足以媲美一所现代大学。

[mə'næstɪk] ['kʌstəmz] .

MONASTIC	CUSTOMS	.
修道院	海关	.

修道院习俗。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə]['noʊtɪs] , [æz; əz]['ɔ:rdər]['æftər]

It	is	very	interesting	to	notice	,	as	Order	after
它	是	非常	有趣的	到	注意	,	作为	命令	后

值得注意的是，订单之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['ɔ:rdər][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] , [ə; eɪ] ['stedi] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [bʊks] ,

Order	was	founded	,	a	steady	development	of	feeling	with	regard	to	books	,
命令	曾是	创立	,	一个	稳定的	发展	的	感觉	和	看待	到	图书	,

秩序由此建立，人们对书籍的感情也随之稳步发展。

[ænd; ənd][æn; ən]['evər] [ɪn'kri:sɪŋ] [ker] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪf] - ['ki:pɪŋ] .

and	an	ever	increasing	care	for	their	safe	-	keeping	.
和	一个	曾经	增加	关心	为了	他们的	安全的	-	保持	.

以及对它们安全保管的日益重视。

[es] . ['benədɪkt] [hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] ['stʌdi] ;

S	.	Benedict	had	contented	himself	with	general	directions	for	study	;
S	.	本尼迪克特	有	满足	他自己	和	一般的	方向	为了	学习	;

圣本笃满足于给出学习的一般性指导；

[ðə; ði] [prɪ'skraɪb] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Cluniacs	prescribe	the	selection	of	a	special	officer	to	take	charge	of	the
这	克吕尼教徒	规定	这	选择	的	一个	特别的	官	到	拿	收费	的	这

[bʊks] ,

books	,
图书	,

克吕尼派规定要选出一名专门的官员来管理账簿。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænjuəl] ['ɔ:dɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

with	an	annual	audit	of	them	,	and	the	assignment	of	a	single
和	一个	年度的	审计	的	他们	,	和	这	任务	的	一个	单身的

['vɑ:ljəm] [tu:; tə] [i:tʃ] ['brʌðər] ;

volume	to	each	brother	;
体积	到	每个	兄弟	;

每年进行一次审计，并给每个兄弟分配一卷；

[ðə; ði] [kɑ:r'θu:ʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'stɜ:rʃən] [prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv] [bʊks] [tu:; tə]

the	Carthusians	and	the	Cistercians	provide	for	the	loan	of	books	to
这	卡尔特教派	和	这	熙笃会	提供	为了	这	贷款	的	图书	到

[ɪk'streɪniəs] ['pɜ:sənz] ['ʌndər] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌbɛnə'dɪkti:nz] [ɪn]

extraneous	persons	under	certain	conditions	—	a	provision	which	the	Benedictines	in
无关的	人	在下面	肯定	状况	—	一个	条款	哪个	这	本笃会修士	在

[ðer; ðər][tɜ:rn][ə'dɑ:ptɪd] .

their	turn	adopted	.
他们的	转动	已采用	.

卡尔特教团和熙笃会规定，在一定条件下，书籍可以借给外人——本笃会也采纳了这一规定。

['fɜ:rðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt][ðə; ði]['klu:ni,æk] ['kʌstəmz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

by	the	time	that	the	Cluniac	Customs	were	drawn	up	in	the	form	in	which	they
经过	这	时间	那	这	克吕尼	海关	是	绘制	向上	在	这	形式	在	哪个	他们

[hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

have	come	down	to	us	,
有	来	向下	到	我们	,

当克吕尼教规以我们今天所见的形式制定出来时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['breðrən] ;

it	is	evident	that	the	number	of	books	exceeded	the	number	of	brethren	;
它	是	明显	那	这	数字	的	图书	超出	这	数字	的	弟兄们	;

[fɔ:r; fər][bəuθ][ɪn][ðem; ðəm] ,

for	both	in	them	,
为了	两个都	在	他们	,

很明显，书籍的数量超过了弟兄的数量；因为两者都体现了这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['stætʃu:ts] [wɪtʃ] ['lænfræŋk] ['prɔməl,geɪtid] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	in	the	statutes	which	Lanfranc	promulgated	for	the	use	of	the	English
和	在	这	法规	哪个	兰弗兰克	颁布	为了	这	使用	的	这	英语

[ˌbɛnə'dɪkti:nz] [ɪn] - ,

Benedictines	in	1070	,
本笃会修士	在	-	,

在兰弗兰克于 1070 年为英国本笃会修士颁布的法令中，

[ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪz][də'rektɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:]

the	keeper	of	the	books	is	directed	to	bring	all	the	books	of	the	House	into
这	守门员	的	这	图书	是	指导	到	带来	全部	这	图书	的	这	房子	进入

['tʃæptər] ,

Chapter	,
章	,

记账员奉命将议会所有账簿带到议会开庭。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['breðrən] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɑ:r; ər][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd]

after	which	the	brethren	,	one	by	one	,	are	to	bring	in	the	books	they	had
后	哪个	这	弟兄们	,	一	经过	一	,	是	到	带来	在	这	图书	他们	有

['bɔ:roʊd]

borrowed
借来的

之后，弟兄们要一个接一个地把他们借的书带来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪr] .

on	the	same	day	in	the	previous	year	.
在	这	相同的	天	在	这	以前的	年	.

去年同一天。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] [klæs] [ʌv; əv] [bʊks] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] ['sɜ:rvɪs] - [bʊks] , [bʌt; bət] ,

Some	of	the	former	class	of	books	were	probably	service	-	books	,	but	,
一些	的	这	以前的	班级	的	图书	是	大概	服务	-	图书	,	但	,

['æftər] [ðɪs] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

after	this	deduction	has	been	made	,
后	这	扣除	有	到过	制成	,

先前那一类书籍中可能有一些是服务用书，但是，在做出这一推断之后，

[wi:; wi] [meɪ] ['ferli] [kən'klu:d] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['haʊzɪz]

we	may	fairly	conclude	that	by	the	end	of	the	eleventh	century	Benedictine	Houses
我们	可能	相当	结束	那	经过	这	结尾	的	这	第十一	世纪	本笃会	房屋

[pə'zest] [tu:] [sets] [ʌv; əv] [bʊks] :

possessed	two	sets	of	books	:
拥有	二	套	的	图书	:

我们可以合理地得出结论，到十一世纪末，本笃会修道院拥有两套书籍：

([wʌn]) [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][dɪ'strɪbju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breðrən] ; ([ˌtu:'tu:]) [ðoʊz] [wɪtʃ]

(	1	)	those	which	were	distributed	among	the	brethren	;	(	2	)	those	which
(	1	)	那些	哪个	是	分布式	之中	这	弟兄们	;	(	2	)	那些	哪个

[wɜ:r; wər] [kept] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] ,

were	kept	in	some	safe	place	,
是	保留	在	一些	安全的	地方	,

（1）分发给弟兄们的那些；（2）保存在安全地方的那些；

['prɑ:bəbli][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væljuəblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] : [ɔ:r] , [tu:; tə][ə'dɑ:pt]

probably	the	church	,	as	part	of	the	valuables	of	the	House	:	or	,	to	adopt
大概	这	教会	,	作为	部分	的	这	贵重物品	的	这	房子	:	或者	,	到	采纳

['mɑ:dərn] [freɪzɪz] ,

modern	phrases	,
现代的	短语	,

很可能是教堂，作为宅邸贵重物品的一部分：或者，用现代的话来说，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lendɪŋ] ['laɪbreri][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv] ['refrəns] .

they	had	a	lending	library	and	a	library	of	reference	.
他们	有	一个	贷款	图书馆	和	一个	图书馆	的	参考	.

他们设有外借图书馆和参考图书馆。

[ðə; ði] [ˌɑ:gə'stɪni:ənz] [goʊ][ə; eɪ][step] ['fɑ:rðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌbɛnə'dɪkti:nz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rdərz]

The	Augustinians	go	a	step	farther	than	the	Benedictines	and	the	Orders
这	奥斯定会	去	一个	步	更远	比	这	本笃会修士	和	这	订单

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

derived	from	them	,
衍生的	从	他们	,

奥斯定会比本笃会及其衍生修会走得更远。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [prɪ'skraɪb] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pres] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kept] .

for	they	prescribe	the	kind	of	press	in	which	the	books	are	to	be	kept	.
为了	他们	规定	这	种类	的	按	在	哪个	这	图书	是	到	是	保留	.

因为它们规定了书籍应该保存在哪种印刷机中。

[bəuθ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪmɑ:nstrətɛnzʃənz] [pər'mɪt][ðer; ðər] [bʊks] [tu:; tə][bi:; bi] [lent][ɑ:n][ðə; ði]

Both	they	and	the	Premonstratensians	permit	their	books	to	be	lent	on	the
两个都	他们	和	这	普雷蒙特雷修会	允许	他们的	图书	到	是	借出的	在	这

[rɪ'si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vælju:] .

receipt	of	a	pledge	of	sufficient	value	.
收据	的	一个	保证	的	充足的	价值	.

他们和普雷蒙特雷修会都允许借出他们的书籍，但需要提供足够价值的抵押品。

['læstli] , [ðə; ði]['fraɪərz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][noʊ]

Lastly	,	the	Friars	,	though	they	were	established	on	the	principle	of	holding	no
最后	,	这	修士们	,	尽管	他们	是	已确立的	在	这	原则	的	保持	不

[pə'zeʃnz] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ,

possessions	of	any	kind	,
财产	的	任何	种类	,

最后，修道士们虽然秉持着不拥有任何财产的原则而建立，

[su:n] [faʊnd] [ðæt] [bʊks] [wɜ:r; wər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ; [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔ:rmən]

soon	found	that	books	were	indispensable	;	that	,	in	the	words	of	a	Norman
很快	成立	那	图书	是	必不可少	;	那	,	在	这	字	的	一个	诺曼

['bɪʃəp] ,

Bishop	,
主教	,

很快人们就发现书籍是不可或缺的；正如一位诺曼主教所说，

['klɔ:strəm] [saɪn][ɑ:rmɑ:ri:oʊ] , ['kæstrəm][saɪn][ɑ:rməmɛntɑ:ri:oʊ] .

Claustrum	sine	armario	,	castrum	sine	armamentario	.
闭锁	正弦	军械库	,	军营	正弦	军备	.

正弦武器，正弦武器。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ]['aɪrəni] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðer; ðər]['laɪbrɛˌri:z] [ɪk'sɛld] [ðoʊz] [ʌv; əv]

by	a	strange	irony	,	it	came	to	pass	that	their	libraries	excelled	those	of
经过	一个	奇怪的	讽刺	,	它	来了	到	经过	那	他们的	图书馆	表现出色	那些	的

[moʊst] ['ʌðər] ['ɔ:rdərz] ,

most	other	Orders	,
最多	其他	订单	,

具有讽刺意味的是，他们的图书馆藏书量竟然超过了大多数其他修会的图书馆。

[æz; əz] ['ritʃəd] [di:] ['beri] ['testifaiz] [ɪn][ðə; ði] - .

as	Richard	de	Bury	testifies	in	the	Philobiblon	.
作为	理查德	德	埋葬	作证	在	这	-	.

正如理查德·德·伯里在《爱之书》中作证的那样。

[ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] .

DISTRIBUTION	OF	BOOKS	.
分配	的	图书	.

图书分发。

[ðə; ði] ['mendɪkənt] ['ɔ:rdərz] .

THE	MENDICANT	ORDERS	.
这	乞丐	订单	.

托钵僧团。

[wen'evər] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['mɛndɪkənts]

Whenever	we	turned	aside	to	the	cities	and	places	where	the	Mendicants
每当	我们	转向	旁边	到	这	城市	和	地方	在哪里	这	乞丐

[hæd; həd][ðer; ðər] ['kɔnvənts] . . .

had	their	convents	. . .
有	他们的	修道院	. . .

每当我们转向那些托钵僧修道所所在的城市和地方……

[wi:; wi] [faʊnd] [hi:pt] [ʌp] [ə'mɪdst][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɑ:vərti][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv]['wɪzdəm] . . . .

we	found	heaped	up	amidst	the	utmost	poverty	the	utmost	riches	of	wisdom	. . . .
我们	成立	堆积如山	向上	在……之中	这	极致	贫困	这	极致	财富	的	智慧	. . . .

我们在极度贫困之中，发现了最宝贵的智慧……

[ði:z] [men][ɑ:r; ər][æz; əz][ænts]['evər] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

These	men	are	as	ants	ever	preparing	their	meat	in	the	summer	,
这些	男人	是	作为	蚂蚁	曾经	准备	他们的	肉	在	这	夏天	,

这些人就像蚂蚁一样，在夏天不停地准备猎物。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [bi:z] [kən'tɪnjuəli] ['fæbrikeitɪŋ] ['sɛlz] [ʌv; əv] ['hʌni] . . . .

and	ingenious	bees	continually	fabricating	cells	of	honey	. . . .
和	巧妙	蜜蜂	持续	制造	细胞	的	蜂蜜	. . . .

聪明的蜜蜂不断地建造蜂巢来酿蜜……

[ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] [du:] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [tru:θ] ,

And	to	pay	due	regard	to	truth	,
和	到	支付	到期的	看待	到	真相	,

为了尊重真理，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] ['leɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['vɪnjərd] . . . ,

although	they	lately	at	the	eleventh	hour	have	entered	the	Lord's	vineyard	. . . ,
虽然	他们	最近	在	这	第十一	小时	有	进入	这	主场	葡萄园	. . . ,

虽然他们最近在最后一刻才进入主的葡萄园……

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [bri:f] ['aʊər][tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks]

they	have	added	more	in	this	brief	hour	to	the	stock	of	the	sacred	books
他们	有	额外	更多的	在	这	简短的	小时	到	这	库存	的	这	神圣	图书

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [vaɪn] - ['dresəz] ;

than	all	the	other	vine	-	dressers	;
比	全部	这	其他	藤	-	梳妆台	;

短短一小时内，他们为圣书库增添的书籍比其他所有葡萄园主都多；

['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [pɔ:l] , [ðə; ði][læst][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn]

following	in	the	footsteps	of	Paul	,	the	last	to	be	called	but	the	first	in
下列的	在	这	脚步声	的	保罗	,	这	最后的	到	是	称为	但	这	第一的	在

['pri:tʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

效法保罗的榜样，保罗是最后一位蒙召的，却是第一个传道的。

[huː] [spred] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [mɔːr] ['waɪdli] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] .

who	spread	the	gospel	of	Christ	more	widely	than	all	others	.
WHO	传播	这	福音	的	基督	更多的	广泛	比	全部	其他的	.

他们比所有人都更广泛地传播了基督的福音。

[juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] .

USE	OF	THE	CLOISTER	.
使用	的	这	修道院	.

回廊的使用。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

It	might	have	been	expected	,
它	可能	有	到过	预期的	,

这或许在意料之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][es] . ['benədɪkt] ,

from	the	use	of	the	word	library	in	the	Rule	of	S	.	Benedict	,
从	这	使用	的	这	单词	图书馆	在	这	规则	的	S	.	本尼迪克特	,

从《圣本笃会规》中"图书馆"一词的使用来看，

[ðæt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ruːm] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [bʊks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv]

that	a	special	room	assigned	to	books	would	have	been	one	of	the	primitive
那	一个	特别的	房间	分配	到	图书	会	有	到过	一	的	这	原始

[kəm'poʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv] ['evri] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [haʊs] .

component	parts	of	every	Benedictine	House	.
成分	部分	的	每一个	本笃会	房子	.

专门用于存放书籍的房间是每个本笃会修道院最原始的组成部分之一。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

This	,	however	,	is	not	the	case	.
这	,	然而	,	是	不是	这	案件	.

然而，事实并非如此。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [dʌz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kɜːr] [ɪn] [ðiːz] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,

Such	a	room	does	usually	occur	in	these	Houses	,	but	it	will	be	found	,
这样的	一个	房间	做	通常	发生	在	这些	房屋	,	但	它	将要	是	成立	,

这类房屋中通常确实会有这样的房间，但你会发现，

[ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] ['strʌktʃər] [ɪn]

on	examination	,	that	it	was	added	to	some	previously	existing	structure	in
在	考试	,	那	它	曾是	额外	到	一些	之前	现存的	结构	在

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːnθ]

the	fourteenth	or	fifteenth
这	第十四	或者	第十五

经查明，它是在十四世纪或十五世纪添加到先前存在的某个建筑物上的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

世纪。

[ɪts] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [plæn] [brɪŋz] [aʊt] [tuː] [pɔɪnts] ['veri] ['klɪrli] :

Its	absence	from	the	primitive	plan	brings	out	two	points	very	clearly	:
它是	缺席	从	这	原始	计划	带来	出去	二	积分	非常	清楚地	:

原始设计方案中缺少它，这清楚地说明了两点：

([wʌn]) [haʊ] [fjuː] [bʊks] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['welθi] [kə'mjuːnəti] [kʊd; kəd][ə'fɔːrd][tuː; tə] [pə'zes] [fɔːr; fər]

(	1	)	how	few	books	even	a	wealthy	community	could	afford	to	possess	for
(	1	)	如何	很少	图书	甚至	一个	富裕	社区	可以	买得起	到	具有	为了

['sevrəl] ['sentʃəriz] ['æftər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] ;

several	centuries	after	the	foundation	of	the	Order	;
一些	几个世纪	后	这	基础	的	这	命令	;

（1）在修会成立后的几个世纪里，即使是富裕的社区也只能拥有很少数量的书籍；

([ˌtuːˈtuː]) [haʊ] ['strɪktli] [ðə; ði]['ɔːrdər] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [prɪ'skraɪbd] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt][ɪts]

(	2	)	how	strictly	the	Order	adhered	to	prescribed	arrangements	in	laying	out	its
(	2	)	如何	严格	这	命令	粘着	到	规定	安排	在	躺下	出去	它是

['haʊzɪz] ,

Houses	,
房屋	,

（2）该修会在布置会所时，严格遵守既定安排的程度如何，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [bɪlt] , [ɔːr] [ˌriːˈbɪlt] , ['æftər] [bʊks] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['plentɪf(ə)l] ,

for	even	those	built	,	or	rebuilt	,	after	books	had	become	plentiful	,
为了	甚至	那些	建造	,	或者	重建	,	后	图书	有	变得	丰富	,

即使是那些在书籍普及之后建造或重建的城市，

[duː][nɑːt][æd'mɪt][ə; eɪ]['laɪbreri][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['aɪtəm][ɪn][ðer; ðər] [graʊnd] - [plæn] .

do	not	admit	a	Library	as	an	indispensable	item	in	their	ground	-	plan	.
做	不是	承认	一个	图书馆	作为	一个	必不可少	物品	在	他们的	地面	-	计划	.

不要将图书馆视为其总体规划中不可或缺的一部分。

[bʊk] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

BOOK	-	PRESSES	.
书	-	出版社	.

图书出版社。

[haʊ] [ðen] [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'stoʊ] [ðer; ðər] [bʊks] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə]

How	then	did	they	bestow	their	books	after	they	had	become	too	numerous	to
如何	然后	做过	他们	赐给	他们的	图书	后	他们	有	变得	也	很多的	到

[biː; bi][kept][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

be	kept	in	the	church	?
是	保留	在	这	教会	?

那么，当书籍数量过多，教堂无法保存时，他们是如何将这些书籍捐赠出去的呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['kjʊriəs] [wʌn] , [wen] [wiː; wi][kən'sɪdər] [wʌt]

The	answer	to	this	question	is	a	very	curious	one	,	when	we	consider	what
这	回答	到	这	问题	是	一个	非常	好奇的	一	,	什么时候	我们	考虑	什么

['aʊər; ɑːr]['klaɪmət][ɪz] ,

our	climate	is	,
我们的	气候	是	,

当我们考虑到我们所处的气候条件时，这个问题的答案就变得非常有趣了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌt] [ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər]

and	indeed	what	the	climate	of	the	whole	of	Europe	is	,	during	the	winter
和	的确	什么	这	气候	的	这	所有的	的	欧洲	是	,	期间	这	冬天

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

事实上，整个欧洲在冬季的气候状况如何?

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][mə'næstɪk][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði]['klɔɪstər] .

The	centre	of	the	monastic	life	was	the	cloister	.
这	中心	的	这	修道院	生活	曾是	这	修道院	.

修道院生活的中心是修道院回廊。

['breðrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kən'ventjuəl]
Brethren **were** **not** **allowed** **to** **congregate** **in** **any** **other** **part** **of** **the** **conventual**
弟兄们 是 不是 允许 到 聚集 在 任何 其他 部分 的 这 会议
['bɪldɪŋz] ,
buildings **,**
建筑物 ,

修士们不被允许在修道院建筑的其他任何地方聚集。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['freɪtər] , [ɔːr]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːlz] ,
except **when** **they** **went** **into** **the** **frater** **,** **or** **dining** **-** **hall** **,** **for** **their** **meals** **,**
除了 什么时候 他们 去 进入 这 兄弟 , 或者 用餐 - 大厅 , 为了 他们的 餐 ,

除了去兄弟会餐厅或食堂吃饭的时候，

[ɔːr][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['aʊərz][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] - [haʊs] (-) .
or **at** **certain** **hours** **in** **certain** **seasons** **into** **the** **warming** **-** **house** **(** **calefactorium** **)** **.**
或者 在 肯定 小时 在 肯定 季节 进入 这 变暖 - 房子 (-) .

或者在某些季节的特定时间进入暖房（calefactorium）。

[ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər]
In **the** **cloister**
在 这 修道院

在修道院的回廊里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [kept][ðer; ðər] [bʊks] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] ['stʌdid] ,
accordingly **they** **kept** **their** **books** **;** **and** **there** **they** **sat** **and** **studied** **,**
因此 他们 保留 他们的 图书 ; 和 那里 他们 卫星 和 研究 ,

于是他们就把书保存起来；他们坐在那里学习，

[ɔːr] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔvɪsiz] [ænd; ənd]['kwaɪər] - [bɔɪz] [ɪn]['wɪntər][ænd; ənd][ɪn]
or **conducted** **the** **schooling** **of** **the** **novices** **and** **choir** **-** **boys** **in** **winter** **and** **in**
或者 实施 这 学校教育 的 这 新手 和 唱诗班 - 男孩们 在 冬天 和 在
['sʌmər] [ə'laɪk] .
summer **alike** **.**
夏天 同样 .

或者，无论冬夏，都负责对新修士和唱诗班男孩进行教育。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊ'kæləti][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]
Such **a** **locality** **as** **this** **could** **not** **have** **been** **very** **favourable** **to** **the**
这样的 一个 地点 作为 这 可以 不是 有 到过 非常 有利 到 这
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] .
preservation **of** **the** **books** **themselves** **.**
保存 的 这 图书 他们自己 .

这样的地方恐怕不太有利于书籍本身的保存。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'maʊnt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]
They **,** **however** **,** **had** **a** **certain** **amount** **of** **protection** **which** **was** **denied** **to**
他们 , 然而 , 有 一个 肯定 数量 的 保护 哪个 曾是 否认 到
[ðer; ðər] ['riːdɚz] ,
their **readers** **,**
他们的 读者 ,

然而，他们享有某种程度的保护，而他们的读者却无法享有这种保护。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]['prɛsəz, 'prɛsɪz] .
for **they** **were** **shut** **up** **in** **presses** **.**
为了 他们 是 关闭 向上 在 出版社 .

因为他们被关在压榨机里。

[ðə; ði][wɜːrd] [juːst] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ɑːr'mɛəriəm] ,

The	word	used	for	these	,	armarium	,
这	单词	用过的	为了	这些	,	军械库	,

用来指代这些的词是：军械库（armarium）。

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə][ðer; ðər] ['bʊkˌkeɪsɪz] ;

is	the	same	as	that	which	was	applied	by	the	Romans	to	their	bookcases	;
是	这	相同的	作为	那	哪个	曾是	应用	经过	这	罗马书	到	他们的	书柜	;

与罗马人用于书柜的材料相同；

[ænd; ənd]['prɑːbəbli][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr]

and	probably	the	idea	of	such	a	piece	of	furniture	was	due	to	a	far
和	大概	这	主意	的	这样的	一个	片	的	家具	曾是	到期的	到	一个	远的

- [ɔːf]['ekoʊ][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['juːsɪdʒ] .

-	off	echo	of	ancient	usage	.
-	离开	回声	的	古老的	用法	.

这种家具的设计理念很可能源于古代用法的遥远回响。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [dɪd][nɑːt] [dɪ'raɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm]

The	official	who	had	charge	of	the	books	did	not	derive	his	name	from
这	官方的	WHO	有	收费	的	这	图书	做过	不是	派生	他的	姓名	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

负责管理账簿的官员的名字并非来源于这些账簿。

[æz; əz][ɪn]['mɑːdərn][taɪmz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðem; ðəm] —
[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmli] [staɪld] [ˌɑɹ'mɛ.ɹi.əs] .

as	in	modern	times	,	but	from	the	presses	which	contained	them	—
作为	在	现代的	时代	,	但	从	这	出版社	哪个	包含	他们	—

for	he	was	uniformly	styled	armarius	.
为了	他	曾是	均匀地	风格	阿玛里乌斯	.

就像现代一样，但却来自装有它们的印刷机——因为他被统一称为 armarius。

['kærəl] [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][æt; ət] ['dɜːrəm] .

CARRELLS	AND	PRESSES	AT	DURHAM	.
卡雷尔斯	和	出版社	在	达勒姆	.

达勒姆的餐车和印刷机。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , ['greɪtər] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] .

As	time	went	on	,	greater	comfort	was	introduced	.
作为	时间	去	在	,	更大的	舒适	曾是	介绍	.

随着时间的推移，舒适度也得到了提升。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [wer] [ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [stʊd] ,

The	windows	of	the	walk	of	the	cloister	where	the	presses	stood	,
这	视窗	的	这	走	的	这	修道院	在哪里	这	出版社	站立	,

修道院回廊走廊的窗户，那里曾摆放着印刷机。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [wɔːk] [nekst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɜːr; wər] [gleɪzd] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt]

usually	the	walk	next	the	Church	,	were	glazed	—	and	sometimes	not
通常	这	走	下一个	这	教会	,	是	釉面	—	和	有时	不是

['mɪrli]

merely
仅仅

通常情况下，教堂旁边的步道都铺上了玻璃——有时不仅仅是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [glæs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['mɒtoʊz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [huːz] [wɜːrks]

with	white	glass	,	but	with	mottoes	alluding	to	the	authors	whose	works
和	白色的	玻璃	,	但	和	格言	暗示	到	这	作者	谁	作品

[wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət][hænd] ;

were	near	at	hand	;
是	靠近	在	手	;

采用白色玻璃，但上面刻有与附近作家作品相关的格言；

[waɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['mɒnəstrɪz] [ðə; ði]['eldər] [mʌŋks] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n]

while	in	some	monasteries	the	elder	monks	were	provided	with	small	wooden
尽管	在	一些	修道院	这	长老	僧侣	是	假如	和	小的	木制的

['stʌdiz] , [kɔːld] " ['kærəl] .

studies	,	called	"	carrells	.
研究	,	称为	"	卡雷尔斯	.

而在一些修道院里，年长的僧侣们则被安排在被称为"小书房"的小型木制书房里。

" [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt]

"	A	description	of	the	whole	system	has	been	preserved	for	us	in	that
"	一个	描述	的	这	所有的	系统	有	到过	保存完好	为了	我们	在	那

['kjʊriəs] [bʊk] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] ;

curious	book	The	Rites	of	Durham	;
好奇的	书	这	仪式	的	达勒姆	;

"整个体系的描述都保存在那本奇特的书籍《达勒姆的仪式》中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	must	be	remembered	that	this	represents	the	customs	of	the
但	它	必须	是	记得	那	这	代表	这	海关	的	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] ,

convent	just	before	the	suppression	,
修道院	只是	前	这	抑制	,

但必须记住，这代表的是修道院在被解散之前的习俗。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['gɪvz] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [taɪm] .

and	therefore	gives	no	idea	of	the	rigour	of	an	earlier	time	.
和	所以	给予	不	主意	的	这	严格	的	一个	早些时候	时间	.

因此，它无法体现早期时代的严谨性。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] , ['dɜːrəm] .

Part	of	the	north	walk	of	the	cloister	,	Durham	.
部分	的	这	北	走	的	这	修道院	,	达勒姆	.

达勒姆修道院北侧步道的一部分。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

In	the	north	syde	of	the	Cloister	,
在	这	北	赛德	的	这	修道院	,

在修道院北侧，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['daʊər][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər]['oʊvər] [əgɛnsti]

from	the	corner	over	against	the	Church	dour	to	the	corner	over	againste
从	这	角落	超过	反对	这	教会	阴沉	到	这	角落	超过	反对

[ðə; ði]['dɔːtə(r)]['daʊər] ,

the	Dorter	dour	,
这	多特	阴沉	,

从教堂门对面的角落到多特尔门对面的角落，

[wʌz; wəz][ɔːl] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['laɪtəl][ʌv; əv][ðə; ði]

was	all	fynely	glased	from	the	hight	to	the	sole	within	a	litle	of	the
曾是	全部	-	玻璃的	从	这	高度	到	这	唯一	之内	一个	小	的	这

[graʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔɪstər] [gɑːrθ] .

grownd	into	the	Cloister	garth	.
种植	进入	这	修道院	加思	.

从高处到地面，整个建筑都光滑如镜，与修道院庭院的绿荫相映成趣。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] - [ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] - [ɔ:r] ['kærəl] ,

And	in	every	wyndowe	iij	Pewes	or	Carrells	,
和	在	每一个	-	iij	-	或者	卡雷尔斯	,

在每个小木屋或小木屋里，

[wer] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kærəl] , [sɛ'vɜ:rəl] [baɪ] [hɪmsɛlf] ,

where	every	one	of	the	old	Monks	had	his	carrell	,	severall	by	himselfe	,
在哪里	每一个	一	的	这	老的	僧侣	有	他的	卡雷尔	,	几个	经过	他自己	,

每个老僧都有自己的小隔间，有的独自一人，

[ðæt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] - , [ðeɪ] [rɪ'zɔ:rt][tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] ,

that	,	when	they	had	dyned	,	they	dyd	resort	to	that	place	of	Cloister	,
那	,	什么时候	他们	有	-	,	他们	dyd	采取	到	那	地方	的	修道院	,

他们死后，就去了修道院。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʌdi:d] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [bʊks] , ['evri] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəl] , [ɔ:l][ðə; ði]['æftər]

and	there	studyed	upon	there	books	,	every	one	in	his	carrell	,	all	the	after
和	那里	研究	之上	那里	图书	,	每一个	一	在	他的	卡雷尔	,	全部	这	后

[nɑ:n] ,

nonne	,
非恩	,

他们都坐在各自的小隔间里，埋头苦读，直到夜幕降临。

['ʌntəˌ'ʌntu] ['i:vnsɔ:ŋ] [taɪm] .

unto	evensong	tyme	.
到	晚祷	时间	.

直到晚祷时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eksərsaɪz] ['evri] [daɪ] .

This	was	there	exercise	every	daie	.
这	曾是	那里	锻炼	每一个	戴伊	.

这是他们每天都要做的练习。

[bʊk] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ɪn] [wɔ:lz]

BOOK	-	PRESSES	IN	WALLS
书	-	出版社	在	墙壁

墙上的书籍印刷机

[ɔ:l][ðer; ðər] - [ɔ:r] ['kærəl] [wʌz; wəz][ɔ:l] - [weɪnˌskɑ:tɪd] [ænd; ənd] [vɪri] [kloʊz] , [ɔ:l][bʌt; bət]

All	there	pewes	or	carrells	was	all	fynely	wainscotted	and	verie	close	,	all	but
全部	那里	-	或者	卡雷尔斯	曾是	全部	-	护墙板	和	非常	关闭	,	全部	但

[ðə; ði]['fɔ:rˌpɑ:rt; 'foʊrˌpɑ:rt] ,

the	forepart	,
这	前部	,

那里所有的长椅或隔间都铺着精美的护墙板，而且非常紧凑，除了前面部分。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ka:vd] - [ðæt] [geɪv] [laɪt] [ɪn][æt; ət] [θər] ['kærəl] - [ʌv; əv] ['weɪnskət] .

which	had	carved	wourke	that	gave	light	in	at	ther	carrell	doures	of	wainscott	.
哪个	有	雕刻	-	那	给予	光	在	在	那里	卡雷尔	-	的	护墙板	.

其雕刻作品使光线照射到护墙板的壁龛门上。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['kærəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [tu:; tə] [laɪ] [ðer; ðər]

And	in	every	carrell	was	a	deske	to	lye	there
和	在	每一个	卡雷尔	曾是	一个	-	到	碱液	那里

每个小隔间里都有一张桌子，可以躺在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

['bʊkiz] [ɑːn] .
bookes **on** **.**
书籍 在 .

书架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəl] [wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] [ðen] [frʌm; frəm][wʌn] - [ʌv; əv][ðə; ði] -
And **the** **carrells** **was** **no** **greater** **then** **from** **one** **stanchell** **of** **the** **wyndowe** -
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
to **another** **.**
到 其他 .

而这些小木屋之间的距离，也不过是从温多夫街的一根柱子到另一根柱子。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['kærəl] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːl] [dɪd] - [sɜːr'teɪn] [greɪt]
And **over** **against** **the** **carrells** **against** **the** **church** **wall** **did** **stande** **certaine** **great**
和 超过 反对 这 卡雷尔斯 反对 这 教会 墙 做过 - 某些 伟大的
['ælməˌriz] [[ɔːr] -] [ʌv; əv] - [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʊkiz] [[wɪð; wɪθ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv]
almeries **[** **or** **cupbords** **]** **of** **waynscott** **all** **full** **of** **bookes** **[** **with** **great** **store** **of**
阿尔梅里斯 [或者 -] 的 - 全部 满的 的 书籍 [和 伟大的 店铺 的
['eɪnʃənt] ['mænjʊskrɪpts][tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['stʌdi]] ,
ancient **manuscripts** **to** **help** **them** **in** **their** **study** **]** **,**
古老的 手稿 到 帮助 他们 在 他们的 学习] ,

在教堂墙边的小隔间对面，矗立着一些韦恩斯科特的大书柜（或橱柜），里面摆满了书籍（以及大量的古代手稿，以帮助他们学习）。

[wer'ɪn] [dɪd] [laɪ] [æz; əz] [wel] [ðə; ði][oʊld] - ['rɪt(ə)n] ['dɑːktɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]
wherein **did** **lye** **as** **well** **the** **old** **auncyent** **written** **Doctors** **of** **the** **Church** **as**
其中 做过 碱液 作为 出色地 这 老的 - 书面 医生 的 这 教会 作为
['ʌðər] ['ɔːθəz] [wɪð; wɪθ] - ['ʌðər] [hoʊli] [menz] - ,
other **prophane** **authors** **with** **dyverse** **other** **holie** **mens** **wourks** **,**
其他 丙烷 作者 和 - 其他 神圣的 男士 - ,

其中也收录了古代教会圣师的著作以及其他先知作者的各种圣人作品。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] - [wʌt] ['dɑːktər] [pliːzd] [ðem; ðəm] [best] ,
so **that** **every** **one** **dyd** **studye** **what** **Doctor** **pleased** **them** **best** **,**
所以 那 每一个 一 dyd - 什么 医生 高兴 他们 最好的 ,

这样每个人都能学习到医生最让他们满意的内容。

- [ðə; ði] [ˌli'brɛri] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][^əui] ['stuːdi] [ɪn] - [ðer; ðər] ['kærəl] .
havinge **the** **Librarie** **at** **all** **tymes** **to** **goe** **studie** **in** **besydes** **there** **carrells** **.**
- 这 图书馆 在 全部 时代 到 去 学习 在 - 那里 卡雷尔斯 .

图书馆随时开放，可以去旁边的小隔间学习。

[noʊ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mə'næstɪk] [bʊk] - [pres] [hæz; həz] [sə'vaivd] ,
No **example** **of** **an** **English** **monastic** **book** **-** **press** **has** **survived** **,**
不 例子 的 一个 英语 修道院 书 - 按 有 幸存下来 ,

英国修道院书籍印刷厂的实例已无存世。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ;
so **far** **as** **I** **have** **been** **able** **to** **discover** **;**
所以 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 发现 ;

就我目前所发现的而言；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ɪg'zɪsts] .
but **it** **would** **be** **rash** **to** **say** **that** **none** **exists** **.**
但 它 会 是 皮疹 到 说 那 没有任何 存在 .

但断言完全不存在这种可能性就太草率了。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [frentʃ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pres] ,
Meanwhile **I** **will** **shew** **you** **a** **French** **example** **of** **a** **press** **,**
同时 我 将要 展示 你 一个 法语 例子 的 一个 按 ,

与此同时，我将向您展示一个法国印刷机的例子。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sækrɪsti][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [æt; ət] [bai'j\\:] ,
from **the** **sacristy** **of** **the** **Cathedral** **at** **Bayeux** **,**
从 这 圣器室 的 这 大教堂 在 巴约 ,

来自巴约大教堂的圣器室，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hoʊld] [bʊks] .
but **I** **cannot** **be** **sure** **that** **it** **was** **originally** **intended** **to** **hold** **books** **.**
但 我 不能 是 当然 那 它 曾是 起初 故意的 到 抓住 图书 .

但我不能确定它最初的用途是否是放书。

[em] . [ˌviːoʊ'leɪ] - [lə] - ['dʌk] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
M **.** **Viollet** **-** **Le** **-** **Duc** **,** **from** **whom** **I** **borrow** **it** **,**
M . 紫罗兰 - 乐 - 杜克 , 从 谁 我 借 它 ,

我从 Viollet-Le-Duc 先生那里借到了它。

[di'saidz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [meɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .
decides **that** **it** **was** **probably** **made** **early** **in** **the** **thirteenth** **century** **.**
决定 那 它 曾是 大概 制成 早期的 在 这 第十三 世纪 .

推断它很可能制作于十三世纪早期。

['kʌbərd] [frʌm; frəm]['sækrɪsti][ʌv; əv] [bai'j\\:] [kə'θi:drəl] .
Cupboard **from** **sacristy** **of** **Bayeux** **Cathedral** **.**
橱柜 从 圣器室 的 巴约 大教堂 .

巴约大教堂圣器室的橱柜。

[ʌv; əv] ['klɔɪstər] [æt; ət] ['wʊstər] .
OF **CLOISTER** **AT** **WORCESTER** **.**
的 修道院 在 伍斯特 .

伍斯特修道院。

[ðə; ði] ['dɜːrəm] [raɪts] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv] [bʊk] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klɔɪstər] [ə'genst]
The **Durham** **Rites** **speak** **only** **of** **book** **-** **presses** **standing** **in** **the** **cloister** **against**
这 达勒姆 仪式 说话 仅有的 的 书 - 出版社 常设 在 这 修道院 反对
[ðə; ði] [wɔːlz] ;
the **walls** **;**
这 墙壁 ;

《达勒姆礼仪》中只提到修道院回廊里靠墙摆放的印刷机；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'sesɪz] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] [ɪt'self] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
but **it** **was** **not** **unusual** **to** **have** **recesses** **in** **the** **wall** **itself** **,** **fitted** **with**
但 它 曾是 不是 异常 到 有 凹陷处 在 这 墙 本身 , 适配 和
[ʃelvz] ,
shelves **,**
货架 ,

但墙壁本身设有凹槽，里面装有搁板，这种情况并不罕见。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] .
and **probably** **closed** **by** **a** **door** **.**
和 大概 关闭 经过 一个 门 .

而且很可能被门关上了。

[tuː] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['wʊstər] , [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Two **such** **are** **to** **be** **seen** **at** **Worcester** **,** **immediately** **to** **the** **north** **of** **the**
二 这样的 是 到 是 已见 在 伍斯特 , 立即地 到 这 北 的 这
['tʃæptər] - [haʊs] [dɔːr] .
chapter **-** **house** **door** **.**
章 - 房子 门 .

在伍斯特，就在教堂大门北侧，可以看到两座这样的建筑。

[iːtʃ] [ɪz] [əˈbaʊt] [ten] [fiːt] [waɪd] [baɪ] [tuː] [fiːt] [diːp] .
Each is about ten feet wide by two feet deep .
每个 是 关于 十 脚 宽的 经过 二 脚 深的 .

每个尺寸约为宽十英尺，深两英尺。

[bʊk] - [ˈriːses] , [iːst] [wɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɔɪstər] , [ˈwʊstər] .
Book - recess , east walk of the cloister , Worcester .
书 - 凹陷处 , 东方 走 的 这 修道院 , 伍斯特 .

伍斯特修道院东侧走廊书架间。

[ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [rɪˈseptək(ə)l] [fɔːr; fər] [bʊks] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪn] [ˌɔːgəˈstɪniən] [ˈhaʊzɪz] ,
A similar receptacle for books seems to have been contemplated in Augustinian Houses ,
一个 相似的 容器 为了 图书 似乎 到 有 到过 思考 在 奥古斯丁会 房屋 ,

奥古斯丁修道院似乎也曾考虑过类似的藏书容器。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːgəˈstɪniən] [ˈpraɪəri] [ʌv; əv] [ˈbɑːrnˌwɛl] ,
for in the Customs of the Augustinian Priory of Barnwell ,
为了 在 这 海关 的 这 奥古斯丁会 普赖尔 的 巴恩韦尔 ,

因为在巴恩韦尔奥古斯丁修道院的习俗中，

[ˈrɪt(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkɜːrz] :
written towards the end of the thirteenth century , the following passage occurs :
书面 向 这 结尾 的 这 第十三 世纪 , 这 下列的 通道 发生 :

以下这段文字写于十三世纪末：

[ðə; ði] [pres] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [kept] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪnd] [ˌɪnˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ,
The press in which the books are kept ought to be lined inside with wood ,
这 按 在 哪个 这 图书 是 保留 应该 到 是 衬里 里面 和 木头 ,

存放书籍的压榨机内部应该衬有木板。

[ðæt] [ðə; ði] [dæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [meɪ] [nɑːt] [ˈmɔɪs(ə)n] [ɔːr] [steɪn] [ðə; ði] [bʊks] .
that the damp of the walls may not moisten or stain the books .
那 这 潮湿 的 这 墙壁 可能 不是 濡 或者 弄脏 这 图书 .

墙壁的潮湿不会弄湿或弄脏书籍。

[ðɪs] [pres] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈvɜːrtɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [baɪ] [ˈsʌndri] [paːˈtiʃənz] ,
This press should be divided vertically as well as horizontally by sundry partitions ,
这 按 应该 是 分割 垂直方向 作为 出色地 作为 水平方向 经过 杂项 分区 ,

这个印刷机应该用各种隔板在垂直和水平方向上进行分隔。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [meɪ] [biː; bi] [reɪndʒd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [əˈnʌðər] ;
on which the books may be ranged so as to be separated from one another ;
在 哪个 这 图书 可能 是 范围 所以 作为 到 是 分开 从 一 其他 ;

书籍可以摆放在上面，以便彼此隔开；

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [biː; bi] [pækt] [soʊ] [kloʊz] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈɪndʒər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
for fear they be packed so close as to injure each other ,
为了 害怕 他们 是 包装 所以 关闭 作为 到 损伤 每个 其他 ,

担心他们挤在一起会互相伤害。

[ɔːr] [dɪˈleɪ] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt] [ðem; ðəm] .
or delay those who want them .
或者 延迟 那些 WHO 想 他们 .

或者拖延那些想要它们的人。

[sɪ'stɜːrʃən] ['præktɪs] .
CISTERCIAN PRACTICE .
熙笃会 实践 .

熙笃会修道实践。

[rɪ'sesɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] [ɪn] [sɪ'stɜːrʃən] ['haʊzɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer]
Recesses such as these were developed in Cistercian houses into a small square
凹陷处 这样的 作为 这些 是 发达 在 熙笃会 房屋 进入 一个 小的 正方形
[ruːm]
room
房间

像这样的凹室在熙笃会修道院中被改造成了一个小的方形房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌbərd] .
without a window , and but little larger than an ordinary cupboard .
没有 一个 窗户 , 和 但 小的 更大的 比 一个 普通的 橱柜 .

没有窗户，而且比普通的橱柜大不了多少。

[ɪn][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] [klɛr'voʊ] [ænd; ənd]['kɜːrkˌstɔːl] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃæptər] -
In the plans of Clairvaux and Kirkstall this room is placed between the chapter -
在 这 计划 的 克莱尔沃 和 柯克斯托尔 这 房间 是 放置 之间 这 章 -
[haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['trænsept][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
house and the transept of the church ;
房子 和 这 横隔 的 这 教会 ;

在克莱尔沃和柯克斯托尔的设计图中，这个房间位于教堂的会议厅和耳堂之间；

[ænd; ənd]['sɪmələr][ruːmz; rʊmz] , [ɪn]['sɪmələr] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət] ['fauntinz] ,
and similar rooms , in similar situations , have been found at Fountains ,
和 相似的 房间 , 在 相似的 情况 , 有 到过 成立 在 喷泉 ,
[ˌboʊl'jʊ] , ['tɪntərn] , ['nɛtli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Beaulieu , Tintern , Netley , etc .
博利厄 , 丁特恩 , 内特利 , ETC .

在方丹斯、博利厄、廷特恩、内特利等地也发现了类似情况的房间。

[ðə; ði] ['kætəlːg] , [meɪd] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'stɜːrʃən] ['æbi] [æt; ət] ['moʊ] [ɪn] ['hoʊldɜ·nəs] , [naʊ]
The catalogue , made 1396 , of the Cistercian Abbey at Meaux in Holderness , now
这 目录 , 制成 - , 的 这 熙笃会 修道院 在 莫城 在 霍尔德尼斯 , 现在
['toʊtəli] [dɪ'strɔɪd] ,
totally destroyed ,
完全 损毁 ,

这份编纂于1396年的目录，记录了霍尔德内斯莫城熙笃会修道院（现已完全损毁）的情况。

['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .
gives us a glimpse of the internal arrangement of one of these rooms .
给予 我们 一个 一瞥 的 这 内部的 安排 的 一 的 这些 房间 .

让我们得以一窥其中一个房间的内部布局。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] [ʃelvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .
The books were placed on shelves against the walls , and even over the door .
这 图书 是 放置 在 货架 反对 这 墙壁 , 和 甚至 超过 这 门 .

书籍被摆放在靠墙的书架上，甚至摆放在门上。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['kætəlːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [waɪt] ['kænənz][æt; ət] ['tɪtʃfiːld] [ɪn] ['hæmpʃə] ,
Again , the catalogue of the House of White Canons at Titchfield in Hampshire ,
再次 , 这 目录 的 这 房子 的 白色的 佳能 在 蒂奇菲尔德 在 汉普郡 ,

再次，汉普郡蒂奇菲尔德白衣修士之家名录，

['deɪtɪd] - , [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ɑːn] [ʃelvz] [ðer; ðər]
dated **1400** **,** **shews** **that** **the** **books** **were** **kept** **in** **a** **small** **room** **,** **on** **shelves** **there**
日期 - , 展示 那 这 图书 是 保留 在 一个 小的 房间 , 在 货架 那里
[kɔːld] - ,
called **columpnæ** **,**
称为 - ,

这段文字可追溯到1400年，表明这些书籍被保存在一个小房间里，摆放在被称为“columpnæ”的书架上。

[set] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .
set **against** **the** **walls** **.**
放 反对 这 墙壁 .

靠墙放置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [noʊ] ['stʌdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] ['fɔːrwərd][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz] [ðiːz] ;
It **is** **obvious** **that** **no** **study** **could** **have** **gone** **forward** **in** **such** **places** **as** **these** **;**
它 是 明显的 那 不 学习 可以 有 已消失 向前 在 这样的 地方 作为 这些 ;

很显然，在这样的地方，任何研究都无法进行；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] ['oʊnli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]
they **must** **have** **been** **intended** **for** **security** **only** **,** **and** **to** **replace** **the**
他们 必须 有 到过 故意的 为了 安全 仅有的 , 和 到 代替 这
['wʊd(ə)n] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [juːst] ['elsˌwer] .
wooden **presses** **used** **elsewhere** **.**
木制的 出版社 用过的 别处 .

它们肯定是为了安全起见而设计的，用来取代其他地方使用的木制压机。

['laɪbrɛˌriːz] [ɪn] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .
LIBRARIES **IN** **FIFTEENTH** **CENTURY** **.**
图书馆 在 第十五 世纪 .

十五世纪的图书馆。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd] [baɪ]
As **time** **went** **on** **,** **the** **number** **of** **the** **books** **would** **naturally** **increase** **,** **and** **by**
作为 时间 去 在 , 这 数字 的 这 图书 会 自然 增加 , 和 经过
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
the **beginning**
这 开始

随着时间的推移，书籍的数量自然会增加，到那时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['mɒnəstrɪz] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['meni]
of **the** **fifteenth** **century** **the** **larger** **monasteries** **at** **least** **had** **accumulated** **many**
的 这 第十五 世纪 这 更大的 修道院 在 至少 有 积累 许多
['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] .
hundred **volumes** **.**
百 卷 .

到了十五世纪，至少规模较大的修道院已经积累了数百卷书籍。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['kæntərˌberi] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th
For **instance** **,** **at** **Christ** **Church** **,** **Canterbury** **,** **at** **the** **beginning** **of** **the** **14th**
为了 实例 , 在 基督 教会 , 坎特伯雷 , 在 这 开始 的 这 14th
['sentʃəri] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] - .
century **,** **there** **were** **698** **.**
世纪 , 那里 是 - .

例如，14 世纪初，坎特伯雷基督教堂有 698 人。

[ðiːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bi'stəu] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər][ɔːr]

These	had	to	be	bestowed	in	various	parts	of	the	House	without	order	or
这些	有	到	是	授予	在	各种各样的	部分	的	这	房子	没有	命令	或者

[sɪ'lekʃ(ə)n] ,

selection	,
选择	,

这些奖项必须随意地颁发给众议院各部门的议员，没有任何顺序或遴选。

— [ɪn]['prɛsəz, 'prɛsɪz][set][ʌp] [wer'evər] [ə; eɪ]['veɪkənt]['kɔːrnər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] — [tuː; tə][ðə; ði]

—	in	presses	set	up	wherever	a	vacant	corner	could	be	found	—	to	the
—	在	出版社	放	向上	无论	一个	空缺	角落	可以	是	成立	—	到	这

[greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

great	inconvenience	,
伟大的	不便	,

——在任何能找到空余角落的地方都搭建了印刷机——这造成了极大的不便，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['stuːdiəs] [mʌŋks] , [ɔːr][ʌv; əv] [s'kɒləz] [huː] [keɪm] [tuː; tə]

we	may	be	sure	,	of	the	more	studious	monks	,	or	of	scholars	who	came	to
我们	可能	是	当然	,	的	这	更多的	好学的	僧侣	,	或者	的	学者们	WHO	来了	到

[kən'sʌlt] [ðem; ðəm] .

consult	them	.
咨询	他们	.

我们可以肯定的是，那些勤奋好学的僧侣，或者前来请教他们的学者们。

[tuː; tə] ['remədi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ruːm] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər]

To	remedy	such	a	state	of	things	a	definite	room	was	constructed	for
到	补救	这样的	一个	状态	的	事物	一个	定	房间	曾是	建造	为了

[bʊks] — [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

books	—	in	addition	to	the	presses	in	the	cloister	,
图书	—	在	添加	到	这	出版社	在	这	修道院	,

为了改善这种情况，除了修道院回廊里的书房之外，还专门建造了一个书房。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ri'teind] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] ['deɪli] [juːz] .

which	were	still	retained	for	the	books	in	daily	use	.
哪个	是	仍然	保留	为了	这	图书	在	日常的	使用	.

这些书籍仍然被保留下来，供日常使用。

[ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [sə'faɪs] .

A	few	instances	of	this	will	suffice	.
一个	很少	实例	的	这	将要	足够了	.

几个这样的例子就足够了。

[æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['kæntərˌberi] , [ə; eɪ]['laɪbreri][wʌz; wəz] [bɪlt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [baɪ]

At	Christ	Church	,	Canterbury	,	a	library	was	built	between	1414	and	1443	by
在	基督	教会	,	坎特伯雷	,	一个	图书馆	曾是	建造	之间	-	和	-	经过

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ˌtʃɪ'tʃɛli] ,

Archbishop	Chichele	,
大主教	奇切莱	,

坎特伯雷基督教堂的图书馆由大主教奇切莱于 1414 年至 1443 年间建造。

['oʊvər][ðə; ði]['praɪərz]['tʃæp(ə)l] ; [æt; ət] ['dɜːrəm] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [baɪ]['praɪər] -

over	the	Prior's	Chapel	;	at	Durham	between	1416	and	1446	by	Prior	Wessyngton
超过	这	先前的	教堂	;	在	达勒姆	之间	-	和	-	经过	事先的	-

,

,
,

位于修道院长礼拜堂上方；由韦辛顿修道院长于 1416 年至 1446 年间在达勒姆建造。

['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['sækrɪsti] ; [æt; ət] - [ɪn] - , ['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] ([skrɪp'tɔːriəm]) ;

over	the	old	sacristy	;	at	Citeaux	in	1480	,	over	the	writing	-	room	(	scriptorium	)	;
超过	这	老的	圣器室	;	在	-	在	-	,	超过	这	写作	-	房间	(	抄写室	)	;

在旧圣器室上方；1480 年在西多会，在书写室（缮写室）上方；

[æt; ət] [klɛr'voʊ] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
at **Clairvaux** **between** **1495** **and** **1503** **,** **in** **the** **same** **position** **;**
在 克莱尔沃 之间 - 和 - , 在 这 相同的 位置 ;

1495 年至 1503 年间，在克莱尔沃，担任同一职位；

[æt; ət][es] . ['vɪktər][ɪn]['pærɪs] — [æn; ən] [ˌɔ:gə'stɪniən] [haʊs] — [bɪ'twi:n] -
at **S** **.** **Victor** **in** **Paris** **—** **an** **Augustinian** **House** **—** **between** **1501**
在 S . 胜利者 在 巴黎 — 一个 奥古斯丁会 房子 — 之间 -

在巴黎圣维克多教堂（一座奥古斯丁会教堂）——1501 年至 1501 年间

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] - ; [ænd; ənd][æt; ət][es] . [dʒɜ'meɪn]['di'i'es] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [ə'baʊt] - ,
and **1508** **;** **and** **at** **S** **.** **Germain** **des** **Prés** **in** **the** **same** **city** **about** **1513** **,**
和 - ; 和 在 S . 杰曼 德斯 近 在 这 相同的 城市 关于 - ,

1508 年；以及大约 1513 年在同一城市的圣日耳曼德佩教堂，

['oʊvər][ðə; ði] [saʊθ] ['klɔɪstər] .
over **the** **south** **cloister** **.**
超过 这 南 修道院 .

在南侧回廊上方。

[es] . [dʒɜ'meɪn] ['di'i'es] [preɪ] .
S **.** **GERMAIN** **DES** **PRÉS** **.**
S . 日耳曼 DES 近 .

圣日耳曼德普雷

[moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
Most **of** **us** **,** **I** **take** **it** **,**
最多 的 我们 , 我 拿 它 ,

我想我们大多数人都是如此。

[hæv; həv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑ:nəsteri] [ɪn]
have **more** **or** **less** **imperfect** **ideas** **of** **the** **appearance** **of** **a** **great** **monastery** **in**
有 更多的 或者较少的 不完善 想法 的 这 外貌 的 一个 伟大的 修道院 在
[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pli:tnəs] ;
the **days** **of** **its** **completeness** **;**
这 天 的 它是 完整性 ;

对一座宏伟修道院建成时的样子，或多或少有一些不完整的印象；

[ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [mʌtʃ] [mɔ:r] [dɪ'fektɪv] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
and **information** **on** **this** **point** **is** **unfortunately** **much** **more** **defective** **for** **our** **own**
和 信息 在 这 观点 是 很遗憾 很多 更多的 有缺陷的 为了 我们的 自己的
['kʌntri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [fræns] .
country **than** **it** **is** **for** **France** **.**
国家 比 它 是 为了 法国 .

遗憾的是，在这方面，我国的信息远比法国的信息匮乏得多。

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
In **illustration** **,** **therefore** **,** **of** **what** **I** **have** **been** **saying** **about** **the** **position** **of**
在 插图 , 所以 , 的 什么 我 有 到过 说 关于 这 位置 的
[mə'næstɪk]['laɪbrɛˌri:z] ,
monastic **libraries** **,**
修道院 图书馆 ,

因此，为了说明我一直所说的关于修道院图书馆地位的观点，

[aɪ] [wɪl] [nekst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['bɜːdz] - [aɪ] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [haʊs] [ʌv; əv][es] .

I	will	next	shew	you	two	bird's	-	eye	views	of	the	Benedictine	House	of	S	.
我	将要	下一个	展示	你	二	鸟类	-	眼睛	浏览	的	这	本笃会	房子	的	S	.

[dʒɜː'meɪn] ['di'i'es] [preɪ] ,

Germain	des	Prés	,
杰曼	德斯	近	,

接下来，我将向你们展示圣日耳曼德佩修道院的两张鸟瞰图。

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

巴黎。

[ðə; ði][fɜːrst] , ['deɪtɪd] - , [ʃoʊ] [ðə; ði]['laɪbreri]['oʊvər][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

The	first	,	dated	1687	,	shews	the	library	over	the	south	walk	of	the	cloister	,
这	第一的	,	日期	-	,	展示	这	图书馆	超过	这	南	走	的	这	修道院	,

第一幅画作于1687年，描绘了修道院南侧走廊上的图书馆。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] - .

where	it	was	placed	in	1513	.
在哪里	它	曾是	放置	在	-	.

它于 1513 年被放置在那里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] , [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [noʊ]['laɪbreri][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

It	must	not	,	however	,	be	supposed	that	no	library	existed	before	this	.
它	必须	不是	,	然而	,	是	据称	那	不	图书馆	存在	前	这	.

然而，绝不能认为在此之前不存在图书馆。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [haʊs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

On	the	contrary	,	the	House	seems	to	have	had	one	from	the	first
在	这	相反	,	这	房子	似乎	到	有	有	一	从	这	第一的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

foundation	,
基础	,

相反，这座房子似乎从建房之初就拥有一个。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sʌltid] [baɪ][st'reɪndʒəz] ,

and	so	early	as	the	thirteenth	century	it	could	be	consulted	by	strangers	,
和	所以	早期的	作为	这	第十三	世纪	它	可以	是	咨询	经过	陌生人	,

早在十三世纪，陌生人就可以查阅它了。

[ænd; ənd] [bʊks] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	books	borrowed	from	it	.
和	图书	借来的	从	它	.

以及从那里借阅的书籍。

[ðə; ði]['sekənd] [vjuː] , ['deɪtɪd] - , [ʃoʊ] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

The	second	view	,	dated	1723	,	shews	a	still	further	extension	of	the	library	.
这	第二	看法	,	日期	-	,	展示	一个	仍然	更远	扩大	的	这	图书馆	.

第二幅图创作于 1723 年，展现了图书馆的进一步扩建。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd]

It	has	now	invaded	the	west	side	of	the	cloister	,	which	has	received
它	有	现在	入侵	这	西方	边	的	这	修道院	,	哪个	有	已收到

它现在已经侵入了修道院的西侧，那里已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[æn; ən] ['ʌpər] ['stɔːri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]

an	upper	storey	,	and	even	the	external	appearance	of	the	venerable
一个	上	层	,	和	甚至	这	外部的	外貌	的	这	可敬

[rɪ'fektəri] ,

refectory	,
食堂	,

楼上，甚至连这座古老餐厅的外观，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [wen] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌriː'bɪlt] [ɪn]

which	was	respected	when	nearly	all	the	rest	of	the	buildings	were	rebuilt	in
哪个	曾是	受人尊敬	什么时候	几乎	全部	这	休息	的	这	建筑物	是	重建	在

[ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [staɪl] ,

a	classical	style	,
一个	古典	风格	,

在几乎所有其他建筑都以古典风格重建时，这一点得到了尊重。

[hæz; həz] [bɪn] ['sækrifaist] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] ['gæləri] .

has	been	sacrificed	to	a	similar	gallery	.
有	到过	牺牲	到	一个	相似的	画廊	.

已被牺牲给类似的画廊。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [leŋθs] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [ruːmz; rʊmz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

The	united	lengths	of	these	three	rooms	must	have	been	little	short	of
这	团结的	长度	的	这些	三	房间	必须	有	到过	小的	短的	的

- [fiːt] .

324	feet	.
-	脚	.

这三个房间加起来的长度肯定不到 324 英尺。

[ðɪs] ['laɪbreri][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [s'kɒləz] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

This	library	was	at	the	disposal	of	all	scholars	who	desired	to	use	it	.
这	图书馆	曾是	在	这	处理	的	全部	学者们	WHO	想要的	到	使用	它	.

这座图书馆向所有愿意使用的学者开放。

[wen] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - ['prɪntɪd] [bʊks] , [ænd; ənd]

When	the	Revolution	came	it	contained	more	than	49	,	000	printed	books	,	and
什么时候	这	革命	来了	它	包含	更多的	比	-	,	-	打印	图书	,	和

- ['mænjʊskrɪpts] .

7000	manuscripts	.
-	手稿	.

革命爆发时，图书馆里有超过 49,000 本印刷书籍和 7,000 份手稿。

[ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts]['leɪtɪst][ɪk'stenʃ(ə)n] : [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə]

The	fittings	belonged	to	the	period	of	its	latest	extension	:	they	appear	to
这	配件	属于	到	这	时期	的	它是	最新的	扩大	:	他们	出现	到

[hæv; həv] [bɪn] ['sʌmptʃuəs] ,

have	been	sumptuous	,
有	到过	豪华	,

这些装饰属于其最近一次扩建时期的风格：它们看起来十分奢华。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]['prez(ə)nt]['ɑːbdʒekt] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

but	for	my	present	object	,	uninteresting	.
但	为了	我的	展示	目的	,	无聊	.

但就我目前的目的而言，这毫无意义。

[kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['kæntərˌberi] .

CHRIST	CHURCH	,	CANTERBURY	.
基督	教会	,	坎特伯雷	.

坎特伯雷基督教堂。

[vjuːz] [ʌv; əv][es] . [dʒɝˈmeɪn]['diˈi'es] [preɪ] : ([wʌn]) [frʌm; frəm]['fræŋklɪn] , " [ˌɑːn'sjɛn] -
Views of S . Germain des Prés : (1) from Franklin , " Anciennes Bibliothèques
浏览 的 S . 杰曼 德斯 近 : (1) 从 富兰克林 , " 古老的 -
[diː]['pærɪs] ,
de Paris ,
德 巴黎 ,

圣日耳曼德佩 (S. Germain des Prés) 的观点：(1) 来自富兰克林，“Anciennes Bibliothèques de Paris，

" [aɪ] . - ; ([ˌtuːˈtuː]) [frʌm; frəm] - , " [ɪsˈtwɑːr] [diː] [læbeɪ] [diː][es] . [dʒɝˈmeɪn]['diˈi'es] - .
" i . 126 ; (2) from Bouillart , " Histoire de l'Abbaye de S . Germain des Préz .
" 我 . - ; (2) 从 - , " 组织 德 修道院 德 S . 杰曼 德斯 - .

” i. 126；(2) 来自布亚尔，“圣日耳曼德佩斯修道院的历史。

" [æt; ət] ['kæntərˌberi] [ðə; ði]['laɪbreri] , [bɪlt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['oʊvər][ðə; ði]['praɪərz]['tʃæp(ə)l] ,
" At Canterbury the library , built as I have said , over the Prior's Chapel ,
" 在 坎特伯雷 这 图书馆 , 建造 作为 我 有 说 , 超过 这 先前的 教堂 ,

“正如我所说，坎特伯雷图书馆建在修道院院长礼拜堂的遗址上，

[wʌz; wəz] - [fiːt] [lɔːŋ] , [baɪ] - [fiːt] [brɔːd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]
was 60 feet long , by 22 feet broad ; and we know , from some
曾是 - 脚 长的 , 经过 - 脚 广阔 ; 和 我们 知道 , 从 一些

长60英尺，宽22英尺；我们从一些资料中得知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌmemə'rændə] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [wen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd]
memoranda written in 1508 , when a number of books were sent to be bound
备忘录 书面 在 - , 什么时候 一个 数字 的 图书 是 发送 到 是 边界
[ɔːr] [rɪ'per] ,
or repaired ,
或者 已修复 ,

1508年撰写的备忘录，当时有许多书籍被送去装订或修理。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ˌsɪks'tiːn] ['bʊkˌkeɪsɪz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːr] [ʃelvz] .
that it contained sixteen bookcases , each of which had four shelves .
那 它 包含 十六 书柜 , 每个 的 哪个 有 四 货架 .

它里面有十六个书柜，每个书柜有四层隔板。

[aɪ][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['laɪbreri][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'teɪnd] [ə'baʊt] - ['vɑːljəmz] .
I have calculated that this library could have contained about 2000 volumes .
我 有 计算 那 这 图书馆 可以 有 包含 关于 - 卷 .

我计算过，这座图书馆大约藏书2000册。

- .
CITEAUX .
- .

馆藏。

[aɪ][hæv; həv] [ʃəun] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪl] [nekst] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bɝːdz] -
I have shewn you a Benedictine House , and will next shew you a bird's -
我 有 展示 你 一个 本笃会 房子 , 和 将要 下一个 展示 你 一个 鸟类 -
[aɪ] [vjuː] [ʌv; əv] - ,
eye view of Citeaux ,
眼睛 看法 的 - ,

我已经带你们参观了一座本笃会修道院，接下来我将带你们俯瞰西多会修道院。

[ðə; ði]['perənt] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'stɜ:rʃən] ['ɔ:rdər] , ['faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	parent	house	of	the	Cistercian	Order	,	founded	at	the	close	of	the
这	父母	房子	的	这	熙笃会	命令	,	创立	在	这	关闭	的	这

[ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] .

eleventh	century	.
第十一	世纪	.

熙笃会的母院，成立于十一世纪末。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ə'baʊt] - ,

The	original	was	taken	,	so	far	as	I	can	make	out	,	about	1500	,
这	原来的	曾是	已采取	,	所以	远的	作为	我	能	制作	出去	,	关于	-	,

据我判断，原图拍摄于1500年左右。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] ['ɔ:ltərd] .

at	any	rate	before	the	primitive	buildings	had	been	seriously	altered	.
在	任何	速度	前	这	原始	建筑物	有	到过	严重地	已修改	.

至少在这些原始建筑被严重改建之前是这样。

[ðə; ði]['laɪbreri] [hɪr] ['ɑ:kjupaɪd] [tu:] [pə'ziʃənz] — ['ʌndər][ðə; ði] [ru:f] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri]

The	library	here	occupied	two	positions	—	under	the	roof	between	the	dormitory
这	图书馆	这里	占领	二	职位	—	在下面	这	屋顶	之间	这	宿舍

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ([wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stri:mli] [ˌɪnkən'vi:niənt]) ;

and	the	refectory	(	which	must	have	been	extremely	inconvenient	)	;
和	这	食堂	(	哪个	必须	有	到过	极其	不方便	)	;

这里的图书馆占据了两个位置——宿舍和餐厅之间的屋檐下（这一定非常不方便）;

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌri:'bɪlt] [ɪn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd]

and	subsequently	it	was	rebuilt	in	an	isolated	situation	on	the	north	side
和	随后	它	曾是	重建	在	一个	孤立	情况	在	这	北	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['klɔɪstər] ,

of	the	second	cloister	,
的	这	第二	修道院	,

随后，它被重建于第二回廊北侧一个偏僻的地方。

['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ru:m] ([skrɪp'tɔ:riəm]) .

over	the	writing	-	room	(	scriptorium	)	.
超过	这	写作	-	房间	(	抄写室	)	.

书写室（抄写室）上方。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['laɪbreri][æt; ət] [klɛr'voʊ] — [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt]

This	was	also	the	position	of	the	new	library	at	Clairvaux	—	the	other	great
这	曾是	还	这	位置	的	这	新的	图书馆	在	克莱尔沃	—	这	其他	伟大的

[sɪ'stɜ:rʃən] [haʊs] [ɪn] [fræns] — [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə] ,

Cistercian	House	in	France	—	the	fame	of	which	was	equal	to	,
熙笃会	房子	在	法国	—	这	名声	的	哪个	曾是	平等的	到	,

克莱尔沃（法国另一座伟大的熙笃会修道院）的新图书馆也位于此处，其声誉与……不相上下。

[ɪf] [nɑ:t] ['greɪtər] [ðæn; ðən] , [ðæt] [ʌv; əv] - .

if	not	greater	than	,	that	of	Citeaux	.
如果	不是	更大的	比	,	那	的	-	.

甚至可能比西多会更大。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] ['laɪbreri][wi:; wi]

Of	this	latter	library	we
的	这	后者	图书馆	我们

对于后一个图书馆，我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[hæv; həv] [tuː] [dɪ'skrɪpʃənz] ; [ðə; ði][fɜːrst] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [ðə; ði]['sekənd][ɪn] - .
have **two** **descriptions** **;** **the** **first** **written** **in** **1517** **,** **the** **second** **in** **1723** **.**
有 二 描述 ; 这 第一的 书面 在 - , 这 第二 在 - .

有两个描述；第一个描述写于 1517 年，第二个描述写于 1723 年。

[klɛr'voʊ] .
CLAIRVAUX **.**
克莱尔沃 .

克莱尔沃。

[vjuː] [ʌv; əv] - : [frʌm; frəm][ˌviːoʊ'leɪ] - [lə] - ['dʌk] , " [dɪk'sənɛr] [diː] - , " [aɪ] . -
View **of** **Citeaux** **:** **from** **Viollet** **-** **Le** **-** **Duc** **,** **"** **Dictionnaire** **de** **l'Architecture** **,** **"** **i** **.** **271**
看法 的 - : 从 紫罗兰 - 乐 - 杜克 , " 词典 德 - , " 我 . -
.
:
.

西托的景观：摘自 Viollet-Le-Duc，“Dictionnaire de l'Architecture”，i。 271.

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'kaʊnt] , [baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sisili] , [huː] ['vɪzɪtɪd]
The **former** **account** **,** **by** **the** **secretary** **of** **the** **Queen** **of** **Sicily** **,** **who** **visited**
这 以前的 帐户 , 经过 这 秘书 的 这 女王 的 西西里岛 , WHO 到访
[klɛr'voʊ] - [dʒʊ'laɪ] - ,
Clairvaux **13** **July** **1517** **,**
克莱尔沃 - 七月 - ,

前一份记录是由西西里女王的秘书所写，她于1517年7月13日访问了克莱尔沃。

[ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
is **as** **follows** **:**
是 作为 跟随 :

具体如下：

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ɑːr; ər] [ˌfɔːr'tiːn] ['stʌdiz] , [wer] [ðə; ði] [mʌŋks] [raɪt]
On **the** **same** **side** **of** **the** **cloister** **are** **fourteen** **studies** **,** **where** **the** **monks** **write**
在 这 相同的 边 的 这 修道院 是 十四 研究 , 在哪里 这 僧侣 写
[ænd; ənd] ['stʌdi] ,
and **study** **,**
和 学习 ,

修道院回廊的同一侧有十四间书房，僧侣们在那里写作和学习。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [sed] ['stʌdiz] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['laɪbreri] ,
and **over** **the** **said** **studies** **is** **the** **new** **library** **,**
和 超过 这 说 研究 是 这 新的 图书馆 ,

而上述研究之上则是一座新的图书馆，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [maʊnts] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['spaɪrəl] ['sterkeɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
to **which** **one** **mounts** **by** **a** **broad** **and** **lofty** **spiral** **staircase** **from** **the**
到 哪个 一 安装 经过 一个 广阔 和 高远 螺旋 楼梯 从 这
[ə'fɔːrsed] ['klɔɪstər] .
aforesaid **cloister** **.**
上述 修道院 .

从上述回廊拾级而上，便可到达此处。

[ðɪs] ['laɪbreri][ɪz] - [fiːt] [lɔːŋ] , [baɪ] - [fiːt] [waɪd] .
This **library** **is** **189** **feet** **long** **,** **by** **17** **feet** **wide** **.**
这 图书馆 是 - 脚 长的 , 经过 - 脚 宽的 .

这座图书馆长 189 英尺，宽 17 英尺。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] - [siːts] ([bæŋk]) ,
In **it** **are** **48** **seats** **(** **bancs** **)** **,**
在 它 是 - 座位 (银行) ,

里面有48个座位（bancs），

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [siːt] [fɔːr] [ʃelvz] (-) ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɑːn][ɔːl]['sʌbdʒekts] ,

and	in	each	seat	4	shelves	(	poulpitres	)	furnished	with	books	on	all	subjects	,
和	在	每个	座位	4	货架	(	-	)	提供	和	图书	在	全部	主题	,

每个座位上都有 4 个书架（poulpitres），摆放着各种科目的书籍，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [θi'ɑːlədʒi] ; [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [bʊks] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veləm] ,

but	chiefly	theology	;	the	greater	number	of	the	said	books	are	of	vellum	,
但	主要	神学	;	这	更大的	数字	的	这	说	图书	是	的	羊皮纸	,

但主要是神学著作；上述书籍大多为羊皮纸材质。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hænd] , ['rɪtʃli] ['stɔːrid] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

and	written	by	hand	,	richly	storied	and	illuminated	.
和	书面	经过	手	,	丰富	有故事的	和	照明	.

而且是手写的，故事丰富，插图精美。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [sed] ['laɪbreri][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

The	building	that	contains	the	said	library	is	magnificent	,	built	of	stone	,
这	建筑	那	包含	这	说	图书馆	是	壮丽	,	建造	的	石头	,

这座容纳图书馆的建筑非常宏伟，是用石头建造的。

[ænd; ənd] ['eksələntli] ['laɪtɪd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][wɪð; wɪθ][faɪn][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] , [wel] [gleɪzd] ,

and	excellently	lighted	on	both	sides	with	fine	large	windows	,	well	glazed	,
和	非常出色	照明	在	两个都	侧面	和	美好的	大的	视窗	,	出色地	釉面	,

两侧采光极佳，配有精美的大窗户，玻璃质量也很好。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sed] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] . . . .

looking	out	on	the	said	cloister	and	the	burial	-	ground	of	the	brethren	.	.	.	.
寻找	出去	在	这	说	修道院	和	这	葬礼	-	地面	的	这	弟兄们	.	.	.	.

眺望着那座修道院和修士们的墓地.....

[ðə; ði] [sed] ['laɪbreri][ɪz] [peɪvd] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [taɪlz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [dɪ'zaɪnz] .

The	said	library	is	paved	throughout	with	small	tiles	adorned	with	various	designs	.
这	说	图书馆	是	铺砌路面	自始至终	和	小的	瓷砖	装饰	和	各种各样的	设计	.

据说，整个图书馆都铺设了饰有各种图案的小瓷砖。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ˌbɛnə'dɪktiːnz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ]

The	description	written	in	1723	,	by	the	learned	Benedictines	to	whom	we	owe
这	描述	书面	在	-	,	经过	这	学习	本笃会修士	到	谁	我们	欠

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ˌlɪtə'reɪr] ,

the	Voyage	Littéraire	,
这	航程	文学	,

这段描述写于1723年，作者是博学的本笃会修士，我们今天所熟知的《文学之旅》正是出自他们之手。

[ɪz] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] :

is	equally	interesting	:
是	同样地	有趣的	:

同样有趣的是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[klɛr'voʊ] .

CLAIRVAUX	.
克莱尔沃	.

克莱尔沃。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['klɔɪstər] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

From	the	great	cloister	you	proceed	into	the	cloister	of	conversation	,
从	这	伟大的	修道院	你	继续	进入	这	修道院	的	对话	,

从大回廊进入谈话回廊，

[soʊ] [kɔːld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['breðrən] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [ðer; ðər] .

so	called	because	the	brethren	are	allowed	to	converse	there	.
所以	称为	因为	这	弟兄们	是	允许	到	交谈	那里	.

之所以这样称呼，是因为弟兄们可以在那里交谈。

[ɪn] [ðɪs] ['klɔɪstər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] - [ɔːr] - ['lɪt(ə)l] ['sɛlz] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ,

In	this	cloister	there	are	12	or	15	little	cells	,	all	of	a	row	,
在	这	修道院	那里	是	-	或者	-	小的	细胞	,	全部	的	一个	排	,

这个修道院里有12到15个小房间，全部排列成一排。

[wer] [ðə; ði] ['breðrən] ['fɔːrmərli] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [bʊks] ;

where	the	brethren	formerly	used	to	write	books	;
在哪里	这	弟兄们	以前	用过的	到	写	图书	;

弟兄们以前常在这里写书;

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

for	this	reason	they	are	still	called	at	the	present	day	the	writing	-	rooms	.
为了	这	原因	他们	是	仍然	称为	在	这	展示	天	这	写作	-	房间	.

因此，时至今日，它们仍然被称为写作室。

['oʊvər] [ðiːz] ['sɛlz] [ɪz][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪz][lɑːrdʒ] , ['vɔːltɪd] ,

Over	these	cells	is	the	Library	,	the	building	for	which	is	large	,	vaulted	,
超过	这些	细胞	是	这	图书馆	,	这	建筑	为了	哪个	是	大的	,	拱形	,

这些牢房上方是图书馆，图书馆建筑高大，有拱形结构。

[wel] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts] , ['fɑːsənd] [baɪ]

well	lighted	,	and	stocked	with	a	large	number	of	manuscripts	,	fastened	by
出色地	照明	,	和	库存充足	和	一个	大的	数字	的	手稿	,	系紧	经过

[tʃeɪnz] [tuː; tə] [desks] ;

chains	to	desks	;
链条	到	桌子	;

光线充足，摆放着大量手稿，用链子固定在桌子上;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['prɪntɪd] [bʊks] .

but	there	are	not	many	printed	books	.
但	那里	是	不是	许多	打印	图书	.

但是印刷书籍并不多。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['klɔɪstər] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][nekst][ðə; ði] ['tʃæptər] [haʊs] ,

In	the	great	cloister	,	on	the	side	next	the	Chapter	House	,
在	这	伟大的	修道院	,	在	这	边	下一个	这	章	房子	,

在大回廊里，紧邻会议厅的一侧，

[ðə; ði] [seɪm] [əbˈzɜːrvər]['noʊtɪd] " [bʊks] [tʃeɪnd] [ɑːn] ['wʊd(ə)n] [desks] ,

the	same	observer	noted	"	books	chained	on	wooden	desks	,
这	相同的	观察员	著名的	"	图书	连锁	在	木制的	桌子	,

同一位观察者注意到"书本用链子锁在木桌上，

[wɪtʃ] ['breðrən] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [wen] [ðeɪ] [pliːz] .

which	brethren	can	come	and	read	when	they	please	.
哪个	弟兄们	能	来	和	读	什么时候	他们	请	.

弟兄们可以随时来阅读。

" [ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['stʌdi] , [ðə; ði] ['klɔɪstər] [fɔːr; fər] ['deɪli] ['riːdɪŋ] , ['prɑːbəbli] [ɪn]

"	The	library	was	for	serious	study	,	the	cloister	for	daily	reading	,	probably	in
"	这	图书馆	曾是	为了	严肃的	学习	,	这	修道院	为了	日常的	阅读	,	大概	在

[ðə; ði] [meɪn] [dɪˈvoʊʃən(ə)l] .

the	main	devotional	.
这	主要的	灵修	.

"图书馆是用来进行严肃学习的，修道院是用来进行日常阅读的，可能主要是为了进行宗教仪式。"

['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] .
CHRIST'S HOSPITAL .
基督的 医院 .

基督医院。

[ɪf] [maɪ] [taɪm] [wɜːr; wər] [ʌn'lɪmɪtɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sevrəl] ['ʌðər] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri]
If my time were unlimited I could describe to you several other fifteenth century
如果 我的 时间 是 无限 我 可以 描述 到 你 一些 其他 第十五 世纪
[mə'næstɪk] ['laɪbrɛˌriːz] ,
monastic libraries ,
修道院 图书馆 ,

如果时间允许，我可以向你介绍其他几座十五世纪的修道院图书馆。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] ['kɑːntent] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] [mɔːr] — [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but I feel that I must content myself with only one more — that of the
但 我 感觉 那 我 必须 内容 我 和 仅有的 一 更多的 — 那 的 这
[fræn'sɪskən] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,
Franciscan House in London ,
方济会 房子 在 伦敦 ,

但我感觉我只能满足于再多一个——伦敦的方济会会院。

['kɑːmənli] [kɔːld] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] .
commonly called Christ's Hospital .
通常 称为 基督的 医院 .

俗称基督医院。

[ðə; ði] [fɜːrst] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] [leɪd] [baɪ] [sɜːr] ['ritʃəd] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] , -
The first stone of this library was laid by Sir Richard Whittington , 21
这 第一的 石头 的 这 图书馆 曾是 铺设 经过 先生 理查德 惠廷顿 , -
[ɑːk'toʊbər] ,
October ,
十月 ,

这座图书馆的第一块奠基石由理查德·惠廷顿爵士于10月21日奠基。

- , [ænd; ənd] [baɪ] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
1421 , and by Christmas Day in the following
- , 和 经过 圣诞节 天 在 这 下列的

1421年，到以下圣诞节：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[jɪr] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
year the roof was finished .
年 这 屋顶 曾是 完成的 .

那一年屋顶完工了。

[stoʊ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] - [fiːt] [brɔːd] ;
Stow tells us that it was 129 feet long by 31 feet broad ;
斯托 讲述 我们 那 它 曾是 - 脚 长的 经过 - 脚 广阔 ;

斯托告诉我们，它长 129 英尺，宽 31 英尺；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['letərz] ['pæt(ə)nt] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] - [desks] ,
and the Letters Patent of Henry the Eighth add that it had 28 desks ,
和 这 信件 专利 的 亨利 这 第八 添加 那 它 有 - 桌子 ,

亨利八世的专利证书还补充说，它有28张办公桌。

[ænd; ənd] - ['dʌb(ə)l] ['setlz] [ʌv; əv] ['weɪnskət] .
and 28 double settles of wainscot .
和 - 双倍的 定居点 的 护墙板 .

以及 28 个双人床位的护墙板。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] — [soʊ] [wel] [wɜːrθ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] — [hæz; həz] [bɪn] ['toʊtəli] [dɪ'strɔɪd] ,

The	whole	building	—	so	well	worth	preservation	—	has	been	totally	destroyed	,
这	所有的	建筑	—	所以	出色地	值得	保存	—	有	到过	完全	损毁	,

整栋建筑——非常值得保护——已被彻底摧毁。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	am	able	to	shew	you	a	view	of	it	.
但	我	是	有能力的	到	展示	你	一个	看法	的	它	.

但我可以向你展示一下它的样子。

['laɪbreri][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] : [frʌm; frəm] ['trɑːləps] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] , "

Library	of	Christ's	Hospital	:	from	Trollope's	"	History	of	Christ's	Hospital	,	"
图书馆	的	基督的	医院	:	从	特罗洛普的	"	历史	的	基督的	医院	,	"

[piː] . - .

p	.	105	.
p	.	-	.

基督医院图书馆：摘自特罗洛普的《基督医院史》，第 105 页。

[ðɪs] [vjuː] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] ,

This	view	is	an	excellent	illustration	of	the	point	on	which	I	have	insisted	,
这	看法	是	一个	出色的	插图	的	这	观点	在	哪个	我	有	坚持	,

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

这种观点很好地说明了我一直坚持的论点，即：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] — [noʊ] ['mætər]

that	in	the	course	of	the	fifteenth	century	the	great	religious	Houses	—	no	matter
那	在	这	课程	的	这	第十五	世纪	这	伟大的	宗教	房屋	—	不	事情

[tuː; tə] [wʌt] ['ɔːrdər] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] — [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [bʊks] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['nuːmərəs]

to	what	Order	they	belonged	—	found	that	their	books	had	become	too	numerous
到	什么	命令	他们	属于	—	成立	那	他们的	图书	有	变得	也	很多的

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləu'kælitiz] ['prɪmətɪvli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	the	localities	primitively	intended	for	them	,
为了	这	地方	原始的	故意的	为了	他们	,

在十五世纪，各大宗教机构——无论它们属于哪个教派——都发现它们的藏书数量已经超过了最初规划的存放地点。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] ['speʃ(ə)l]['laɪbrɛˌriːz] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['oʊvər][sʌm; səm] [ɪg'zɪstɪŋ] ['strʌktʃər] ;

and	began	to	build	special	libraries	—	usually	over	some	existing	structure	;
和	开始	到	建造	特别的	图书馆	—	通常	超过	一些	现存的	结构	;

[ɔːr] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] — [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv] ['refrəns] ,

or	—	in	other	words	—	established	a	library	of	reference	,
或者	—	在	其他	字	—	已确立的	一个	图书馆	的	参考	,

并开始建造专门的图书馆——通常是在现有建筑的基础上；或者——换句话说——建立参考图书馆，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə] [s'kɒləz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

which	was	not	unfrequently	thrown	open	to	scholars	in	general	,
哪个	曾是	不是	不常	抛掷	打开	到	学者们	在	一般的	,

这所学校经常向广大学者开放，

[huː] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [bʊks] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

who	were	allowed	to	borrow	books	from	it	,	on	execution	of	an
WHO	是	允许	到	借	图书	从	它	,	在	执行	的	一个

那些被允许从那里借书的人，在执行一项

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ɪn'dentʃər] , [ɔ:r][dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pledʒ] .
indenture , or deposit of a sufficient pledge .
契约 , 或者 订金 的 一个 充足的 保证 .

契约，或足够的抵押物。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['seɪfər][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] [pledʒ] , [ðæn; ðən][tu:; tə][proʊ'si:d] [ə'genst] [æn; ən]
" It is safer to fall back on a pledge , than to proceed against an
" 它 是 更安全 到 落下 后退 在 一个 保证 , 比 到 继续 反对 一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,

"与其对个人提起诉讼，不如依靠承诺来挽回损失，这样更安全。"

" [sed] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri][æt; ət] ['æbiŋdən] .
" said the Customs of the Priory at Abingdon .
" 说 这 海关 的 这 普赖尔 在 阿宾顿 .

"阿宾顿修道院的规章制度如此规定。"

[ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n]
ANALOGY BETWEEN
类比 之间

类比

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [wɜ:r; wər] [ði:z] [mə'næstɪk]['laɪbrɛˌri:z] ['fɪtɪd] [ʌp] ?
In what way were these monastic libraries fitted up ?
在 什么 方式 是 这些 修道院 图书馆 适配 向上 ?

这些修道院图书馆是如何布置的?

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [mə'næstɪk] ['fɪtɪŋz] [hæz; həz] [sə'vaivd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,
No trace of any monastic fittings has survived , so far as I am aware ,
不 痕迹 的 任何 修道院 配件 有 幸存下来 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 ,

据我所知，没有任何修道院设施的痕迹留存下来。

['i:ðər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ɔ:r][ɪn] [fræns] , [ɔ:r][ɪn] ['ɪtəli] ;
either in England , or in France , or in Italy ;
任何一个 在 英格兰 , 或者 在 法国 , 或者 在 意大利 ;

无论是在英国、法国还是意大利;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][em] . [ˌviːoʊ'leɪ] - [lə] - ['dʌk] [dɪs'mɪs] " [ðə; ði]['laɪbreri] " [ɪn][ə; eɪ][fju:] [bri:f] ['sentənsɪz]
and even M . Viollet - Le - Duc dismisses " The Library " in a few brief sentences
和 甚至 M . 紫罗兰 - 乐 - 杜克 解雇 " 这 图书馆 " 在 一个 很少 简短的 句子
,
,
,

甚至连维奥莱-勒-杜克先生也只用寥寥数语就对《图书馆》一书不屑一顾。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ki:noʊt] [ɪz] [dɪ'sper] .
of which the keynote is despair .
的 哪个 这 基调 是 绝望 .

其中最主要的情绪是绝望。

[maɪ] [oʊn] [vju:] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kloʊz][ə'nælədʒi] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv]
My own view is that a close analogy may be traced between the fittings of
我的 自己的 看法 是 那 一个 关闭 类比 可能 是 追踪 之间 这 配件 的
[mə'næstɪk]['laɪbrɛˌri:z][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kə'li:dʒiət] ['laɪbrɛˌri:z] ;
monastic libraries and those of collegiate libraries ;
修道院 图书馆 和 那些 的 大学 图书馆 ;

我个人认为，修道院图书馆的藏书与大学图书馆的藏书有着密切的相似之处;

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wʌn][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['ʌðər] .
and that when we understand the one we shall understand the other .
和 那 什么时候 我们 理解 这 一 我们 将 理解 这 其他 .

当我们理解了其中一个，我们就能理解另一个。

['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] .
MONASTERIES **AND** **COLLEGES** **.**
修道院 和 大学 .

修道院和学院。

[ðə; ði] [kə'liːdʒiət] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][mə'næstɪk] ,
The **collegiate** **system** **was** **in** **no** **sense** **of** **the** **word** **monastic** **,**
这 大学 系统 曾是 在 不 感觉 的 这 单词 修道院 ,

学院制绝非修道院式的。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][mə'næstɪk]
indeed **it** **was** **to** **a** **certain** **extent** **established** **to** **counteract** **monastic**
的确 它 曾是 到 一个 肯定 程度 已确立的 到 抵消 修道院
['ɪnfluəns] ;
influence **;**
影响 ;

事实上，它在某种程度上是为了对抗修道院的影响而建立的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [kə'mjʊnəti] [wʊd] ['bɔːroʊ] ['nʌθɪŋ]
but **it** **is** **absurd** **to** **suppose** **that** **the** **younger** **communities** **would** **borrow** **nothing**
但 它 是 荒诞 到 认为 那 这 年轻 社区 会 借 没有什么
[frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər] — [ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði][mə'næstɪk] ['sɪstəm] [hæd; həd]
from **the** **elder** **—** **especially** **when** **we** **reflect** **that** **the** **monastic** **system** **had**
从 这 长老 — 尤其 什么时候 我们 反映 那 这 修道院 系统 有
[kəm'pliːtɪd] [æt; ət] [liːst]
completed **at** **least**
完全的 在 至少

但认为年轻的修道团体不会从年长的修道团体那里借鉴任何东西，这种想法是荒谬的——尤其当我们想到修道院制度至少已经完成了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔːr] ['wɔːltər][diː] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]
seven **centuries** **of** **successful** **existence** **before** **Walter** **de** **Merton** **was** **moved** **to**
七 几个世纪 的 成功的 存在 前 沃尔特 德 默顿 曾是 已搬 到
[faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ;
found **a** **college** **;**
成立 一个 大学 ;

在沃尔特·德·默顿创办学院之前，这所学院已经成功存在了七个世纪；

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['faʊndərz] [ʌv; əv]['kɑːlɪdʒɪz][wɜːr; wər] [t'ʃɜːtʃmən] , [ɪf] [nɑːt]
that **many** **of** **the** **subsequent** **founders** **of** **colleges** **were** **churchmen** **,** **if** **not**
那 许多 的 这 随后的 创始人 的 大学 是 教会人士 , 如果 不是
['æktʃuəli] [mʌŋks] ;
actually **monks** **;**
实际上 僧侣 ;

后来许多大学的创办者都是教会人士，即便不是僧侣，也是教会人士；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][mə'næstɪk]['kɑːlɪdʒɪz][æt; ət][bəuθ][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
and **that** **there** **were** **monastic** **colleges** **at** **both** **Universities** **.**
和 那 那里 是 修道院 大学 在 两个都 大学 .

而且两所大学都设有修道院学院。

['fɜːrðər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['stʌdi] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [en'dʒɔɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌŋks]

Further	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**that**	**study**	**was**	**specially**	**enjoined**	**upon**	**the**	**monks**
更远	,	作为	我们	有	已见	那	学习	曾是	特别	禁止	之上	这	僧侣

[baɪ][es] . ['benədɪkt] ,

by	**S**	**.**	**Benedict**	**,**
经过	S	.	本尼迪克特	,

此外，正如我们所看到的，圣本笃特别要求修士们学习这门学科。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['stʌdi] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]

it	**is**	**precisely**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**study**	**that**	**we**	**should**	**expect**	**to**	**find**
它	是	恰恰	在	这	方向	的	学习	那	我们	应该	预计	到	寻找

['kɑːmən] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [kə'mjʊnəti] .

common	**features**	**in**	**the**	**two**	**sets**	**of**	**communities**	**.**
常见的	特征	在	这	二	套	的	社区	.

正是在这个研究方向上，我们才能期望在这两组社区中发现共同特征。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][fækt] , [ɪz] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

And	**this**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**is**	**what**	**came**	**to**	**pass**	**.**
和	这	,	在	事实	,	是	什么	来了	到	经过	.

而事实上，事情也确实如此发展了。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːts] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] [koʊdz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn]

An	**examination**	**of**	**the**	**statutes**	**affecting**	**the**	**library**	**in**	**the**	**codes**	**imposed**	**upon**
一个	考试	的	这	法规	影响	这	图书馆	在	这	代码	强加	之上

[ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz][ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər]

the	**colleges**	**of**	**Oxford**	**and**	**Cambridge**	**shews**	**that**	**their**	**provisions**	**were**
这	大学	的	牛津	和	剑桥	展示	那	他们的	条款	是

['bɔːroʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði][mə'næstɪk] ['kʌstəmz] .

borrowed	**directly**	**from**	**the**	**monastic**	**Customs**	**.**
借来的	直接地	从	这	修道院	海关	.

对牛津和剑桥大学各学院所受法典中有关图书馆的法规进行考察后发现，这些法规的规定直接借鉴了修道院的习俗。

[ðə; ði] [riː'zɛmblənsəz] [ɑːr; ər] [tuː] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l] .

The	**resemblances**	**are**	**too**	**striking**	**to**	**be**	**accidental**	**.**
这	相似之处	是	也	引人注目	到	是	偶然	.

这些相似之处太过惊人，不可能是偶然的。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðɪs] [klɔːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['stætʃuːts][ʌv; əv]['ɔːriəl] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] ,

Take	**,**	**for**	**instance**	**,**	**this**	**clause**	**,**	**from**	**the**	**statutes**	**of**	**Oriel**	**College**	**,**	**Oxford**	**,**
拿	,	为了	实例	,	这	条款	,	从	这	法规	的	奥里尔	大学	,	牛津	,

['deɪtɪd] - :

dated	**1329**	**:**
日期	-	:

例如，请看牛津大学奥里尔学院1329年章程中的这条条款：

['kɑːlɪdʒ] ['stætʃuːts] .

COLLEGE	**STATUTES**	**.**
大学	法规	.

学院章程。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [bʊks] (['kɔmjuːnz] ['laibrai]) [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt]

The	**common**	**books**	**(**	**communes**	**libri**	**)**	**of**	**the**	**House**	**are**	**to**	**be**	**brought**	**out**
这	常见的	图书	(	公社	书	)	的	这	房子	是	到	是	带来	出去

[ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

and	**inspected**	**once**	**a**	**year**	**,**
和	检查	一次	一个	年	,

议会的公共账簿（communes libri）每年要拿出来检查一次。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] [soʊlz]

on	**the**	**feast**	**of**	**the**	**Commemoration**	**of**	**Souls**
在	这	盛宴	的	这	纪念	的	灵魂

在追思亡者节

[[ˌtuːˈtuː][noʊˈvembər]] , [ɪn]
[2 November] , in
[2 十一月] , 在

[11月2日],

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊvoʊst][ɔːr][hɪz; ɪz]['depjuti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sˈkɒləz] [['fɛloʊz]] .
presence of the Provost or his deputy , and of the Scholars [Fellows] .
在场 的 这 教务长 或者 他的 副 , 和 的 这 学者们 [研究员] .

教务长或其副手以及学者（研究员）在场。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] , [ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌsiːn'jɔːrəti] ,
Every one of them in turn , in order of seniority ,
每一个 一 的 他们 在 转动 , 在 命令 的 资历 ,

他们依次按资历顺序：

[meɪ] [sɪˈlekt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] ['iːðər] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]
may select a single book which either treats of the science to which he is
可能 选择 一个 单身的 书 哪个 任何一个 款待 的 这 科学 到 哪个 他 是
[diˈvəutɪŋ] [hɪmˈself] ,
devoting himself ,
奉献 他自己 ,

可以选择一本专门论述他所致力于研究的科学的书籍，

[ɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz] .
or which he requires for his use .
或者 哪个 他 需要 为了 他的 使用 .

或他自己使用所需的物品。

[ðɪs] [hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [seɪm] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [jɪr] ,
This he may keep until the same festival in the succeeding year ,
这 他 可能 保持 直到 这 相同的 节日 在 这 成功 年 ,

他可以将这件物品保留到来年的同一节日。

[wen] [ə; eɪ]['sɪmələr] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [frʌm; frəm]
when a similar selection of books is to take place , and so on , from
什么时候 一个 相似的 选择 的 图书 是 到 拿 地方 , 和 所以 在 , 从
[jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .
year to year .
年 到 年 .

当需要进行类似的图书评选时，年复一年地进行评选。

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [bʊks] [ðæn; ðən]['pɝːsənz] ,
If there should happen to be more books than persons ,
如果 那里 应该 发生 到 是 更多的 图书 比 人 ,

如果书籍数量恰好多于人口数量，

[ðoʊz] [ðæt] [rɪˈmeɪn] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
those that remain are to be selected in the same manner .
那些 那 保持 是 到 是 已选 在 这 相同的 方式 .

其余人员将以同样的方式选拔。

['bɪʃəp] ['beɪtmən] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['praɪəri][æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] ,
Bishop Bateman — who had been educated in the priory at Norwich ,
主教 贝特曼 — WHO 有 到过 受过教育 在 这 普赖尔 在 诺维奇 ,

曾在诺里奇修道院接受教育的贝特曼主教

[ænd; ənd] [huːz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æbət] — [geɪv] ['stætʃuːts][tuː; tə] ['trɪnəti] [hɔːl] , ['keɪmbrɪdʒ] ,
and **whose** **brother** **was** **an** **abbot** **—** **gave** **statutes** **to** **Trinity** **Hall** **,** **Cambridge** **,**
和 谁 兄弟 曾是 一个 方丈 — 给予 法规 到 三位一体 大厅 , 剑桥 ,
[ɪn] - ,
in **1350** **,**
在 - ,

他的兄弟是修道院院长——于 1350 年向剑桥大学三一学院颁布了章程。

[wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt]['sɜːrt(ə)n] [bʊks] " [ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'meɪn]
with **similar** **provisions** **,** **and** **the** **addition** **that** **certain** **books** **"** **are** **to** **remain**
和 相似的 条款 , 和 这 添加 那 肯定 图书 " 是 到 保持
[kən'tɪnjuəsli] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] - ['tʃeɪmbər] ,
continuously **in** **the** **library** **-** **chamber** **,**
持续 在 这 图书馆 - 房间 ,

规定类似，并补充规定某些书籍"应持续保存在图书馆内，

['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [tʃeɪnz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] .
fastened **with** **iron** **chains** **,** **for** **the** **common** **use** **of** **the** **Fellows** **.**
系紧 和 铁 链条 , 为了 这 常见的 使用 的 这 研究员 .

用铁链锁住，供研究员们共同使用。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] ['kɑːpɪd] [baɪ] ['wɪkəm] [æt; ət] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] ,
" **These** **were** **copied** **by** **Wykeham** **at** **New** **College** **,** **Oxford** **,**
" 这些 是 复制 经过 威克汉姆 在 新的 大学 , 牛津 ,

"这些作品是由牛津大学新学院的威克姆抄录的，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] ['lendɪŋ] [bʊks] [tuː; tə] ['stjʊdnts] ,
but **with** **extended** **provisions** **for** **lending** **books** **to** **students** **,**
但 和 扩展 条款 为了 贷款 图书 到 学生 ,

但扩大了向学生借阅图书的条款，

[ænd; ənd][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bʊks] " [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'saɪnd] ['æftər][ðə; ðɪ]
and **a** **direction** **that** **all** **the** **books** **"** **which** **remain** **unassigned** **after** **the**
和 一个 方向 那 全部 这 图书 " 哪个 保持 未分配 后 这
['fɛloʊz] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [tʃeɪnz] ,
Fellows **have** **made** **their** **selection** **are** **to** **be** **fastened** **with** **iron** **chains** **,**
研究员 有 制成 他们的 选择 是 到 是 系紧 和 铁 链条 ,

并指示所有"在研究员们做出选择后仍未被分配的书籍，都要用铁链锁起来"。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['laɪbreri] .
and **remain** **for** **ever** **in** **the** **common** **Library** **.**
和 保持 为了 曾经 在 这 常见的 图书馆 .

并永远保存在公共图书馆中。

" [ðɪs] ['stætʃuːt][wʌz; wəz]
" **This** **statute** **was**
" 这 法令 曾是

"这项法令是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['sevrəl] ['kɑːlɪdʒɪz][ɪn]['ɑːksfərd] .
repeated **at** **King's** **College** **,** **Cambridge** **,** **and** **at** **several** **colleges** **in** **Oxford** **.**
重复 在 国王学院 大学 , 剑桥 , 和 在 一些 大学 在 牛津 .

在剑桥大学国王学院和牛津大学的几所学院都获得了该学位。

['ænjuəl] ['ɔːdɪt] [ʌv; əv] [bʊks] .
ANNUAL **AUDIT** **OF** **BOOKS** **.**
年度的 审计 的 图书 .

年度账簿审计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

中世纪和文艺复兴时期的图书馆—(Libraries in the Medieval and Renaissance)

[let] [ˌem ˈiː] [naʊ] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [lænfræŋks] [ˈstætʃuːt][fɔːr; fər] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌbɛnəˈdɪktiːnz] ,
Let 让 **me** 我 **now** 现在 **remind** 提醒 **you** 你 **of** 的 **Archbishop** 大主教 **Lanfranc's** 兰弗兰克的 **statute** 法令 **for** 为了 **English** 英语 **Benedictines** 本笃会修士 **,**
['deɪtɪd] - ,
dated 日期 **1070** - **,**

现在请允许我提醒各位注意兰弗兰克大主教于 1070 年为英国本笃会修士制定的章程。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [beɪst] , [æz; əz][hiː; hi][hɪmˈself] [telz] [ˌjuː ˈes] , [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][məˈnæstɪk] ['præktɪs]
which 哪个 **was** 曾是 **based** 基于 **,** **as** 作为 **he** 他 **himself** 他自己 **tells** 讲述 **us** 我们 **,** **on** 在 **the** 这 **general** 一般的 **monastic** 修道院 **practice** 实践
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] :
of 的 **his** 他的 **time** 时间 **:**

正如他自己所说，这是基于他那个时代普遍的修道院习俗：

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ɪn] [lent] , [bɪˈfɔːr] ['breðrən] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]
On 在 **the** 这 **Monday** 周一 **after** 后 **the** 这 **first** 第一的 **Sunday** 星期日 **in** 在 **Lent** 大斋期 **,** **before** 前 **brethren** 弟兄们 **come** 来 **into** 进入 **the** 这
['tʃæptər] [haʊs] ,
Chapter 章 **House** 房子 **,**

在四旬斋第一个星期日之后的星期一，在弟兄们进入教堂之前，

[ðə; ði][laɪˈbreriən] (['kʌstɑːs]['lɪbrɔʊrəm]) [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][leɪd] [daʊn] ,
the 这 **librarian** 图书管理员 **(** (**custos** 保管人 **librorum** 书籍 **)**) **shall** 将 **have** 有 **had** 有 **a** 一个 **carpet** 地毯 **laid** 铺设 **down** 向下 **,** ,

图书管理员（custos librorum）应该已经铺好了地毯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [gɑːt] [təˈgeðər] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
and 和 **all** 全部 **the** 这 **books** 图书 **got** 得到 **together** 一起 **upon** 之上 **it** 它 **,** ,

所有的书都集中在上面，

[ɪkˈsept] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] ['priːviəsli] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .
except 除了 **those** 那些 **which** 哪个 **a** 一个 **year** 年 **previously** 之前 **had** 有 **been** 到过 **assigned** 分配 **for** 为了 **reading** 阅读 **.** .

除了前一年布置的阅读作业之外。

[ðiːz] ['breðrən] [ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæptər]
These 这些 **brethren** 弟兄们 **are** 是 **to** 到 **bring** 带来 **with** 和 **them** 他们 **,** **when** , 什么时候 **they** 他们 **come** 来 **into** 进入 **the** 这 **Chapter** 章
[haʊs] ,
House 房子 **,** ,

这些弟兄们进入会堂时，要携带以下物品：

[iːtʃ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . . . .
each 每个 **his** 他的 **book** 书 **in** 在 **his** 他的 **hand** 手 **. . . .** . . . .

每人手里都拿着一本书.....

[ðen] [ðə; ði][laɪ'breriən][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['breðrən]

Then	the	librarian	shall	read	a	statement	as	to	the	manner	in	which	brethren
然后	这	图书管理员	将	读	一个	陈述	作为	到	这	方式	在	哪个	弟兄们

[hæv; həv][hæd; həd] [bʊks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] .

have	had	books	during	the	past	year	.
有	有	图书	期间	这	过去的	年	.

然后，图书管理员将宣读一份声明，说明弟兄们在过去一年中借阅书籍的情况。

[æz; əz] [iːtʃ] ['brʌðər] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ]

As	each	brother	hears	his	name	pronounced	he	is	to	give	back	the	book	which
作为	每个	兄弟	听到	他的	姓名	发音	他	是	到	给	后退	这	书	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ;

had	been	entrusted	to	him	for	reading	;
有	到过	受托	到	他	为了	阅读	;

当每个兄弟听到自己的名字被念到时，他就要把托付给他阅读的书交还给他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːz] ['kɑːnʃəns] [ə'kjuːziz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [θruː]

and	he	whose	conscience	accuses	him	of	not	having	read	the	book	through
和	他	谁	良心	指控	他	的	不是	拥有	读	这	书	通过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

which	he	had	received	,
哪个	他	有	已收到	,

而那些良心谴责自己没有读过他所接受的那本书的人，

[ɪz][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kən'fes] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [fər'gɪvnəs] .

is	to	fall	on	his	face	,	confess	his	fault	,	and	entreat	forgiveness	.
是	到	落下	在	他的	脸	,	承认	他的	过错	,	和	恳求	饶恕	.

他应该俯伏在地，承认自己的错误，并请求原谅。

[ðə; ði][laɪ'breriən][ʃæl; ʃəl] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] , ['neɪmli] ,

The	librarian	shall	then	make	a	fresh	distribution	of	books	,	namely	,
这	图书管理员	将	然后	制作	一个	新鲜的	分配	的	图书	,	即	,

图书馆员随后应重新分配图书，即：

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

a	different	volume	to	each	brother	for	his	reading	.
一个	不同的	体积	到	每个	兄弟	为了	他的	阅读	.

每兄弟都读一本不同的书。

['ɜːrliɪst] [bʊk] - [desk] .

EARLIEST	BOOK	-	DESK	.
最早	书	-	桌子	.

最早的书桌。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [ðæt] [ðɪs] ['stætʃuːt] , [ɔːr]['sɪmələr] [prə'vɪʒnz]

You	will	agree	with	me	,	I	feel	sure	,	that	this	statute	,	or	similar	provisions
你	将要	同意	和	我	,	我	感觉	当然	,	那	这	法令	,	或者	相似的	条款

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm]

extracted	from
提取	从

我相信您会同意我的观点，即这项法规或从中摘录的类似条款

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

['ʌðər] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ɪz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'li:dʒiət] [prə'vɪʒnz] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ænjuəl] ['ɔ:dɪt]

other	regulations	,	is	the	source	of	the	collegiate	provisions	for	an	annual	audit
其他	法规	,	是	这	来源	的	这	大学	条款	为了	一个	年度的	审计

[ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] ;

and	distribution	of	books	;
和	分配	的	图书	;

其他规章制度是学院年度审计和书籍分配规定的来源;

[waɪl] [ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌndɪ'strɪbju:tɪd] ['vɑ:ljəmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃeɪnɪŋ] [fɔ:r; fər]

while	the	reservation	of	the	undistributed	volumes	,	and	their	chaining	for
尽管	这	预订	的	这	未分发的	卷	,	和	他们的	连锁	为了

['kɑ:mən] [ju:z][ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

common	use	in	a	library	,
常见的	使用	在	一个	图书馆	,

预留未分发的卷册，并将其链接起来供图书馆共同使用，

[wʌz; wəz][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] .

was	in	accordance	with	the	unwritten	practice	of	the	monasteries	.
曾是	在	根据	和	这	不成文	实践	的	这	修道院	.

这符合修道院不成文的惯例。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l]

This	being	the	case	I	think	that	we	are	justified	in	assuming	that	the	internal
这	存在	这	案件	我	思考	那	我们	是	合理的	在	假设	那	这	内部的

['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z] [wʊd] [bi:; bi][aɪ'dentɪk(ə)l]['ɔ:lsoʊ] ;

fittings	of	the	libraries	would	be	identical	also	;
配件	的	这	图书馆	会	是	完全相同的	还	;

既然如此，我认为我们有理由假设图书馆的内部配置也相同;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['fɜ:rðər] [rɪ'membər] [ðæt] [bəuθ] [kə'li:dʒiət] [ænd; ənd][mə'næstɪk]

and	it	must	be	further	remembered	that	both	collegiate	and	monastic
和	它	必须	是	更远	记得	那	两个都	大学	和	修道院

['laɪbrɛˌri:z][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

libraries	were	being	fitted	up	during	the	same	period	,
图书馆	是	存在	适配	向上	期间	这	相同的	时期	,

此外还必须记住，大学图书馆和修道院图书馆都是在同一时期兴建的。

[ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] .

the	fifteenth	century	.
这	第十五	世纪	.

十五世纪。

['ɜ:rliɪst] [bʊk] - [desk] .

EARLIEST	BOOK	-	DESK	.
最早	书	-	桌子	.

最早的书桌。

[wen] [bʊks] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ru:m] , ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [tʃeɪnz] ,

When	books	were	first	placed	in	a	separate	room	,	fastened	with	iron	chains	,
什么时候	图书	是	第一的	放置	在	一个	分离	房间	,	系紧	和	铁	链条	,

最初，书籍被放置在一个单独的房间里，用铁链锁住。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	the	use	of	the	Fellows	of	a	college	or	the	monks	of	a
为了	这	使用	的	这	研究员	的	一个	大学	或者	这	僧侣	的	一个

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

convent	,
修道院	,

供学院研究员或修道院僧侣使用，

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [juːst] [wʌz; wəz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['lektərn] [ɔːr] [desk] ,

the	piece	of	furniture	used	was	,	I	take	it	,	an	elongated	lectern	or	desk	,
这	片	的	家具	用过的	曾是	,	我	拿	它	,	一个	细长的	讲台	或者	桌子	,

我猜想，所用的家具是一张加长的讲台或书桌。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [haɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːtɪd] ['riːdər] [tuː; tə][juːz] .

of	a	convenient	height	for	a	seated	reader	to	use	.
的	一个	方便的	高度	为了	一个	坐着	读者	到	使用	.

高度适中，方便坐着阅读。

[ðə; ði] [bʊks] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [saɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] ,

The	books	lay	on	their	sides	on	the	desk	,
这	图书	躺	在	他们的	侧面	在	这	桌子	,

书横放在桌子上，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [baɪ] [tʃeɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][bɑːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	were	attached	by	chains	to	a	horizontal	bar	above	it	.
和	是	随附的	经过	链条	到	一个	水平的	酒吧	多于	它	.

它们通过链条连接到上方的一根横杆上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['laɪbrɛˌriːz][ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [desks] , [æt; ət]

There	were	at	least	two	libraries	in	this	University	fitted	with	such	desks	,	at
那里	是	在	至少	二	图书馆	在	这	大学	适配	和	这样的	桌子	,	在

[ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz][ʌv; əv]

the	colleges	of
这	大学	的

这所大学至少有两座图书馆配备了这样的书桌，分别位于各学院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['pembruk] [ænd; ənd] [kwiːnz] - ;

Pembroke	and	Queens	'	;
彭布罗克	和	皇后区	-	;

彭布罗克和皇后大学；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [fɔːrm] [ə'brɔːd] [ɪz] [pruːvd] [baɪ][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ]

and	that	it	was	a	common	form	abroad	is	proved	by	its	appearance	in	a
和	那	它	曾是	一个	常见的	形式	国外	是	已证实	经过	它是	外貌	在	一个

[frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

French	translation	of	the	first	book	of	the
法语	翻译	的	这	第一的	书	的	这

而它之所以在国外很常见，可以从它出现在该书第一卷的法文译本中得到证明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [boʊ'iːθiəs] , [wɪtʃ] [aɪ] ['leɪtli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]

Consolations	of	Philosophy	of	Boethius	,	which	I	lately	found	in	the	British	Museum
安慰	的	哲学	的	波伊提乌斯	,	哪个	我	最近	成立	在	这	英国	博物馆

[[wʌn]] ,
[1] ,
[1] ,

我最近在大英博物馆[1]发现了波伊提乌斯的《哲学的慰藉》

['eksɪkjuːtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ([fɪg] . [wʌn]) .

executed	towards	the	end	of	the	fifteenth	century	(	fig	.	1	)	.
执行	向	这	结尾	的	这	第十五	世纪	(	如图	.	1	)	.

执行于十五世纪末（图 1）。

[bʊk] - [desks] [æt; ət] ['zʌtfən] .
BOOK - DESKS AT ZUTPHEN .
书 - 桌子 在 祖特芬 .

祖特芬的预订台。

[fɪg] . [wʌn] .
Fig . 1 .
如图 . 1 .

图1。

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] :
Interior of a library :
内部的 的 一个 图书馆 :

图书馆内部:

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
from a MS . of a French translation of the first book of the
从 一个 多发性硬化症 . 的 一个 法语 翻译 的 这 第一的 书 的 这
[ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [boʊ'iːθiəs] .
Consolations of Philosophy of Boethius .
安慰 的 哲学 的 波伊提乌斯 .

出自波爱修斯《哲学的慰藉》第一卷法文译本的手稿。

[wʌn] [ɪg'zæmp(ə)l][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪtɪŋz] [stɪl] [ɪg'zɪsts] ,
One example at least of these fittings still exists ,
一 例子 在 至少 的 这些 配件 仍然 存在 ,

这些配件中至少还有一件保存至今。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es] . [wɔlbɝg] , [æt; ət] ['zʌtfən] [ɪn] ['hɑːlənd] .
in the library attached to the church of S . Wallberg , at Zutphen in Holland .
在 这 图书馆 随附的 到 这 教会 的 S . 瓦尔贝格 , 在 祖特芬 在 荷兰 .

在荷兰祖特芬的圣瓦尔贝格教堂附属图书馆内。

[ðɪs] ['laɪbreri][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] - ,
This library was built in its present position in 1555 ,
这 图书馆 曾是 建造 在 它是 展示 位置 在 - ,

这座图书馆于1555年建于现址。

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] , [ðoʊz] ['neɪmli] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['rɪtʃli]
but I suspect that some of the fittings , those namely which are more richly
但 我 怀疑 那 一些 的 这 配件 , 那些 即 哪个 是 更多的 丰富
['ɔːnəmentid] ,
ornamented ,
装饰 ,

但我怀疑其中一些配件，特别是那些装饰更华丽的配件，

[wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrliər] ['laɪbreri] .
were removed from an earlier library .
是 已移除 从 一个 早些时候 图书馆 .

从之前的库中移除。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [desks] [ɪz][naɪn] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ][faɪv] [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [haɪ] ;
Each of these desks is 9 feet long by 5 feet 6 inches high ;
每个 的 这些 桌子 是 9 脚 长的 经过 5 脚 6 英寸 高的 ;

这些桌子每张长 9 英尺，高 5 英尺 6 英寸;

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [riːd] [æt; ət]
and , as you will see directly , a man can sit and read at
和 , 作为 你 将要 看 直接地 , 一个 男人 能 坐 和 读 在
[ðem; ðəm] ['veri] [kən'viːniəntli] .
them very conveniently .
他们 非常 方便 .

而且，正如你将直接看到的，一个人可以非常方便地坐在那里阅读。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][fɜːrst][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ([fɪg] .

I	shall	shew	you	first	a	general	view	of	part	of	the	library	(	fig	.
我	将	展示	你	第一的	一个	一般的	看法	的	部分	的	这	图书馆	(	如图	.

我首先向您展示图书馆的一部分概览（图）。

[ˌtuː'tuː]) ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][desk] ([fɪg] . [θriː]) .

2	)	;	and	,	secondly	,	a	single	desk	(	fig	.	3	)	.
2	)	;	和	,	第二	,	一个	单身的	桌子	(	如图	.	3	)	.

2)；其次，还有一张单人办公桌（图 3)。

[sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][juːz][æt; ət][ðə; ði] [sɔː'bɔn] ,

Such	cases	as	these	must	have	been	in	use	at	the	Sorbonne	,
这样的	案例	作为	这些	必须	有	到过	在	使用	在	这	索邦大学	,

索邦大学肯定使用过类似的案例。

[wer] [ə; eɪ]['laɪbreri][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - [fɔːr; fər] [bʊks] [tʃeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

where	a	library	was	first	established	in	1289	for	books	chained	for	the
在哪里	一个	图书馆	曾是	第一的	已确立的	在	-	为了	图书	连锁	为了	这

['kɑːmən] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ([ɪn] - - -) .

common	convenience	of	the	Fellows	(	in	communem	sociorum	utilitatem	)	.
常见的	方便	的	这	研究员	(	在	-	-	-	)	.

1289 年，这里首次建立了一个图书馆，书籍用链条锁起来，供研究员们共同使用（in communem sociorum utilitatem)。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪbreri] , [beɪst] ['prɑːbəbli][ɑːn]['rekərdz] [naʊ] [lɔːst] ,

A	description	of	this	library	,	based	probably	on	records	now	lost	,
一个	描述	的	这	图书馆	,	基于	大概	在	记录	现在	丢失的	,

这是一份关于这座图书馆的描述，可能基于现已遗失的记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ] [klɔːd] - ([laɪ'breriən] - - -) [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌem 'es] .

has	been	given	by	Claude	Heméré	(	Librarian	1638	-	1643	)	in	his	MS	.
有	到过	给定	经过	克劳德	-	(	图书管理员	-	-	-	)	在	他的	多发性硬化症	.

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

克劳德·埃梅雷（1638-1643 年图书馆馆长）在他的历史手稿中写道。

[ðɪs] [aɪ][proʊ'siːd][tuː; tə] [trænz'leɪt] :

This	I	proceed	to	translate	:
这	我	继续	到	翻译	:

接下来我将翻译以下内容：

['laɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː'bɔn] .

LIBRARY	OF	THE	SORBONNE	.
图书馆	的	这	索邦	.

索邦大学图书馆。

[fɪg] . [θriː] .

Fig	.	3	.
如图	.	3	.

图3。

[desk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] ['zʌtfən] : [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

Desk	in	the	library	at	Zutphen	:	from	a	photograph	.
桌子	在	这	图书馆	在	祖特芬	:	从	一个	照片	.

祖特芬图书馆里的桌子：照片所示。

[ðə; ði][oʊld]['laɪbreri][wʌz; wəz] [kən'teɪnd] ['ʌndər][wʌn] [ruːf] .
The old library was contained under one roof .
这 老的 图书馆 曾是 包含 在下面 一 屋顶 .

老图书馆位于同一栋建筑内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɜːrmli][ænd; ənd]['sɑːlɪdli] [bɪlt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] - [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] - [fiːt] [brɔːd] .
It was firmly and solidly built , and was 120 feet long by 36 feet broad .
它 曾是 牢牢 和 稳固地 建造 , 和 曾是 - 脚 长的 经过 - 脚 广阔 .

它结构坚固，长 120 英尺，宽 36 英尺。

['fɜːrðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] ,
Further , that it might be the more safe from the danger of being burnt ,
更远 , 那 它 可能 是 这 更多的 安全的 从 这 危险 的 存在 烧焦的 ,

此外，它可能更能避免被烧伤的危险。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
should any house in the
应该 任何 房子 在 这

任何房屋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['neɪbərhʊd] [kætʃ] ['faɪər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
neighbourhood catch fire , there was a sufficient interval between it and
邻里 抓住 火 , 那里 曾是 一个 充足的 间隔 之间 它 和
['evri] ['dwelɪŋ] - [haʊs] .
every dwelling - house .
每一个 住宅 - 房子 .

附近发生火灾，火势蔓延到每栋住宅，但火势蔓延到住宅的距离都足够远。

[iːtʃ] [saɪd][wʌz; wəz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['iːkwəl][saɪz] ,
Each side was pierced with 19 windows of equal size ,
每个 边 曾是 穿孔 和 - 视窗 的 平等的 尺寸 ,

每面都开了19个大小相同的窗户，

[ðæt] ['plenti] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ([fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]
that plenty of daylight both from the east and the west (for this was
那 很多 的 日光 两个都 从 这 东方 和 这 西方 (为了 这 曾是
[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]) [maɪt] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [desks] ,
the direction of the room) might fall upon the desks ,
这 方向 的 这 房间) 可能 落下 之上 这 桌子 ,

以便充足的日光能够从东西两个方向（因为房间朝这个方向）照射到桌子上。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .
and fill the whole length and breadth of the library .
和 充满 这 所有的 长度 和 宽度 的 这 图书馆 .

并填满整个图书馆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - [desks] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] , [faɪv] [fiːt] [haɪ] ,
There were 28 desks , marked with the letters of the alphabet , five feet high ,
那里 是 - 桌子 , 标记 和 这 信件 的 这 字母 , 五 脚 高的 ,

共有28张桌子，上面标有字母，每张桌子高五英尺。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['ɪntərv(ə)l] .
and so arranged that they were separated by a moderate interval .
和 所以 安排 那 他们 是 分开 经过 一个 缓和 间隔 .

因此安排他们之间保持适中的距离。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] ,

They	were	loaded	with	books	,	all	of	which	were	chained	,
他们	是	已加载	和	图书	,	全部	的	哪个	是	连锁	,

它们上面装满了书，所有的书都用铁链锁着。

[ðæt] [noʊ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hænd] [maɪt] [['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

that	no	sacrilegious	hand	might	[	carry	them	off	.
那	不	亵渎神明	手	可能	[	携带	他们	离开	.

免得有亵渎神灵的手[将它们带走]。

[ðiːz] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['evri] [bʊk]] [soʊ] [ðæt]

These	chains	were	attached	to	the	right	-	hand	board	of	every	book	]	so	that
这些	链条	是	随附的	到	这	正确的	-	手	木板	的	每一个	书	]	所以	那

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['redɪli] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

they	might	be	readily	thrown	aside	,
他们	可能	是	容易	抛掷	旁边	,

这些锁链系在每本书的右侧书板上，以便随时可以丢弃。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

and	reading	not	be	interfered	with	.
和	阅读	不是	是	干扰	和	.

阅读不得受到干扰。

[mɔːr'oʊvər][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [kʊd; kəd][biː; bi]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

Moreover	the	volumes	could	be	opened	and	shut	without	difficulty	.
而且	这	卷	可以	是	打开	和	关闭	没有	困难	.

此外，这些卷册可以轻松打开和关闭。

[ə; eɪ] ['riːdər] [huː] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [desks] ,

A	reader	who	sat	down	in	the	space	between	two	desks	,
一个	读者	WHO	卫星	向下	在	这	空间	之间	二	桌子	,

一位读者坐在两张桌子之间的空隙里，

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][faɪv] [fiːt] [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'bʌv] ,

as	they	rose	to	a	height	of	five	feet	as	I	said	above	,
作为	他们	玫瑰	到	一个	高度	的	五	脚	作为	我	说	多于	,

正如我上面所说，它们长到了五英尺高。

['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [dɪ'stɜːrbd] ['eni][wʌn] [els] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs]

neither	saw	nor	disturbed	any	one	else	who	might	be	reading	or	writing	in	another	place
两者都不	锯	也不	不安	任何	一	别的	WHO	可能	是	阅读	或者	写作	在	其他	地方

[baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr][baɪ]['eni] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

by	talking	or	by	any	other	interruption	,
经过	说	或者	经过	任何	其他	中断	,

既没有看到也没有通过交谈或其他任何方式打扰在别处阅读或写作的人。

[ən'les] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stuːd(ə)nt] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

unless	the	other	student	wished	it	,
除非	这	其他	学生	希望	它	,

除非另一名学生希望如此，

[ɔːr] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	paid	attention	to	any	question	that	might	be	put	to	him	.
或者	有薪酬的	注意力	到	任何	问题	那	可能	是	放	到	他	.

或者说，他根本没认真听别人问他任何问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðæt] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] ,

It	was	required	,	by	the	ancient	rules	of	the	library	,	that	reading	,	writing	,
它	曾是	必需的	,	经过	这	古老的	规则	的	这	图书馆	,	那	阅读	,	写作	,

根据图书馆的古老规章，阅读、写作、

[ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd][goʊ]['fɔːrwərd][ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

and	handling	of	books	should	go	forward	in	complete	silence	.
和	处理	的	图书	应该	去	向前	在	完全的	沉默	.

书籍的处理过程应完全保持安静。

['laɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː'bɔn] .

LIBRARY	OF	THE	SORBONNE	.
图书馆	的	这	索邦	.

索邦大学图书馆。

[ðɪs] ['sɪstəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['weɪstfl] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [speɪs] ; [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

This	system	must	have	been	very	wasteful	as	regards	space	;	for	only	a	few
这	系统	必须	有	到过	非常	浪费	作为	问候	空间	;	为了	仅有的	一个	很少

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

这个系统在空间利用方面一定非常浪费；仅仅几卷书就占用了这么多空间。

[seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [desk] .

say	a	couple	of	dozen	,	could	be	accommodated	on	a	single	desk	.
说	一个	夫妻	的	打	,	可以	是	已安排	在	一个	单身的	桌子	.

比如说，二三十个人，可以放在一张桌子上。

[æz; əz] [bʊks] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ðerfɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [keɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

As	books	accumulated	therefore	some	other	form	of	case	had	to	be
作为	图书	积累	所以	一些	其他	形式	的	案件	有	到	是

[dɪ'vaɪzd] ,

devised	,
设计	,

因此，随着书籍的积累，必须设计出其他形式的保护壳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] [mɔːr] ['vɑːljəmz] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sʌltid] [æt; ət][wʌns] .

which	would	accommodate	more	volumes	than	could	be	consulted	at	once	.
哪个	会	容纳	更多的	卷	比	可以	是	咨询	在	一次	.

这将容纳比一次能够查阅的卷数更多的书籍。

[ðə; ði][desk][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [bʊks] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] ,

The	desk	could	not	be	dispensed	with	so	long	as	books	were	chained	,
这	桌子	可以	不是	是	分发	和	所以	长的	作为	图书	是	连锁	,

只要书还用链子锁着，桌子就没法用。

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	one	or	more	shelves	were	added	to	it	.
但	一	或者	更多的	货架	是	额外	到	它	.

但后来又增加了一排或多排架子。

[ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn] [tuː] [weɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bʊks]

This	addition	was	effected	in	two	ways	,	according	as	the	books
这	添加	曾是	受影响	在	二	方式	,	根据	作为	这	图书

[wɜːr; wər][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðer; ðər]['ɛndz] ,

were	to	stand	on	their	ends	,
是	到	站立	在	他们的	结束	,

这种扩建是通过两种方式实现的，因为书本要竖着摆放。

[ɔːr][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðer; ðər][saɪdz] .

or	to	lie	on	their	sides	.
或者	到	说谎	在	他们的	侧面	.

或者侧卧。

['mɜːrtn] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] .
MERTON **COLLEGE** **,** **OXFORD** **.**
默顿 大学 , 牛津 .

牛津默顿学院。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][plæn][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['mɜːrtn]
As **an** **illustration** **of** **the** **former** **plan** **I** **will** **take** **the** **library** **of** **Merton**
作为 一个 插图 的 这 以前的 计划 我 将要 拿 这 图书馆 的 默顿
['kɑːlɪdʒ] ,
College **,**
大学 ,

为了说明前一种方案，我将以默顿学院图书馆为例。

['ɑːksfərd] , [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɪljəm] ['rɛd] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] - - - ;
Oxford **,** **attributed** **by** **tradition** **to** **William** **Reade** **,** **Bishop** **of** **Chichester** **1368** **-** **85** **;**
牛津 , 归因于 经过 传统 到 威廉 里德 , 主教 的 奇切斯特 - - - ;

牛津，据传统说法，是奇切斯特主教威廉·里德 (William Reade) 于 1368-85 年所建；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɔːltərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp]
and **it** **has** **been** **so** **little** **altered** **that** **it** **may** **be** **taken** **as** **a** **type**
和 它 有 到过 所以 小的 已修改 那 它 可能 是 已采取 作为 一个 类型
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l] [kə'liːdʒiət] [ɔːr][mə'næstɪk]['laɪbreri] .
of **a** **medieval** **collegiate** **or** **monastic** **library** **.**
的 一个 中世纪 大学 或者 修道院 图书馆 .

而且它几乎没有改变，可以把它看作是中世纪大学或修道院图书馆的一种类型。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [ruːm] , [æz; əz][ɔːl][ˌmiːd'iːv(ə)l]['laɪbrɛˌriːz][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ˌiːkwɪ'dɪstənt]
It **is** **a** **long** **narrow** **room** **,** **as** **all** **medieval** **libraries** **were** **,** **with** **equidistant**
它 是 一个 长的 狭窄的 房间 , 作为 全部 中世纪 图书馆 是 , 和 等距离
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

这是一个狭长的房间，就像所有中世纪图书馆一样，窗户间距相等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [stænd][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn]
and **the** **bookcases** **stand** **at** **right** **angles** **to** **the** **walls** **in** **the** **spaces** **between**
和 这 书柜 站立 在 正确的 角度 到 这 墙壁 在 这 空间 之间
[iːtʃ] [per] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,
each **pair** **of** **windows** **,**
每个 一对 的 视窗 ,

书架垂直于墙壁，摆放在每两扇窗户之间的空隙里。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] .
in **front** **of** **which** **is** **the** **seat** **for** **the** **reader** **.**
在 正面 的 哪个 是 这 座位 为了 这 读者 .

前面是读者的座位。

[iːtʃ] ['bʊkkeɪs] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [tuː] [ʃelvz] ['oʊnli] [ə'bʌv] [ðə; ði][desk] .
Each **bookcase** **had** **originally** **two** **shelves** **only** **above** **the** **desk** **.**
每个 书柜 有 起初 二 货架 仅有的 多于 这 桌子 .

每个书柜最初只有书桌上方两层隔板。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [fɜːrst] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪbreri] ,
I **will** **shew** **you** **,** **first** **,** **a** **general** **view** **of** **the** **interior** **of** **this** **library** **,**
我 将要 展示 你 , 第一的 , 一个 一般的 看法 的 这 内部的 的 这 图书馆 ,

首先，我将向你们展示一下这座图书馆的内部概况。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [siːt] .
and **then** **a** **single** **bookcase** **and** **seat** **.**
和 然后 一个 单身的 书柜 和 座位 .

然后是一个书柜和一张椅子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tʃeɪnɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] .
CHAINING OF BOOKS .
连锁 的 图书 .

书籍的连锁保存。

['mɜːrtn] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] : ([wʌn]) ['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ;
Merton College , Oxford : (1) general view of the interior of the Library ;
默顿 大学 , 牛津 : (1) 一般的 看法 的 这 内部的 的 这 图书馆 ;

牛津大学默顿学院：（1）图书馆内部概览；

([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʊkkeɪs] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
(2) a single bookcase as at present .
(2) 一个 单身的 书柜 作为 在 展示 .

（2）目前只有一个书柜。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['tʃeɪnɪŋ] , [æz; əz][ə'dɑːptɪd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
The system of chaining , as adopted in this country ,
这 系统 的 连锁 , 作为 已采用 在 这 国家 ,

我国采用的链条式锁链制度

[wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['biːɪŋ] ['redɪli] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] ,
would allow of the books being readily taken down from the shelves ,
会 允许 的 这 图书 存在 容易 已采取 向下 从 这 货架 ,

可以方便地将书籍从书架上取下。

[ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði][desk][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .
and laid on the desk for reading .
和 铺设 在 这 桌子 为了 阅读 .

放在桌子上供人阅读。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv]
One end of the chain was attached to the middle of the upper edge of
一 结尾 的 这 链 曾是 随附的 到 这 中间 的 这 上 边缘 的
[ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [bɔːrd] ;
the right - hand board ;
这 正确的 - 手 木板 ;

链条的一端固定在右侧木板上边缘的中间位置；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːr][set][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ]
the other to a ring which played on a bar set in front of the shelf on which
这 其他 到 一个 戒指 哪个 玩 在 一个 酒吧 放 在 正面 的 这 架子 在 哪个
[ðə; ði] [bʊk] [stʊd] .
the book stood .
这 书 站立 .

另一根线连接到一个圆环上，圆环位于书架前方的吧台上，书就放在这个吧台上。

[ðə; ði] [fɔːr] - [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [nɑːt][ðə; ði] [bæk] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['fɔːrwərdz] .
The fore - edge of the books , not the back , was turned forwards .
这 前 - 边缘 的 这 图书 , 不是 这 后退 , 曾是 转向 前进 .

书的前缘（而不是后缘）朝前翻开。

[ə; eɪ]['swɪv(ə)l] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] , [pri'ventid] ['tæŋglɪŋ] .
A swivel , usually in the middle of the chain , prevented tangling .
一个 旋转 , 通常 在 这 中间 的 这 链 , 阻止 纠缠 .

链条中间通常装有一个旋转接头，可以防止链条缠绕。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] ['verid] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [frʌm; frəm]

The	chains	varied	in	length	according	to	the	distance	of	the	shelf	from
这	链条	多种多样	在	长度	根据	到	这	距离	的	这	架子	从

[ðə; ði][desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

根据书架与桌子之间的距离，链条的长度也各不相同。

[ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz][kept][ɪn] [pleɪs][baɪ][ə; eɪ]['ræðər] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm][ʌv; əv]['aɪərn] - [wɜ:rk] [ə'tætʃt]

The	bar	was	kept	in	place	by	a	rather	elaborate	system	of	iron	-	work	attached
这	酒吧	曾是	保留	在	地方	经过	一个	相当	精心制作的	系统	的	铁	-	工作	随附的

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,

to	the	end	of	the	bookcase	,
到	这	结尾	的	这	书柜	,

吧台是通过书柜末端一套相当复杂的铁制装置固定住的。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:k] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n][rɪ'kwaɪərd] [tu:] [ki:z] — [ðæt] [ɪz] ,

and	secured	by	a	lock	which	often	required	two	keys	—	that	is	,
和	安全	经过	一个	锁	哪个	经常	必需的	二	钥匙	—	那	是	,

并用一把通常需要两把钥匙才能打开的锁锁好——也就是说，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tu:] [ə'fɪʃ(ə)lz] — [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

the	presence	of	two	officials	—	to	open	it	.
这	在场	的	二	官员	—	到	打开	它	.

两名官员到场——为它揭幕。

[tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]

To	illustrate	this	I	will	shew	you	a	sketch	of
到	阐明	这	我	将要	展示	你	一个	草图	的

为了说明这一点，我将向您展示一个草图。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [ɪn] ['herifəd] [kə'θi:drəl] ([fɪg] . [fɔ:r]) .

one	of	the	bookcases	in	Hereford	Cathedral	(	fig	.	4	)	.
一	的	这	书柜	在	赫里福德	大教堂	(	如图	.	4	)	.

赫里福德大教堂中的一个书柜（图 4）。

['tʃeɪnɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] .

CHAINING	OF	BOOKS	.
连锁	的	图书	.

书籍的连锁保存。

[fɪg] . [fɔ:r] .

Fig	.	4	.
如图	.	4	.

图4。

['bʊkkeɪs] [ɪn] ['herifəd] [kə'θi:drəl] .

Bookcase	in	Hereford	Cathedral	.
书柜	在	赫里福德	大教堂	.

赫里福德大教堂里的书柜。

([lent] [baɪ][ðə; ði] ['sɪndɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] .)

(	Lent	by	the	Syndics	of	the	University	Press	.	)
(	大斋期	经过	这	辛迪加	的	这	大学	按	.	)

（由大学出版社理事会借出。）

['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['tʃeɪnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrtn] ['bʊkˌkeɪsɪz] .

Having	**said**	**thus**	**much**	**about**	**chaining**	**,**	**I**	**return**	**to**	**the**	**Merton**	**bookcases**	**.**
拥有	说	因此	很多	关于	连锁	,	我	返回	到	这	默顿	书柜	.

既然已经说了这么多关于链条连接的事情，我就回到默顿书柜上来吧。

['keɪsɪz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,

Cases	**similar**	**to**	**these**	**were**	**evidently**	**in**	**use**	**in**	**the**	**library**	**of**	**Christ**	**Church**	**,**
案例	相似的	到	这些	是	显然	在	使用	在	这	图书馆	的	基督	教会	,

显然，基督教堂图书馆也曾使用过类似的案例。

['kæntərˌberi] , [wer] [ðə; ði] [ˌmemə'rændə] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔːr] [ʃelvz] — [ðæt] [ɪz] , [tuː]

Canterbury	**,**	**where**	**the**	**memoranda**	**I**	**mentioned**	**record**	**four**	**shelves**	**—**	**that**	**is**	**,**	**two**
坎特伯雷	,	在哪里	这	备忘录	我	提及	记录	四	货架	—	那	是	,	二

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] — [ɪn] [iːtʃ] ['bʊkkeɪs] ,

on	**each**	**side**	**—**	**in**	**each**	**bookcase**	**,**
在	每个	边	—	在	每个	书柜	,

坎特伯雷，我提到的备忘录记录了每个书柜有四层书架——也就是说，每边两层——

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [klɛr'voʊ] , [wer] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['fiːtʃər]

and	**also**	**at**	**Clairvaux**	**,**	**where**	**a**	**similar**	**feature**
和	还	在	克莱尔沃	,	在哪里	一个	相似的	特征

克莱尔沃也有类似的特征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] .

was	**observed**	**.**
曾是	观察到	.

观察到。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [faɪnd] ['keɪsɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [plæn]

The	**design**	**was**	**evidently**	**much**	**admired**	**,**	**for**	**we**	**find**	**cases**	**on**	**a**	**similar**	**plan**
这	设计	曾是	显然	很多	钦佩	,	为了	我们	寻找	案例	在	一个	相似的	计划

,

,

,

这种设计显然备受赞赏，因为我们发现了采用类似方案的例子。

[bʌt; bət] ['lɑːrdʒər] , ['elsˌwer] [ɪn] ['ɑːksfərd] , [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['kɔːrpəs] ['krɪsti] , [es] .

but	**larger**	**,**	**elsewhere**	**in**	**Oxford**	**,**	**as**	**at**	**the**	**Colleges**	**of**	**Corpus**	**Christi**	**,**	**S**	**.**
但	更大的	,	别处	在	牛津	,	作为	在	这	大学	的	语料库	克里斯蒂	,	S	.

['dʒɑːnz] ,

John's	**,**
约翰的	,

但在牛津其他地方，例如基督圣体学院、圣约翰学院，规模更大。

['trɪnəti] , ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] .

Trinity	**,**	**Jesus**	**,**	**and**	**in**	**the**	**Bodleian**	**Library**	**.**
三位一体	,	耶稣	,	和	在	这	博德利图书馆	图书馆	.

三位一体、耶稣，以及博德利图书馆。

['trɪnəti] [hɔːl] , ['keɪmbrɪdʒ] .

TRINITY	**HALL**	**,**	**CAMBRIDGE**	**.**
三位一体	大厅	,	剑桥	.

剑桥三一学院。

['bʊkkeɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɔːrpəs] ['krɪsti] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] .

Bookcase	**in**	**the**	**Library**	**of**	**Corpus**	**Christi**	**College**	**,**	**Oxford**	**.**
书柜	在	这	图书馆	的	语料库	克里斯蒂	大学	,	牛津	.

牛津大学基督圣体学院图书馆的书柜。

[ə'nʌðər] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] [kəm'baɪnɪŋ] [desk] [wɪð; wɪθ] [ʃelf] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['trɪnəti] [hɔːl] ,

Another	**device**	**for**	**combining**	**desk**	**with**	**shelf**	**is**	**to**	**be**	**seen**	**at**	**Trinity**	**Hall**	**,**
其他	设备	为了	结合	桌子	和	架子	是	到	是	已见	在	三位一体	大厅	,

在三一学院可以看到另一种将书桌和书架结合在一起的装置。

['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðiːz] ['keɪsɪz] [wɜːr; wər] [set] [ʌp] ['æftər] - ,

Cambridge	**,**	**and**	**,**	**as**	**these**	**cases**	**were**	**set**	**up**	**after**	**1626**	**,**
剑桥	,	和	,	作为	这些	案例	是	放	向上	后	-	,

剑桥，而且，由于这些案件是在1626年之后设立的，

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [fɔːrmz] .

we	**have**	**here**	**a**	**curious**	**instance**	**of**	**a**	**deliberate**	**return**	**to**	**ancient**	**forms**	**.**
我们	有	这里	一个	好奇的	实例	的	一个	商榷	返回	到	古老的	表格	.

这里我们看到的是一个刻意回归古代形式的奇特例子。

[ðer; ðər] [ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌns] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ʃelf] [ə; eɪ] ['sekənd] [desk] ,

There	**is**	**evidence**	**that**	**there**	**once**	**existed**	**below**	**the**	**shelf**	**a**	**second**	**desk**	**,**
那里	是	证据	那	那里	一次	存在	以下	这	架子	一个	第二	桌子	,

有证据表明，书架下面曾经有一张桌子。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [drɔːn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [rɪ'kwaɪərd] ,

which	**could**	**be**	**drawn**	**in**	**and**	**out**	**as**	**required**	**,**
哪个	可以	是	绘制	在	和	出去	作为	必需的	,

可以根据需要抽取或拉出，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːdər] [kʊd; kəd] [stænd] [ɔːr] [sɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] ,

so	**that**	**a**	**reader**	**could**	**stand**	**or**	**sit**	**as**	**he**	**pleased**	**,**
所以	那	一个	读者	可以	站立	或者	坐	作为	他	高兴	,

这样读者就可以随意选择站着或坐着阅读。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

as	**you**	**will**	**see**	**from**	**the**	**next**	**illustration**	**.**
作为	你	将要	看	从	这	下一个	插图	.

正如您将从下一幅插图中看到的那样。

['bʊkkeɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [hɔːl] , ['keɪmbrɪdʒ] .

Bookcase	**in**	**the**	**Library**	**of**	**Trinity**	**Hall**	**,**	**Cambridge**	**.**
书柜	在	这	图书馆	的	三位一体	大厅	,	剑桥	.

剑桥大学三一学院图书馆的书柜。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['laɪdən] [ɪn] ['hɑːlənd] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [fɔːr; fər]

The	**University**	**of**	**Leiden**	**in**	**Holland**	**adopted**	**a**	**modification**	**of**	**this**	**design**	**,**	**for**
这	大学	的	莱顿	在	荷兰	已采用	一个	修改	的	这	设计	,	为了

[ðer; ðər] [ðə; ði] [ʃelf]

there	**the**	**shelf**
那里	这	架子

荷兰莱顿大学采用了这种设计的改进版，因为那里的书架

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ['riːdɚz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [stænd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [bʊks] ([fɪg] . [faɪv])

is	**above**	**the**	**desk**	**,**	**and**	**readers**	**could**	**only**	**stand**	**to**	**use**	**the**	**books**	**(**	**fig**	**.**	**5**	**)**
是	多于	这	桌子	,	和	读者	可以	仅有的	站立	到	使用	这	图书	(	如图	.	5	)

.

:

.

书架在桌子上方，读者只能站着使用书籍（图 5）。

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] ['laɪdən] .
UNIVERSITY OF LEIDEN .
大学 的 莱顿 .

莱顿大学。

[fɪg] . [faɪv] .
Fig . 5 .
如图 . 5 .

图5。

['bʊkˌkeɪsiz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['laɪdən] : [frʌm; frəm][ə; eɪ][prɪnt][baɪ][dʒeɪ] .
Bookcases in the library of the University of Leiden : from a print by J .
书柜 在 这 图书馆 的 这 大学 的 莱顿 : 从 一个 打印 经过 J .
[siː] . - , ['deɪtɪd] - .
C . Woudanus , dated 1610 .
C . - , 日期 - .

莱顿大学图书馆的书柜：出自 JC Woudanus 于 1610 年创作的版画。

([lent] [baɪ][ðə; ði] ['sɪndɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] .)
(Lent by the Syndics of the University Press .)
(大斋期 经过 这 辛迪加 的 这 大学 按 .)

（由大学出版社理事会借出。）

[æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [əˈnæləgəs] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][əˈdɑːptɪd][æt; ət] - , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ]
An arrangement analogous to this was adopted at Citeaux , as we may
一个 安排 类似的 到 这 曾是 已采用 在 - , 作为 我们 可能
['gædər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlɔːg] ,
gather from the catalogue ,
收集 从 这 目录 ,

从目录中可以看出，西多会也采用了类似的安排。

[drɔːn] [ʌp][ɪn] - .
drawn up in 1480 .
绘制 向上 在 - .

制定于1480年。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l]
I will not trouble
我 将要 不是 麻烦

我不会打扰您

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['diːteɪlz] ,
you with details ,
你 和 细节 ,

把细节告诉你，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][desk][æz; əz] [wel] [æz; əz]
but merely say that there was evidently a shelf below the desk as well as
但 仅仅 说 那 那里 曾是 显然 一个 架子 以下 这 桌子 作为 出色地 作为
[wʌn] [əˈbʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
one above it .
一 多于 它 .

但只需说明桌子下面显然有一个架子，桌子上方也有一个架子即可。

[ðə; ði]['keɪsɪz] ['ðerfɔːr] [riˈzembld] [ðoʊz] [æt; ət] ['laɪdən] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] ;
The cases therefore resembled those at Leiden , with this difference ;
这 案例 所以 类似 那些 在 莱顿 , 和 这 不同之处 ;

因此，这些案例与莱顿的案例类似，但有以下区别；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['prɑːbəbli][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt][ə; eɪ] ['riːdər] [kʊd; kəd]

and	they	were	also	probably	of	such	a	height	that	a	reader	could
和	他们	是	还	大概	的	这样的	一个	高度	那	一个	读者	可以

[kən'viːniəntli] [sɪt][æt; ət][ðem; ðəm] .

conveniently	sit	at	them	.
方便	坐	在	他们	.

而且它们的高度可能也恰到好处，读者可以很方便地坐着阅读。

['laɪbreri] [æt; ət] [tʃɛ'sɛnə] .

LIBRARY	AT	CESENA	.
图书馆	在	切塞纳	.

切塞纳图书馆。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [wer] [ɪ'læbərət] ['baɪndɪŋz] [keɪm] ['ɜːrli] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ,

On	the	continent	,	where	elaborate	bindings	came	early	into	fashion	,
在	这	大陆	,	在哪里	精心制作的	绑定	来了	早期的	进入	时尚	,

在非洲大陆，精美的装订工艺很早就流行起来，

['sʌmtaɪmz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['iːkwəli] [ɪ'læbərət] [bɔsiz] [æt; ət][ðer; ðər]['kɔːrnərz] ,

sometimes	protected	by	equally	elaborate	bosses	at	their	corners	,
有时	受保护	经过	同样地	精心制作的	老板	在	他们的	角落	,

有时，他们的角落里还有同样精心布置的首领保护着他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][saɪd][baɪ]

it	would	have	been	impossible	to	arrange	the	volumes	as	we	did	side	by
它	会	有	到过	不可能的	到	安排	这	卷	作为	我们	做过	边	经过

[saɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

side	on	the	shelves	.
边	在	这	货架	.

如果按照我们之前的做法，不可能把这些书并排摆放在书架上。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [desk] ,

It	therefore	became	the	fashion	to	place	a	shelf	below	the	desk	,
它	所以	成为	这	时尚	到	地方	一个	架子	以下	这	桌子	,

因此，在桌子下面安装搁板成为了一种时尚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bʊks] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər][saɪdz] .

and	to	lay	the	books	upon	it	on	their	sides	.
和	到	躺	这	图书	之上	它	在	他们的	侧面	.

将书本横放在上面。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['laɪbreri] ['fɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪz][æt; ət]

The	earliest	library	fitted	in	this	manner	that	I	have	been	able	to	discover	is	at
这	最早	图书馆	适配	在	这	方式	那	我	有	到过	有能力的	到	发现	是	在

[tʃɛ'sɛnə] [ɪn] [nɔːrθ] ['ɪtəli] .

Cesena	in	North	Italy	.
切塞纳	在	北	意大利	.

据我所知，最早采用这种布局的图书馆位于意大利北部的切塞纳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - , [baɪ][doʊ'meɪniːkoʊ][mɑːlɑː'tɛstə][noʊ'vɛloʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	built	in	1452	,	by	Domenico	Malatesta	Novello	,	for	the
它	曾是	建造	在	-	,	经过	多梅尼科	马拉泰斯塔	诺维洛	,	为了	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][es] . [fræn'tʃɛskoʊ] .

convent	of	S	.	Francesco	.
修道院	的	S	.	弗朗切斯科	.

它由多梅尼科·马拉泰斯塔·诺韦洛于 1452 年建造，是为圣方济各修道院而建。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði]['perənt] [haʊs] [ʌv; əv][es] . [fræn'tʃɛskoʊ][æt; ət] [ə'siːzi] ,

It	is	possible	,	therefore	,	that	the	parent	house	of	S	.	Francesco	at	Assisi	,
它	是	可能的	,	所以	,	那	这	父母	房子	的	S	.	弗朗切斯科	在	阿西西	,

因此，阿西西圣方济各教堂的母院有可能.....

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪbreri] , [dɪ'vaɪdɪd] , [soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz] - ,

which	had	a	large	library	,	divided	,	so	early	as	1381	,
哪个	有	一个	大的	图书馆	,	分割	,	所以	早期的	作为	-	,

早在1381年，它就拥有一个大型图书馆，而且图书馆是分门别类的。

['ɪntuː][ə; eɪ] [liβ'rerja] ['pʌblɪkə][ænd; ənd][ə; eɪ] [liβ'rerja] [si'kriːtə] , [hæd; həd]['sɪmələr] ['bʊkˌkeɪsɪz] .

into	a	Libreria	publica	and	a	Libreria	secreta	,	had	similar	bookcases	.
进入	一个	利布雷利亚	公开	和	一个	利布雷利亚	秘密	,	有	相似的	书柜	.

分为 Libreria publica 和 Libreria Secreta，都有类似的书柜。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ]

I	am	going	to	shew
我	是	去	到	展示

我将展示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ˌmiːd'iːv(ə)l]

you	a	general	view	of	the	room	,	which	has	a	thoroughly	medieval
你	一个	一般的	看法	的	这	房间	,	哪个	有	一个	彻底	中世纪

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

您可以从整体上了解房间的情况，房间具有浓郁的中世纪风格。

[nekst][ðə; ði]['keɪsɪz] ([fɪg] . [sɪks]) , [ænd; ənd] ['θɜːrdli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃeɪn] ([fɪg] .

next	the	cases	(	fig	.	6	)	,	and	thirdly	a	single	book	with	its	chain	(	fig	.
下一个	这	案例	(	如图	.	6	)	,	和	第三	一个	单身的	书	和	它是	链	(	如图	.

['sɛvən]) .

7	)	.
7	)	.

接下来是案例（图 6），第三是带有链条的单本书（图 7）。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

You	will	observe	that	the	seats	for	the	reader	are	no	longer	independent	,
你	将要	观察	那	这	座位	为了	这	读者	是	不	更长	独立的	,

你会注意到读者的座位不再是独立的了。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

but	are	combined	with	the	bookcase	.
但	是	合并	和	这	书柜	.

但它们与书柜结合在一起。

['laɪbreri] [æt; ət] [tʃɛ'sɛnə] .

LIBRARY	AT	CESENA	.
图书馆	在	切塞纳	.

切塞纳图书馆。

[fɪg] . [sɪks] .

Fig	.	6	.
如图	.	6	.

图 6。

['bʊkˌkeɪsɪz] [æt; ət] [west] [end] [ʌv; əv] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv]['laɪbreri] , [tʃɛ'sɛnə] .

Bookcases	at	west	end	of	south	side	of	Library	,	Cesena	.
书柜	在	西方	结尾	的	南	边	的	图书馆	,	切塞纳	.

切塞纳图书馆南侧西端的书架。

[ðiːz] ['keɪsɪz][noʊ] [daʊt] [sə'dʒestɪd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['siən] ['laɪbreri][æt; ət] ['flɔrəns] ,
These cases no doubt suggested those in the Medicean library at Florence ,
这些 案例 不 怀疑 建议 那些 在 这 美第奇人 图书馆 在 佛罗伦萨 ,

这些案例无疑与佛罗伦萨美第奇图书馆的藏品有关。

[bɪ'gʌn] [ɪn] - [baɪ]['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] .
begun in 1525 by Michael Angelo .
开始 在 - 经过 迈克尔 安杰洛 .

由米开朗基罗于1525年开始建造。

[ðə; ði]['keɪsɪz] , [pər'hæps][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesimənz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ] [æz; əz] [ə'plaɪd]
The cases , perhaps the finest specimens in existence of wood - carving as applied
这 案例 , 也许 这 最好的 标本 在 存在 的 木头 - 雕刻 作为 应用
[tuː; tə] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv][wɜːrk] ,
to this style of work ,
到 这 风格 的 工作 ,

这些箱子或许是现存此类木雕工艺中最精美的范例。

[wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
were designed by other artists shortly after the completion of the room .
是 设计 经过 其他 艺术家 不久 后 这 完成 的 这 房间 .

房间建成后不久，由其他艺术家设计。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['laɪbreri] [æt; ət] [tʃɛ'sɛnə] .
LIBRARY AT CESENA .
图书馆 在 切塞纳 .

切塞纳图书馆。

[fɪg] . ['sɛvən] .
Fig . 7 .
如图 . 7 .

图7。

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʊkkeɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [tʃɛ'sɛnə] .
Part of a single bookcase in the Library , Cesena .
部分 的 一个 单身的 书柜 在 这 图书馆 , 切塞纳 .

切塞纳图书馆内一个书柜的一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[es] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] .
S . JOHN'S COLLEGE .
S . 约翰的 大学 .

圣约翰学院。

['bʊkkeɪs] [ɪn][ðə; ði] ['siən] ['laɪbreri][æt; ət] ['flɔrəns] .
Bookcase in the Medicean Library at Florence .
书柜 在 这 美第奇人 图书馆 在 佛罗伦萨 .

佛罗伦萨美第奇图书馆的书柜。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['laɪbrɛˌriːz][æt; ət] [liːst] ['bʊkˌkeɪsɪz] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜːrm][ðə; ði]['ɑːksfərd] [taɪp]

In	English	libraries	at	least	bookcases	arranged	on	what	I	may	term	the	Oxford	type
在	英语	图书馆	在	至少	书柜	安排	在	什么	我	可能	学期	这	牛津	类型

[wɜːr; wər][ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

were	in	general	use	throughout	the	sixteenth	and	seventeenth	centuries	.
是	在	一般的	使用	自始至终	这	第十六	和	第十七	几个世纪	.

至少在英国的图书馆里，十六、十七世纪普遍使用我称之为牛津式的书架。

[ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [hæd; həd] ['lɑːrdʒli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv]['vɑːljəmz] ,

The	invention	of	printing	had	largely	increased	the	number	of	volumes	,
这	发明	的	印刷	有	很大程度上	增加	这	数字	的	卷	,

印刷术的发明极大地增加了书籍的卷数。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðer; ðər]['vælјuː] , [soʊ] [ðæt] ['tʃeɪnɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ]

and	at	the	same	time	diminished	their	value	,	so	that	chaining	was	no
和	在	这	相同的	时间	减少	他们的	价值	,	所以	那	连锁	曾是	不

[lɔːŋgər] ['nesəseri] .

longer	necessary	.
更长	必要的	.

同时降低了它们的价值，因此不再需要连锁购买。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] ['niːðər] [ə; eɪ][desk] , [nɔːr][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][kloʊz][prɑːk'sɪməti]

When	it	had	been	abandoned	neither	a	desk	,	nor	a	seat	in	close	proximity
什么时候	它	有	到过	弃	两者都不	一个	桌子	,	也不	一个	座位	在	关闭	邻近

[tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] ,

to	the	books	,
到	这	图书	,

书房被遗弃后，既没有桌子，也没有靠近书本的椅子。

[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

was	required	.
曾是	必需的	.

必须这样做。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

In	consequence	,
在	结果	,

因此，

[ðoʊ] ['laɪbrɛˌriːz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪp] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['wɪndoʊz]

though	libraries	continued	to	be	built	on	the	ancient	type	with	numerous	windows
尽管	图书馆	持续	到	是	建造	在	这	古老的	类型	和	很多的	视窗

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

close	to	the	floor	,
关闭	到	这	地面	,

尽管如此，图书馆仍然沿用古代的建筑风格，在靠近地面的地方建有许多窗户；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði][oʊld]['keɪsɪz] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [nuː] [wʌnz] ,

it	was	possible	to	alter	the	old	cases	,	or	to	make	new	ones	,
它	曾是	可能的	到	改变	这	老的	案例	,	或者	到	制作	新的	一个	,

可以对旧箱子进行改造，也可以制作新箱子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃelvz] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] ; [ænd; ənd] [wen] ['fɜːrðər]

with	a	far	larger	number	of	shelves	than	heretofore	;	and	when	further
和	一个	远的	更大的	数字	的	货架	比	此前	;	和	什么时候	更远

[speɪs] [fɔːr; fər] [bʊks] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

space	for	books	was	needed	,
空间	为了	图书	曾是	需要	,

书架数量比以往多得多；当需要更多空间存放书籍时，

[loʊ] ['keɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [per] [ʌv; əv] [tɔːl] [wʌnz] .

low	cases	were	interposed	between	each	pair	of	tall	ones	.
低的	案例	是	插入	之间	每个	一对	的	高的	一个	.

每两对高个子之间都穿插着矮个子。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['triːtmənt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [es] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] ,

A	splendid	specimen	of	this	treatment	is	to	be	seen	at	S	.	John's	College	,
一个	灿烂	标本	的	这	治疗	是	到	是	已见	在	S	.	约翰的	大学	,

圣约翰学院就有一个这方面治疗的绝佳范例。

['keɪmbrɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ʌp] [suːn] ['æftər] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Cambridge	,	where	the	bookcases	were	put	up	soon	after	the	completion	of	the
剑桥	,	在哪里	这	书柜	是	放	向上	很快	后	这	完成	的	这

['laɪbreri] [ɪn] - .

library	in	1628	.
图书馆	在	-	.

这些书柜是在剑桥图书馆于 1628 年建成后不久安装的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðoʊ] [ðə; ði] [plɪnθ] [ænd; ənd] ['sentrəl] [pɪ'læstər] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['levlz]

Though	the	plinth	and	central	pilaster	have	been	taken	away	,	and	the	levels
尽管	这	基座	和	中央	壁柱	有	到过	已采取	离开	,	和	这	级别

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃelvz] [tʃeɪndʒd] ,

of	the	shelves	changed	,
的	这	货架	已更改	,

虽然底座和中央壁柱已被移除，书架的高度也发生了变化，

[ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .

their	original	appearance	can	be	recovered	at	a	glance	.
他们的	原来的	外貌	能	是	恢复	在	一个	瞥一眼	.

它们的原貌一眼就能看出来。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [loʊ] ['keɪsɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [desk] ,

On	the	top	of	all	the	low	cases	there	was	a	desk	,
在	这	顶部	的	全部	这	低的	案例	那里	曾是	一个	桌子	,

在所有矮柜的顶部放着一张桌子，

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .

in	memory	of	that	of	ancient	times	.
在	记忆	的	那	的	古老的	时代	.

为了纪念古代的那些人。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːlər] ['keɪsɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] ,

At	the	end	of	the	taller	cases	is	a	panel	to	contain	the	catalogue	,
在	这	结尾	的	这	更高	案例	是	一个	控制板	到	包含	这	目录	,

较高展柜的末端设有一个面板，用于放置产品目录。

[hɪr] [kloʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] .

here	closed	by	a	small	door	.
这里	关闭	经过	一个	小的	门	.

这里被一扇小门隔开了。

['bʊkˌkeɪsɪz] [ɪn] [es] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] .

Bookcases	in	S	.	John's	College	Library	.
书柜	在	S	.	约翰的	大学	图书馆	.

圣约翰学院图书馆的书架。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][wi:; wi] [si:] [æt; ət] ['pi:tər,haʊs] ,
Sometimes , as we see at Peterhouse ,
有时 , 作为 我们 看 在 彼得豪斯 ,

有时，就像我们在彼得学院看到的那样，

['eɪnʃənt] ['ju:sɪdʒ] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ə; eɪ] [si:t] [wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
ancient usage asserted itself so far that a seat was contrived by making the
古老的 用法 断言 本身 所以 远的 那 一个 座位 曾是 人为的 经过 制作 这
[plɪnθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [keɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][tu:; tə][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪstəns] .
plinth of the tall case project to a sufficient distance .
基座 的 这 高的 案件 项目 到 一个 充足的 距离 .

古代的用法已经根深蒂固，以至于人们设计了一个座位，方法是将高柜的底座向外延伸足够远的距离。

[ði:z] ['bʊk,keɪsiz] [wɜ:r; wər][set][ʌp] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - .
These bookcases were set up between 1641 and 1648 .
这些 书柜 是 放 向上 之间 - 和 - .

这些书柜是1641年至1648年间设立的。

['pi:tər,haʊs] .
PETERHOUSE .
彼得豪斯 .

彼得豪斯。

['bʊkkeɪs] [ɪn] ['pi:tər,haʊs] ['laɪbreri] .
Bookcase in Peterhouse Library .
书柜 在 彼得豪斯 图书馆 .

彼得学院图书馆里的书柜。

[wen] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [stɪl] ['fɜ:rðər] [speɪs] [fɔ:r; fər] [bʊks] [bɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] , [ðə; ði] [si:t]
When the necessity for still further space for books became imperative , the seat
什么时候 这 必要性 为了 仍然 更远 空间 为了 图书 成为 至关重要的 , 这 座位
[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] ,
was given up ,
曾是 给定 向上 ,

当需要更多空间存放书籍变得迫切时，那个座位就被让出来了。

[ɔ:r][wʌz; wəz] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][step] ,
or was dropped to the height of a step ,
或者 曾是 掉落 到 这 高度 的 一个 步 ,

或者被摔到台阶的高度，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['bʊk,keɪsiz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][,ju:nɪ'vɜ:rsəti]
as in the bookcases in the south room of the University
作为 在 这 书柜 在 这 南 房间 的 这 大学

就像大学南房间的书架上那样。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['laɪbreri] , ['keɪmbrɪdʒ] , [pʊt] [ʌp] [su:n] ['æftər] - .
Library , Cambridge , put up soon after 1649 .
图书馆 , 剑桥 , 放 向上 很快 后 - .

剑桥图书馆，建于 1649 年之后不久。

[ðə; ði] [ka:vd] [wɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [mæskt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz]
The carved wing , however , which had masked the ends of it , was
这 雕刻 翼 , 然而 , 哪个 有 戴面具 这 结束 的 它 , 曾是
[ri'teind] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:rnəmənt] ,
retained as an ornament ,
保留 作为 一个 装饰品 ,

然而，遮盖住翅膀末端的雕刻翅膀却被保留了下来，作为装饰品。

[bəuθ][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld]['laɪbreri][æt; ət] ['pembruk] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , ['fɜːrnɪʃt]

both	there	and	in	the	old	library	at	Pembroke	College	,	Cambridge	,	furnished
两个都	那里	和	在	这	老的	图书馆	在	彭布罗克	大学	,	剑桥	,	提供

[suːn] ['æftər] - .

soon	after	1690	.
很快	后	-	.

那里以及剑桥大学彭布罗克学院的旧图书馆（1690 年之后不久布置的）都收藏了这些藏品。

[ðə; ði] [es'kjuəriəl] .

THE	ESCURIAL	.
这	埃斯库里亚尔	.

埃斯库里尔。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['bʊkˌkeɪsiz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][juːz][ɑːn][ðə; ði]

Meanwhile	a	new	system	of	arranging	bookcases	had	come	into	use	on	the
同时	一个	新的	系统	的	安排	书柜	有	来	进入	使用	在	这

['kɑːntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

与此同时，欧洲大陆开始采用一种新的书架摆放方式。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

So	far	as	I	have	been	able	to	discover	,
所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	发现	,

就我目前所发现的而言，

[ðə; ði][fɜːrst]['laɪbreri] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] , ['neɪmli] ,

the	first	library	arranged	in	the	way	with	which	we	are	familiar	,	namely	,
这	第一的	图书馆	安排	在	这	方式	和	哪个	我们	是	熟悉的	,	即	,

第一座按照我们所熟悉的方式布置的图书馆，即：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə]

with	the	bookcases	set	against	the	walls	instead	of	at	right	angles	to
和	这	书柜	放	反对	这	墙壁	反而	的	在	正确的	角度	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

书柜不是与墙壁成直角摆放，而是靠墙摆放。

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][es'kjuəriəl] .

is	that	of	the	Escurial	.
是	那	的	这	埃斯库里亚尔	.

是埃斯库里亚尔宫。

[ðiːz] ['keɪsɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [hɜ'ɛrə] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪn] - .

These	cases	were	made	by	Herrera	,	the	architect	of	the	building	,	in	1584	.
这些	案例	是	制成	经过	埃雷拉	,	这	建筑师	的	这	建筑	,	在	-	.

这些箱子是该建筑的建筑师埃雷拉于 1584 年制作的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃeɪnɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['juːsɪdʒ] ,

There	is	no	indication	of	chaining	,	but	,	in	conformity	with	ancient	usage	,
那里	是	不	指示	的	连锁	,	但	,	在	一致性	和	古老的	用法	,

虽然没有发现连锁现象，但根据古代用法，

[ðə; ði] [fɔːr] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bæks] , [ɪz] [tɜːrnd] ['aʊtwərdz] ,

the	fore	edge	of	the	books	,	instead	of	their	backs	,	is	turned	outwards	,
这	前	边缘	的	这	图书	,	反而	的	他们的	背部	,	是	转向	向外	,

书的前缘而不是后缘向外翻开。

[ænd; ənd][ðə; ði][desk][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃelf] , ['kærid] [ɔ:l][raʊnd][ðə; ði][ru:m][æt; ət][ə; eɪ]

and	the	desk	is	represented	by	a	shelf	,	carried	all	round	the	room	at	a
和	这	桌子	是	代表	经过	一个	架子	,	携带	全部	圆形的	这	房间	在	一个

[kən'vi:niənt] [haɪt] .

convenient	height	.
方便的	高度	.

而书桌则用一个架子来代表，这个架子可以移动到房间的各个角落，高度也恰到好处。

[noʊ] [daʊt] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] ['strʌktʃər] [æz; əz] [ðɪs] ,

No	doubt	so	important	a	structure	as	this	,
不	怀疑	所以	重要的	一个	结构	作为	这	,

毫无疑问，像这样重要的建筑，

[i'rektid] [baɪ][soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nteɪt][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][speɪn] , [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ]

erected	by	so	mighty	a	potentate	as	the	King	of	Spain	,	would	be	much
竖立	经过	所以	强大的	一个	强势	作为	这	国王	的	西班牙	,	会	是	很多

[tɔ:kt] [ə'baʊt] ,

talked	about	,
谈话	关于	,

由西班牙国王这样一位强大的君主建造的建筑，必定会成为人们茶余饭后的谈资。

[ænd; ənd] [prə'voʊk] ['ɪmɪtəɪtəz] .

and	provoke	imitators	.
和	惹	模仿者	.

并激起模仿者。

[ə'mʌŋ] [ði:z] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] ['kɑ:rdɪnl]

Among	these	,	I	feel	sure	,	was	Cardinal
之中	这些	,	我	感觉	当然	,	曾是	红衣主教

我确信，其中就包括红衣主教。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['mæzəˌrɪn] , [hu:z] ['laɪbreri][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn]['pærɪs][ɪn][ɔ:r][ə'baʊt] - ,

Mazarin	,	whose	library	was	fitted	up	in	Paris	in	or	about	1647	,
马扎林	,	谁	图书馆	曾是	适配	向上	在	巴黎	在	或者	关于	-	,

马扎林的图书馆大约于1647年在巴黎建成。

[æz; əz][ə; eɪ]['laɪbreri][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] ['deɪli] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] .

as	a	library	to	be	used	daily	by	the	public	.
作为	一个	图书馆	到	是	用过的	日常的	经过	这	民众	.

作为一座供公众日常使用的图书馆。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['bʊkˌkeɪsiz] [wɜ:r; wər] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

After	his	death	his	books	and	bookcases	were	moved	to	the	building	in
后	他的	死亡	他的	图书	和	书柜	是	已搬	到	这	建筑	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [si:n] .

which	they	may	still	be	seen	.
哪个	他们	可能	仍然	是	已见	.

他去世后，他的书籍和书柜被搬到了那栋建筑里，现在仍然可以在那里看到它们。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['laɪbrɛˌri:z] ,

I	will	now	shew	you	views	of	the	two	libraries	,
我	将要	现在	展示	你	浏览	的	这	二	图书馆	,

现在我将向你们展示这两座图书馆的景象。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd]
and **you** **shall** **decide** **whether** **it** **is** **not** **obvious** **that** **the** **one** **was** **suggested**
和 你 将 决定 无论 它 是 不是 明显的 那 这 一 曾是 建议
[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
by **the** **other** **.**
经过 这 其他 .

你们自己判断，这是否明显是其中一个是由另一个提出的。

[ˌbɪbliə'tɛk] [.mæzə'riːn] .
BIBLIOTHÈQUE **MAZARINE** **.**
图书馆 马扎林 .

BIBLIOTHÈQUE MAZARINE.

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði][es'kjuəriəl][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk] [.mæzə'riːn] ,
Interior **of** **the** **Library** **of** **the** **Escurial** **and** **of** **the** **Bibliothèque** **Mazarine** **,**
内部的 的 这 图书馆 的 这 埃斯库里亚尔 和 的 这 图书馆 马扎林 ,
['pærɪs] .
Paris **.**
巴黎 .

巴黎埃斯库里亚尔图书馆和马萨林图书馆的内部。

[ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ək'septɪd] ['heɪstɪli] .
The **new** **system** **was** **not** **accepted** **hastily** **.**
这 新的 系统 曾是 不是 公认 草草 .

新制度并没有被仓促接受。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] , [wen] [hiː; hi] [bɪlt] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri][ɪn] - ,
I **believe** **that** **Sir** **Christopher** **Wren** **,** **when** **he** **built** **Trinity** **College** **Library** **in** **1695** **,**
我 相信 那 先生 克里斯托弗 鹪 , 什么时候 他 建造 三位一体 大学 图书馆 在 - ,

我相信克里斯托弗·雷恩爵士在1695年建造三一学院图书馆时，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrkɪtekt] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['laɪbreri][wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz]
was **the** **first** **English** **architect** **who** **ventured** **to** **build** **a** **library** **with** **windows**
曾是 这 第一的 英语 建筑师 WHO 冒险 到 建造 一个 图书馆 和 视窗
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

他是第一位敢于建造带有窗户的图书馆的英国建筑师，

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [hɪm'self] , " [raɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ə'genst] [ðə; ði]
as **he** **says** **himself** **,** **"** **rise** **high** **,** **and** **give** **place** **for** **the** **deskes** **against** **the**
作为 他 说道 他自己 , " 上升 高的 , 和 给 地方 为了 这 - 反对 这
[wɔːlz] .
walls **.**
墙壁 .

正如他自己所说，“高高耸立，为靠墙的桌子腾出空间。”

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ðɪs] ['lætər] [aɪ'diːə][frʌm; frəm] [fræns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn]
" **I** **suspect** **that** **he** **borrowed** **this** **latter** **idea** **from** **France** **,** **which** **he** **visited** **in**
" 我 怀疑 那 他 借来的 这 后者 主意 从 法国 , 哪个 他 到访 在
- ,
1665 **,**
- ,

“我怀疑他从法国借鉴了后一种想法，他曾在1665年访问过法国。”

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk] [.mæzə'riːn] ,
and **most** **likely** **from** **the** **Bibliothèque** **Mazarine** **,**
和 最多 可能 从 这 图书馆 马扎林 ,

而且很可能来自马扎林图书馆，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['fɜːrnɪtʃər]

for	he	has	himself	recorded	his	admiration	for	"	the	masculine	furniture
为了	他	有	他自己	记录	他的	钦佩	为了	"	这	男性	家具

[ʌv; əv][ðə; ði]['pæleɪ]['mæzəˌrɪn] , " [ðoʊ]

of	the	Palais	Mazarin	,	"	though
的	这	宫殿	马扎林	,	"	尽管

因为他本人曾记录下他对"马扎林宫的男性化家具"的赞赏，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['speʃəli] ['menʃ(ə)n][ðə; ði]['laɪbreri] .

he	does	not	specially	mention	the	library	.
他	做	不是	特别	提到	这	图书馆	.

他没有特别提到图书馆。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'skɑːrd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'reɪndʒmənt] [ˌɔːltə'geðər] .

But	he	did	not	discard	the	ancient	arrangement	altogether	.
但	他	做过	不是	丢弃	这	古老的	安排	共	.

但他并没有完全摒弃这种古老的安排。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi]['juːtəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ˌsʌb'dɪvaɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

On	the	contrary	he	utilised	it	so	far	as	to	subdivide	the	room	,
在	这	相反	他	利用	它	所以	远的	作为	到	细分	这	房间	,

相反，他甚至利用它将房间分隔开来。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [rɪ'sesɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] .

and	provide	recesses	for	the	convenience	of	students	.
和	提供	凹陷处	为了	这	方便	的	学生	.

并为学生提供课间休息时间。

[hiː; hi] [sez] :

He	says	:
他	说道	:

他说：

['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] .

TRINITY	COLLEGE	LIBRARY	.
三位一体	大学	图书馆	.

三一学院图书馆。

[ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [bəuθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]

The	disposition	of	the	shelves	both	along	the	walls	and	breaking	out	from
这	处置	的	这	货架	两个都	沿着	这	墙壁	和	打破	出去	从

[ðə; ði] [wɔːlz] [mʌst; məst] [niːdz] [pruːv] ['veri] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] [greɪsfəl] ,

the	walls	must	needes	prove	very	convenient	and	gracefull	,
这	墙壁	必须	需要	证明	非常	方便的	和	优雅的	,

书架的布置，无论是沿墙而设还是从墙面延伸出去，都必然会显得既方便又美观。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪtəl] [skwer] ['teɪbl]

and	the	best	way	for	the	students	will	be	to	have	a	litle	square	table
和	这	最好的	方式	为了	这	学生	将要	是	到	有	一个	小	正方形	桌子

[ɪn] [iːtʃ] ['sɛl] [wɪð; wɪθ][ˌtuː'tuː] ['ʃɛrz] .

in	each	celle	with	2	chaires	.
在	每个	细胞	和	2	椅子	.

对学生来说最好的办法是在每个小隔间里放一张小方桌和两把椅子。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] - [ænd; ənd] [dɔ:rz] [tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ]

The	necessity	of	bringing	windowes	and	dores	to	answer	to	the	old	building
这	必要性	的	带来	-	和	多雷斯	到	回答	到	这	老的	建筑

[li:vz] [tu:] ['skwerər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɛndz] ,

leaves	two	squarer	places	at	the	endes	,
树叶	二	更方正	地方	在	这	结束	,

为了与旧建筑风格相协调，需要安装窗户和门，因此在建筑两端留下了两个较为方正的空间。

[ænd; ənd][fɔ:r] ['lesər] ['sɛlz] [nɑ:t][tu:; tə] ['stʌdi] [ɪn] ,

and	4	lesser	celles	not	to	study	in	,
和	4	较少	细胞	不是	到	学习	在	,

还有 4 个较小的细胞不用于研究，

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ni:t] ['lætɪs] [dɔ:rz] [fɔ:r; fər] ['a:kaivz] .

but	to	be	shut	up	with	some	neat	lattice	dores	for	archives	.
但	到	是	关闭	向上	和	一些	整洁的	格子	多雷斯	为了	档案	.

但要用一些整齐的格子门把它封闭起来，用来存放档案。

[wʌn] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] ['laɪbreri] .

One	compartment	of	Trinity	College	Library	.
一	隔间	的	三位一体	大学	图书馆	.

三一学院图书馆的一个隔间。

[aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] ['ni:ðər] [ðɪs] ['laɪbreri] ,

I	need	hardly	say	that	neither	this	library	,
我	需要	几乎	说	那	两者都不	这	图书馆	,

我几乎无需赘言，这座图书馆也是如此。

[nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪlt] [baɪ] [renz] ['pju:p(ə)lz][ɔ:r] ['ɪmɪtəɪtəz] , [ʃoʊ] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃeɪnɪŋ] .

nor	any	of	those	built	by	Wren's	pupils	or	imitators	,	shew	traces	of	chaining	.
也不	任何	的	那些	建造	经过	鹪鹩的	学生	或者	模仿者	,	展示	痕迹	的	连锁	.

雷恩的学生或模仿者建造的那些建筑，也没有留下任何锁链的痕迹。

[ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['lɪŋgə] .

The	old	fashion	,	however	,	lingered	.
这	老的	时尚	,	然而	,	徘徊不去	.

然而，旧式的风气依然存在。

[ɪn] - ['hʌmfri] ['tʃi:θəm] [də'rektɪd][ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n]['spesɪfaɪd] ['pærɪʃ] -

In	1651	Humphrey	Cheetham	directed	the	books	he	gave	to	certain	specified	parish	-
在	-	汉弗莱	奇塔姆	指导	这	图书	他	给予	到	肯定	指定的	教区	-

[tʃɜ:rtʃɪz] [nɪr] ['mæntʃestər] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪnd] ;

churches	near	Manchester	to	be	chained	;
教堂	靠近	曼彻斯特	到	是	连锁	;

1651年，汉弗莱·奇瑟姆指示将他赠予曼彻斯特附近某些特定教区教堂的书籍用铁链锁起来；

[ɪn] - [dʒeɪmz] ['li:vər] [geɪv] [bʊks] [tu:; tə][ðə; ði] ['græmər] - [sku:l] [æt; ət]['boʊltən][ɪn] ['læŋkəʃə]

in	1694	James	Leaver	gave	books	to	the	grammar	-	school	at	Bolton	in	Lancashire
在	-	詹姆斯	离职	给予	图书	到	这	语法	-	学校	在	博尔顿	在	兰开夏郡

1694年，詹姆斯·利弗向兰开夏郡博尔顿的文法学校捐赠了书籍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tʃeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] ['veri] [laɪk][ðə; ði][ɑ:r'mɛəriəm][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'næstɪk]

which	were	chained	in	a	cupboard	very	like	the	armarium	of	a	monastic
哪个	是	连锁	在	一个	橱柜	非常	喜欢	这	军械库	的	一个	修道院

['klɔɪstər] ;

cloister	;
修道院	;

它们被锁在橱柜里，很像修道院的武器库；

['praɪvət] ['laɪbrɛˌriːz] .
PRIVATE LIBRARIES .
私人的 图书馆 .

私人图书馆。

[bʊk] - ['kʌbərd] [ænd; ənd] [desk] [æt; ət] ['boʊltən] , ['læŋkəʃə] .
Book - cupboard and desk at Bolton , Lancashire .
书 - 橱柜 和 桌子 在 博尔顿 , 兰开夏郡 .

位于兰开夏郡博尔顿的书柜和书桌。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] ['letərd] : " [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['mɪstər][dʒeɪmz] ['liːvər] , - [ʌv; əv] ['lʌndən] - .
The former is lettered : " The gift of Mr James Leaver , citison of London 1694 .
这 以前的 是 字母 : " 这 礼物 的 先生 詹姆斯 离职 , - 的 伦敦 - .

前者写着："伦敦市民詹姆斯·利弗先生于1694年赠予。

" [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [seɪnts] [tʃɜːrtʃ] , ['herifəd] ,
" and at All Saints Church , Hereford ,
" 和 在 全部 圣徒队 教会 , 赫里福德 ,

"在赫里福德诸圣教堂，

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [bɪ'kwiːðd] [ɪn] - [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [ʃelvz] [set]
a collection of books bequeathed in 1715 was chained to ordinary shelves set
一个 收藏 的 图书 遗赠 在 - 曾是 连锁 到 普通的 货架 放
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
against the walls ,
反对 这 墙壁 ,

1715年遗赠的一批书籍被用铁链锁在靠墙的普通书架上。

[æz; əz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] .
as may still be seen .
作为 可能 仍然 是 已见 .

至今仍可见到。

[ðɪs] ['veri] ['ɑːbviəs] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] ['evɪdəntli] [ʃɑːkt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l]
This very obvious way of disposing of books evidently shocked old - fashioned people
这 非常 明显的 方式 的 处置 的 图书 显然 震惊 老的 - 造型 人们
, [fɔːr; fər] [koʊl] [ðə; ði] ['æntɪkweri] ,
, for Cole the antiquary ,
, 为了 油菜 这 古董商 ,

这种非常直接的弃书方式显然令思想保守的人们感到震惊，因为科尔是一位古董收藏家。

['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,
writing in 1703 ,
写作 在 - ,

写于1703年，

[kʊd; kəd] [stɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ʃelvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz] - [lɑː]
could still speak of the arrangement of shelves against the walls as à la
可以 仍然 说话 的 这 安排 的 货架 反对 这 墙壁 作为 - 拉
[mɔː'dern] .
moderne .
现代 .

仍然可以把靠墙摆放书架的方式称为现代风格。

[ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
The libraries I have been describing were more or less public , and I should
这 图书馆 我 有 到过 描述 是 更多的 或者 较少的 民众 , 和 我 应该
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

我所描述的这些图书馆或多或少都是公共图书馆，而且我应该喜欢.....

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [kənˈkluːd] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [bʊks] [wɜːr; wər] [biˈstəu] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv]

before	I	conclude	,	to	shew	you	how	books	were	bestowed	in	the	studies	of
前	我	结束	,	到	展示	你	如何	图书	是	授予	在	这	研究	的

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [sˈkɒləz] — [ˈweðər] [ˈrɔɪəl] ,

individual	scholars	—	whether	royal	,
个人	学者们	—	无论	皇家	,

在结束之前，我想向你们展示一下书籍是如何被赠予各个学者——无论是皇室成员、

[məˈnæstɪk] , [ɔːr][ˈsekjələr] .

monastic	,	or	secular	.
修道院	,	或者	世俗	.

修道院的，或世俗的。

[ˈizidɔː(r)] , [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [səˈvɪl] .

ISIDORE	,	BISHOP	OF	SEVILLE	.
伊西多尔	,	主教	的	塞维利亚	.

塞维利亚主教伊西多尔。

[aɪ] [kənˈsiːv] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈsentʃəriz] [ˈæftər][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈɪrə][ðə; ði]

I	conceive	that	for	many	centuries	after	the	beginning	of	the	Christian	era	the
我	构想	那	为了	许多	几个世纪	后	这	开始	的	这	基督教	时代	这

[ˈmeθədz] [ʌv; əv][ðə; ði]

methods	of	the
方法	的	这

我认为，在基督教纪元开始后的几个世纪里，.....的方法

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ˈeɪnʃənt] [wɜːrld][wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpraɪvət]['laɪbrɛˌriːz][wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði]

ancient	world	were	followed	;	and	that	private	libraries	were	arranged	upon	the
古老的	世界	是	随后	;	和	那	私人的	图书馆	是	安排	之上	这

[ˈroʊmən][ˈmɑːd(ə)l][ɪn][ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] ,

Roman	model	in	presses	,
罗马	模型	在	出版社	,

人们效仿古代世界的做法；私人图书馆也按照罗马模式在印刷厂内进行布置。

[wɪð; wɪθ] [bʌsts] , [ˈmɒtoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

with	busts	,	mottoes	,	and	the	like	.
和	半身像	,	格言	,	和	这	喜欢	.

上面有半身像、格言等等。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['izidɔː(r)] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [səˈvɪl] (- - -) .

Such	was	the	library	of	Isidore	,	Bishop	of	Seville	(	601	-	636	)	.
这样的	曾是	这	图书馆	的	伊西多尔	,	主教	的	塞维利亚	(	-	-	-	)	.

这就是塞维利亚主教伊西多尔（601-636 年）的图书馆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs]

He	was	a	voluminous	writer	,	and	seems	to	have	had	a	voluminous
他	曾是	一个	大量的	作家	,	和	似乎	到	有	有	一个	大量的

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

他著作颇丰，而且似乎还拥有一个藏书丰富的图书馆。

[dɪˈvaɪdɪd] , [ɪf] [aɪ][ɪnˈtɜːrprət][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [kəˈrektli] , [əˈmʌŋ] [ˌfɔːrˈtiːn] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

divided	,	if	I	interpret	the	arrangements	correctly	,	among	fourteen	presses	,
分割	,	如果	我	解释	这	安排	正确	,	之中	十四	出版社	,

如果我理解安排正确的话，这些印刷厂将分派给十四家印刷厂。

[iːtʃ] [ˈɔːnəmentid] [baɪ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ˈpɔːrtrət] - [bʌsts] [ɔːr] [mɪˈdæljənz] [wɪð; wɪθ][ˈsuːtəb(ə)l] [vəːsiz]
each ornamented by one or more portrait - busts or medallions with suitable verses
每个 装饰 经过 一 或者 更多的 肖像 - 半身像 或者 奖章 和 合适的 诗句
[bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .
beneath them .
下面 他们 .

每件作品都饰有一个或多个肖像半身像或圆形饰章，下方配有相应的诗句。

[ðə; ði] [ˈsɪriːz] [kənˈkluːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊtɪs][æd] - , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [meɪ]
The series concludes with a notice Ad interventorem , a person whom we may
这 系列 结束 和 一个 注意 广告 - , 一个 人 谁 我们 可能
[kɔːl][ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv] [ɪnˈtruːdər] :
call A talkative intruder :
称呼 一个 健谈 入侵者 :

该系列以一条通知结尾，Ad interventorem，我们可以称之为喋喋不休的闯入者：

[nɑːn] - - [ˈkɔːrəm][ˌes ˈiː][ˈskraɪbə] - :
Non patitur quenquam coram se scriba loquentem :
非 - - 法庭 塞 抄写员 - :

Non patitur quenquam coram se scriba loquentem：

[nɑːn][ˌiː es ˈtiː][hɪk][kwɒd][əˈgæs] , - , [pɜːdʒ][ˈfɔːrəs] .
Non est hic quod agas , garrule , perge foras .
非 est 嗝 猱 气体 , - , 佩尔格 福拉斯 .

非如此，garrule，perge foras。

[haʊ] [ˈjuːsf(ə)l] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌædməˈnɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˈmɑːdərn][ˈlaɪbrɛˌriːz] , [ɪf] [ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]
How useful such an admonition would be in modern libraries , if only it could
如何 有用 这样的 一个 警告 会 是 在 现代的 图书馆 , 如果 仅有的 它 可以
[biː; bi] [ɪnˈfɔːrst] !
be enforced !
是 强制执行 !

如果这样的告诫能够得到执行，那么它在现代图书馆中该是多么有用啊！

[soʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [ˈsentʃəri] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [huː] [bɪˈkwiːðd]
So late as the end of the twelfth century I find a Bishop who bequeathed
所以 晚的 作为 这 结尾 的 这 第十二 世纪 我 寻找 一个 主教 WHO 遗赠
[hɪz; ɪz][ˈlaɪbreri][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] " [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][maɪ] [pres] (
his library to a church describing it as " the contents of my press (
他的 图书馆 到 一个 教会 描述 它 作为 " 这 内容 的 我的 按 (
[pləˈnɛriəm] [ɑːrˈmɛəriəm] [ˈmiəm]) .
plenarium armarium meum) .
全体会议 军械库 梅姆) .

直到十二世纪末，我发现一位主教将他的图书馆遗赠给教堂，并将其描述为"我的印刷机里的东西（plenarium armarium meum）"。

" [ˈlaɪbreri] - [ˈtaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈluːvər] .
" LIBRARY - TOWER IN THE LOUVRE .
" 图书馆 - 塔 在 这 卢浮宫 .

"卢浮宫图书馆塔楼。

[ˈgrædʒuəli] , [haʊˈevər] , [ˈʌðər] [ˈmeθədz] [keɪm]
Gradually , however , other methods came
逐步地 , 然而 , 其他 方法 来了

然而，渐渐地，出现了其他方法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] , [duː] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['baɪndɪŋz] [ʌv; əv]

into	fashion	,	due	probably	to	the	introduction	of	the	handsome	bindings	of
进入	时尚	, 到期的		大概	到	这	介绍	的	这	英俊的	绑定	的

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] .

which	I	have	already	spoken	.
哪个	我	有	已经	说	.

流行起来，这大概是因为引入了我前面已经提到的精美装帧。

[sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [hæv; həv] ['fɔːrtʃənətli] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

Some	particulars	have	fortunately	been	preserved	of	the	cost	of	fitting	up	a
一些	细节	有	幸运的是	到过	保存完好	的	这	成本	的	配件	向上	一个

['sɜːrt(ə)n] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

certain	tower	in	the	Louvre	between	1364	and	1368	,
肯定	塔	在	这	卢浮宫	之间	-	和	-	,

幸运的是，卢浮宫在 1364 年至 1368 年间修缮某座塔楼的费用细节至今仍有一些记载。

[tuː; tə][kən'teɪn][ðə; ði] [bʊks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

to	contain	the	books	belonging	to	Charles	the	Fifth	of	France	,
到	包含	这	图书	属于	到	查尔斯	这	第五	的	法国	,

用来存放法国国王查理五世的藏书。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mʌtʃ] ['juːsf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ɪk'stræktɪd] .

from	which	much	useful	information	may	be	extracted	.
从	哪个	很多	有用	信息	可能	是	提取	.

从中可以提取出许多有用的信息。

[ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [diː][lɑː] - [wɜːr; wər][tuː; tə]

The	fittings	of	the	older	library	in	the	palace	on	the	Isle	de	la	Cité	were	to
这	配件	的	这	老	图书馆	在	这	宫殿	在	这	小岛	德	拉	-	是	到

[biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] ,

be	taken	down	and	altered	,
是	已采取	向下	和	已修改	,

位于西岱岛宫殿内的旧图书馆的陈设将被拆除并进行改造。

[ænd; ənd][set][ʌp][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ruːm] .

and	set	up	in	the	new	room	.
和	放	向上	在	这	新的	房间	.

并在新房间里布置好。

[tuː] ['kɑːpintəz] [ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər] " ['hævɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɔːl][ðə; ði]['keɪsɪz] ([bæŋk])

Two	carpenters	are	paid	for	"	having	taken	to	pieces	all	the	cases	(	bancs	)
二	木匠	是	有薪酬的	为了	"	拥有	已采取	到	件	全部	这	案例	(	银行	)

[ænd; ənd] [tuː] [wiːlz] ([roʊz]) ,

and	two	wheels	(	roes	)	,
和	二	车轮	(	鱼子	)	,

两名木匠因"将所有箱子（bancs）和两个轮子（roes）拆解开来"而获得报酬，

[ðæt] [ɪz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [desks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

that	is	revolving	desks	,	which	were	in	the	king's	library	in	the	palace	,
那	是	旋转	桌子	,	哪个	是	在	这	国王的	图书馆	在	这	宫殿	,

那是旋转书桌，以前放在宫殿里国王的图书馆里。

[ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['luːvər] . . . ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pʊt][ɔːl]

and	transported	them	to	the	Louvre	.	.	.	;	and	for	having	put	all
和	运输	他们	到	这	卢浮宫	.	.	.	;	和	为了	拥有	放	全部

[tə'geðər] [ə'gen] ,

together	again	,
一起	再次	,

并将它们运往卢浮宫……；并且因为将它们重新组合在一起，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði]['keɪsɪz] (-) [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['ʌpər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['taʊər] [ðæt]
and hung up the cases (lettrins) in the two upper stages of the tower that
和 悬挂 向上 这 案例 (-) 在 这 二 上 阶段 的 这 塔 那
[lʊks] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fælkənri] ,
looks toward the Falconry ,
看起来 朝向 这 猎鹰术 ,

然后把箱子（lettrins）挂在面向猎鹰场的塔楼上两层。

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kɪŋz] [bʊks] [ɪn] ;
to put the king's books in ;
到 放 这 国王的 图书 在 ;

用来存放国王的书籍;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['pænld] . . . [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['stɔːriz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌɪn'saɪd] .
and for having panelled . . . the first of those two stories all round inside .
和 为了 拥有 镶板 . . . 这 第一的 的 那些 二 故事 全部 圆形的 里面 .

而且，第一层楼的内部四周都装有镶板.....这两层楼中的第一层楼。

" [nekst][ə; eɪ]['waɪər] - ['wɜːrkər] (-) [ɪz] [peɪd] " [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] ['trelisiz] [ʌv; əv]['waɪər][ɪn]
" Next a wire - worker (cagetier) is paid " for having made trellises of wire in
" 下一个 一个 金属丝 - 工人 (-) 是 有薪酬的 " 为了 拥有 制成 棚架 的 金属丝 在
[frʌnt] [ʌv; əv] [tuː] ['keɪsmənt]
front of two casements
正面 的 二 窗户

接下来，一名铁丝工人（笼工）因在两扇窗户前制作铁丝网棚架而获得报酬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪndoʊz] . . . [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ʌðər] [biːsts] (- [et] ['oʊtrə]
and two windows . . . to keep out birds and other beasts (oyseaux et autres
和 二 视窗 . . . 到 保持 出去 鸟类 和 其他 野兽 (- 等 其他人
['bɛstiːz]) [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ,
bestes) by reason of ,
最佳) 经过 原因 的 ,

以及两扇窗户.....为了防止鸟类和其他野兽（oyseaux et autres bestes）进入，原因如下：

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪst] [ðer; ðər] .
and protection for , the books that shall be placed there .
和 保护 为了 , 这 图书 那 将 是 放置 那里 .

并保护将要放置在那里的书籍。

" ['laɪbreri] - ['taʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['luːvər] .
" LIBRARY - TOWER IN THE LOUVRE .
" 图书馆 - 塔 在 这 卢浮宫 .

"卢浮宫图书馆塔楼。

[ðə; ði][wɜːrdz] [bæŋk] [ænd; ənd] - , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] " ['keɪsɪz] , " [ɑːr; ər]
The words bancs and lettrins , which I have translated " cases , " are
这 字 银行 和 - , 哪个 我 有 翻译 " 案例 , " 是
[bəuθ] ['friːkwəntli] [juːst] .
both frequently used .
两个都 频繁地 用过的 .

bancs 和 lettrins 这两个词我都翻译成了"cases"，它们都是常用的词。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmənli] [di'nəuts] [ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn][mə'næstɪk]['laɪbrɛˌriːz] ,
The first commonly denotes the cases in monastic libraries ,
这 第一的 通常 表示 这 案例 在 修道院 图书馆 ,

第一种通常指修道院图书馆中的案例，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] .

and	the	second	is	the	usual	word	for	a	reading	-	desk	.
和	这	第二	是	这	通常	单词	为了	一个	阅读	-	桌子	.

第二个词是书桌的常用词。

[aɪ] [θɪŋk] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [seɪm] [piːs]

I	think	,	therefore	,	that	the	two	words	were	applied	to	describe	the	same	piece
我	思考	,	所以	,	那	这	二	字	是	应用	到	描述	这	相同的	片

[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

of	furniture	,
的	家具	,

因此，我认为这两个词是用来描述同一件家具的。

[æz; əz] " [stɔːl] " [ænd; ənd] " [desk] " [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

as	"	stall	"	and	"	desk	"	were	with	us	.
作为	"	摊位	"	和	"	桌子	"	是	和	我们	.

"摊位"和"桌子"都和我们在一起。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['stʌdi] ,

I	am	now	going	to	shew	you	two	pictures	of	rooms	arranged	for	study	,
我	是	现在	去	到	展示	你	二	图片	的	房间	安排	为了	学习	,

现在我将向你们展示两张布置成学习室的房间照片。

[wɪtʃ] [fɪt][ðə; ði] [ə'bʌv] [dɪ'skrɪpʃn] ['veri] [wel] .

which	fit	the	above	description	very	well	.
哪个	合身	这	多于	描述	非常	出色地	.

这与上述描述非常吻合。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəu'kaːtʃiəu] , ['di'i'es][ˌsi e 'ɛs]['di'i'es]

The	first	is	from	a	French	translation	of	Boccaccio	,	Des	cas	des
这	第一的	是	从	一个	法语	翻译	的	薄伽丘	,	德斯	卡斯	德斯

- ['nəublz] ['hɑːmz] [et] [femz] ,

maleureux	nobles	hommes	et	femmes	,
-	贵族	男人们	等	女性	,

第一个是薄伽丘（Boccaccio）的法文译本，《Des cas desmaleureux nobles hommes et femmes》，

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn] ['flændərz] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [[ˌtuː'tuː]] .

written	and	illuminated	in	Flanders	for	King	Henry	the	Seventh	[	2	]	.
书面	和	照明	在	弗兰德斯	为了	国王	亨利	这	第七	[	2	]	.

由弗兰德斯人为亨利七世国王撰写并绘制插图[2]。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [desk] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] [ɔːr]

Two	gentlemen	are	studying	at	a	revolving	desk	,	which	can	be	raised	or
二	先生们	是	学习	在	一个	旋转	桌子	,	哪个	能	是	提高	或者

['loʊɝd] [baɪ][ə; eɪ] [skruː] .

lowered	by	a	screw	.
降低	经过	一个	拧紧	.

两位先生正在一张旋转桌前学习，这张桌子可以通过螺丝升降。

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] " [wiːl] " [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋz] ['laɪbreri] .

This	is	evidently	the	"	wheel	"	of	the	French	king's	library	.
这	是	显然	这	"	车轮	"	的	这	法语	国王的	图书馆	.

这显然是法国国王图书馆的"藏书轮"。

[bɪ'haɪnd][ɑːr; ər][ðer; ðər] [bʊks] , ['iːðər]

Behind	are	their	books	,	either
在后面	是	他们的	图书	,	任何一个

他们的书放在身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][desk] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl] ([wɪtʃ] [ɪz] ['pænld]) ,

resting	on	a	desk	hung	against	the	wall	(	which	is	panelled	)	,
休息	在	一个	桌子	悬挂	反对	这	墙	(	哪个	是	镶板	)	,

放在靠墙悬挂的桌子（墙面有护墙板）上，

[ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][desk] .

or	lying	on	a	shelf	beneath	the	desk	.
或者	说谎	在	一个	架子	下面	这	桌子	.

或者放在桌子下面的架子上。

[ðə; ðɪ]['sekənd][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['flemɪʃ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	second	is	also	Flemish	,	of	the	same	date	,	from	a	copy	of	the
这	第二	是	还	弗拉芒语	,	的	这	相同的	日期	,	从	一个	复制	的	这

[mi'rwɑːr][hɪ'stɔːriəl] [[θriː]] .

Miroir	historial	[	3	]	.
镜子	历史	[	3	]	.

第二幅也是佛兰德斯风格，创作于同一时期，出自《历史镜报》的副本[3]。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [mʌŋk] , ['prɑːbəbli][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

It	represents	a	monk	,	probably	the	author	of	the	book	,	writing	in	his	study	.
它	代表	一个	僧	,	大概	这	作者	的	这	书	,	写作	在	他的	学习	.

图中描绘的是一位僧侣（可能是本书的作者）在书房里写作。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [θriː] [desks] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl] ,

Behind	him	are	three	desks	,	one	above	the	other	,	hung	against	the	wall	,
在后面	他	是	三	桌子	,	一	多于	这	其他	,	悬挂	反对	这	墙	,

他身后是三张桌子，上下排列，靠墙悬挂着。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['pɪktʃər] , ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

with	books	,	as	in	the	first	picture	,	resting	upon	them	.
和	图书	,	作为	在	这	第一的	图片	,	休息	之上	他们	.

如图一所示，书本就摆放在上面。

[desks] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

DESKS	HUNG	TO	THE	WALLS	.
桌子	悬挂	到	这	墙壁	.

书桌悬挂在墙上。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

Some	such	arrangement	as	this	must	have	been	long	in	fashion	.
一些	这样的	安排	作为	这	必须	有	到过	长的	在	时尚	.

这种安排想必流行已久。

['laɪbrɛˌriːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][daɪ'æn][diː]['pwɑːtjei][ænd; ənd]['frænsɪs][ðə; ðɪ][fɜːrst][kʊd; kəd][nɑːt]

Libraries	such	as	those	of	Diane	de	Poitiers	and	Francis	the	First	could	not
图书馆	这样的	作为	那些	的	黛安	德	普瓦捷	和	弗朗西斯	这	第一的	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [bi'stəu] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [weɪ] ;

have	been	bestowed	in	any	other	way	;
有	到过	授予	在	任何	其他	方式	;

像黛安娜·德·波蒂埃和弗朗西斯一世的图书馆这样的藏书，不可能以其他任何方式捐赠；

[ænd; ənd][ɪn][fækt] , [wen] [bʊks] [ɑːr; ər][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ]['met(ə)l] - [wɜːrk] , [ɔːr][hæv; həv] ['speʃəli]

and	in	fact	,	when	books	are	enriched	with	metal	-	work	,	or	have	specially
和	在	事实	,	什么时候	图书	是	富含	和	金属	-	工作	,	或者	有	特别

[ɪ'læbərət] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðer; ðər][saɪdz] ,

elaborate	ornaments	on	their	sides	,
精心制作的	装饰品	在	他们的	侧面	,

事实上，当书籍饰以金属工艺，或侧面有特别精美的装饰时，

[ə; eɪ] [desk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

a	desk	of	some	sort	is	indispensable	.
一个	桌子	的	一些	种类	是	必不可少	.

一张桌子是必不可少的。

[desk] [ænd; ənd] ['kʌbərd] .
DESK **AND** **CUPBOARD** **.**
桌子 和 橱柜 .

书桌和橱柜。

['hʌmblər] [s'kɒləz] [hæd; həd][tu:; tə]['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['kʌbədz] [kən'strʌktɪd] [ɪn]
Humbler **scholars** **had** **to** **content** **themselves** **with** **small** **cupboards** **constructed** **in**
谦逊 学者们 有 到 内容 他们自己 和 小的 橱柜 建造 在
[ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
the **thickness** **of** **the** **wall** **,**
这 厚度 的 这 墙 ,

地位较低的学者只能满足于在墙壁厚度内建造的小橱柜里学习。

[ɔ:r] [hʌŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [wɪl] [nekst] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ,
or **hung** **against** **it** **,** **as** **in** **the** **picture** **I** **will** **next** **shew** **you** **,**
或者 悬挂 反对 它 , 作为 在 这 图片 我 将要 下一个 展示 你 ,

或者像我接下来要展示的图片中那样，把它挂在上面。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][və'lɪəriəs]['mæksɪməs] , ['kɑ:pɪd][fɔ:r; fər]
from **a** **French** **translation** **of** **Valerius** **Maximus** **,** **copied** **for**
从 一个 法语 翻译 的 瓦莱里乌斯 马克西姆斯 , 复制 为了

摘自瓦莱里乌斯·马克西姆斯著作的法文译本，抄录于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[kɪŋ] ['edwərd][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd]['deɪtɪd] - [[fɔ:r]] .
King **Edward** **the** **Fourth** **,** **and** **dated** **1479** **[** **4** **]** **.**
国王 爱德华 这 第四 , 和 日期 - [4] .

爱德华四世国王，日期为 1479 年[4]。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['trelisiz] [æz; əz][ɪn]
You **will** **observe** **that** **the** **lower** **part** **of** **the** **window** **is** **fitted** **with** **trellises** **as** **in**
你 将要 观察 那 这 降低 部分 的 这 窗户 是 适配 和 棚架 作为 在
[ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋz] ['laɪbreri] ,
the **French** **king's** **library** **,**
这 法语 国王的 图书馆 ,

你会注意到，窗户的下半部分装有格子架，就像法国国王的图书馆里那样。

[nɑ:t] ['keɪsmənt] .
not **casements** **.**
不是 窗户 .

不是平开窗。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt]['oʊnli][ɪz] [gleɪzd] .
The **upper** **part** **only** **is** **glazed** **.**
这 上 部分 仅有的 是 釉面 .

只有上半部分上了釉。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['veri] ['ju:ʒuəl] [wei] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [bʊks] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ]
Another **,** **and** **apparently** **very** **usual** **way** **of** **bestowing** **books** **,** **especially** **when** **they**
其他 , 和 显然 非常 通常 方式 的 授予 图书 , 尤其 什么时候 他们
[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['nu:mərəs] ,
were **not** **numerous** **,**
是 不是 很多的 ,

另一种赠送书籍的方式，尤其是在书籍数量不多的时候，显然非常常见。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌbərd] ['ʌndər][ðə; ði]['sloʊpɪŋ][desk][ɑːn] [wɪtʃ]

was	to	place	them	in	a	sort	of	cupboard	under	the	sloping	desk	on	which
曾是	到	地方	他们	在	一个	种类	的	橱柜	在下面	这	倾斜的	桌子	在	哪个

[ðə; ði]['oʊnər] [riːd] [ɔːr] [roʊt] .

the	owner	read	or	wrote	.
这	所有者	读	或者	写道	.

就是把它们放在主人阅读或写作的倾斜桌子下面的橱柜里。

[æn; ən] ['eksələnt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] — [wɪtʃ] ['ritʃəd] [diː] ['beri] ['speʃəli] [kə'mendz] ,

An	excellent	specimen	of	this	device	—	which	Richard	de	Bury	specially	commends	,
一个	出色的	标本	的	这	设备	—	哪个	理查德	德	埋葬	特别	赞扬	,

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['mɑːdəld] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrk] ,

as	being	modelled	on	the	Ark	,
作为	存在	建模	在	这	方舟	,

这是一件该装置的优秀范例——理查德·德·伯里特别称赞它是仿照约柜设计的。

[ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][pʊt] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

in	the	side	of	which	the	book	of	the	Law	was	put	—	is	to	be	found	in
在	这	边	的	哪个	这	书	的	这	法律	曾是	放	—	是	到	是	成立	在

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [fuːlz] (-) .

the	Ship	of	Fools	(	1498	)	.
这	船	的	傻瓜	(	-	)	.

放置律法书的那一侧——可以在愚人船（1498 年）中找到。

[ə'nʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['mɑːdərn] [taɪp] , [ə'kɜːrz] [ɪn][æn; ən] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [fɪt'swɪljəm]

Another	,	of	a	curiously	modern	type	,	occurs	in	an	Hours	in	the	Fitzwilliam
其他	,	的	一个	奇怪的是	现代的	类型	,	发生	在	一个	小时	在	这	菲茨威廉

[mju'ziːəm] ,

Museum	,
博物馆	,

另一个颇具现代感的例子出现在菲茨威廉博物馆的《时光》一书中。

['keɪmbrɪdʒ] , ['eksɪkjuːtɪd][ə'baʊt] - [fɔːr; fər]['ɪzəbel] , ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['brɪtəni] .

Cambridge	,	executed	about	1445	for	Isabel	,	Duchess	of	Brittany	.
剑桥	,	执行	关于	-	为了	伊莎贝尔	,	公爵夫人	的	布列塔尼	.

剑桥，约于 1445 年为布列塔尼公爵夫人伊莎贝尔处决。

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [bʊk] - ['kʌbərd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [desk] ,

Sometimes	this	book	-	cupboard	supported	a	revolving	desk	,
有时	这	书	-	橱柜	有	一个	旋转	桌子	,

有时，这个书柜里会摆放一张旋转书桌。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [ɔːr] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentrəl] [skruː] — [laɪk] [ðoʊz]

which	could	be	raised	or	depressed	by	the	help	of	a	central	screw	—	like	those
哪个	可以	是	提高	或者	郁闷	经过	这	帮助	的	一个	中央	拧紧	—	喜欢	那些

[aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ;

I	shewed	you	just	now	;
我	展示	你	只是	现在	;

借助中央螺丝可以升降——就像我刚才给你看的那些一样；

['sʌmtaɪmz]

sometimes
有时

有时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [desk] [əˈloʊn] [əˈpɪrz] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] [leɪd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
the desk alone appears , with books laid on it .
这 桌子 独自的 出现 , 和 图书 铺设 在 它 .

画面中只有一张桌子，上面放着一些书。

[ðə; ði] [fɔːrmz] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
The forms given to these pieces of furniture by the ingenuity of those who
这 表格 给定 到 这些 件 的 家具 经过 这 独创性 的 那些 WHO
[meɪd] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ˈɪnfɪnət] ;
made them are infinite ;
制成 他们 是 无限 ;

这些家具的造型，经由制作者的巧思妙想而呈现出无穷无尽的形态；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈkluːd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪˈzaɪnz] [fɔːr; fər] [ˈɑːmtʃeəz] , [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [desks] [fɔːr; fər]
and they often include beautiful designs for armchairs , fitted with desks for
和 他们 经常 包括 美丽的 设计 为了 扶手椅 , 适配 和 桌子 为了
[ˈraɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

它们通常包括设计精美的扶手椅，配有书桌，方便书写。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [wʌn] — [nɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈspeʃəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
I will shew you just one — not because it is specially beautiful ,
我 将要 展示 你 只是 一 — 不是 因为 它 是 特别 美丽的 ,

我只给你看一个——不是因为它特别漂亮，

[bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskɑːlɚz] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði]
but because it gives a quaint picture of a scholar's room at the
但 因为 它 给予 一个 古雅 图片 的 一个 学者的 房间 在 这
[bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [[faɪv]] .
beginning of the fifteenth century [5] .
开始 的 这 第十五 世纪 [5] .

但这幅画描绘了十五世纪初学者房间的古雅景象[5]。

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[hɪr] [taɪm] — [æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ˈjɑːndər] [klɑːk] — [hoʊldz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [bɪdz] [ˌem ˈiː]
Here Time — as represented by yonder clock — holds up his finger and bids me
这里 时间 — 作为 代表 经过 远处 钟 — 持有 向上 他的 手指 和 出价 我
[stɑːp] .
stop .
停止 .

时间——由远处的钟表代表——竖起一根手指，示意我停下来。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ʃəun] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈpɪktʃərz] — [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn]
I would fain have shewn you more pictures — but I hope that you have seen
我 会 欣然 有 展示 你 更多的 图片 — 但 我 希望 那 你 有 已见
[ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈnʌmbər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ]
a sufficient number to give you some idea of the surroundings in which
一个 充足的 数字 到 给 你 一些 主意 的 这 周围环境 在 哪个
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] [riːd] [ænd; ənd] [roʊt] .
our forefathers read and wrote .
我们的 祖先 读 和 写道 .

我很想给你们看更多的图片——但我希望你们已经看到了足够多的图片，可以对先辈们读书写作的环境有所了解。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [wei] [kæn; kən][wi:; wi]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ri:əl] ['lɪvɪŋ]
I **am** **sure** **that** **only** **in** **this** **way** **can** **we** **realise** **that** **they** **were** **real** **living**
我 是 当然 那 仅有的 在 这 方式 能 我们 意识到 那 他们 是 真实的 活的
['pi:p(ə)l] — [nɑ:t] [mɪr] [neɪmz] .
people **—** **not** **mere** **names** **.**
人们 — 不是 仅仅 姓名 .

我相信只有这样我们才能意识到他们是活生生的人，而不仅仅是名字。

[ðer; ðər] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɜ:r; wər][fɑ:r] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] ;
Their **modes** **of** **thought** **were** **far** **different** **from** **ours** **;**
他们的 模式 的 想法 是 远的 不同的 从 我们的 ;

他们的思维方式与我们截然不同;

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]['weɪstɪd][ðer; ðər][taɪm][ɪn]['vɜ:rb(ə)l] ['sʌltiz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪkl] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;
they **may** **have** **wasted** **their** **time** **in** **verbal** **subtleties** **,** **and** **uncritical** **tales** **;**
他们 可能 有 浪费 他们的 时间 在 口头 微妙之处 , 和 不加批判的 故事 ;

他们可能把时间浪费在了语言上的细微差别和不加批判的故事上;

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi] ['stʌdi] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ,
but **the** **more** **we** **study** **what** **they** **did** **,**
但 这 更多的 我们 学习 什么 他们 做过 ,

但我们越研究他们的所作所为，

[ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]
the **more** **we** **shall**
这 更多的 我们 将

我们越是如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

['ri:əlaɪz] [haʊ] [lə'bɔ:riəs] , [haʊ] [ɑ:r'tɪstɪk] , [haʊ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;
realise **how** **laborious** **,** **how** **artistic** **,** **how** **conscientious** **they** **were** **;**
意识到 如何 费力的 , 如何 艺术 , 如何 尽责的 他们 是 ;

意识到他们是多么勤劳、多么有艺术天赋、多么认真负责;

[ænd; ənd][ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
and **amid** **all** **the** **developments** **of** **the** **nineteenth** **century** **,**
和 之中 全部 这 发展 的 这 第十九 世纪 ,

在十九世纪的所有发展中，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['greɪtfəli] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [rɔkt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
we **shall** **gratefully** **confess** **that** **the** **Middle** **Ages** **rocked** **the** **cradle** **of** **our**
我们 将 感激不尽 承认 那 这 中间 年龄 摇滚 这 摇篮 的 我们的
['nɑ:lɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

我们应该欣然承认，中世纪撼动了我们知识的摇篮。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] " [si:] [bʌt; bət][ðer; ðər][hoʊp] [bɪ'kʌm] [ri'ælәti] .
and **that** **we** **"** **See** **but** **their** **hope** **become** **reality** **.**
和 那 我们 " 看 但 他们的 希望 变得 现实 .

我们看到，他们的希望变成了现实。

" [ˌilə'streiʃəns] . [wʌn] .
" **ILLUSTRATIONS** **.** **1** **.**
" 插图 . 1 .

“插图.1.

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] , [frʌm; frəm][boʊ'iːθiəs] . [ˌtuː'tuː] .

Interior	of	a	library	,	from	Boethius	.	2	.
内部的	的	一个	图书馆	,	从	波伊提乌斯	.	2	.

图书馆内部，出自波伊提乌斯。2.

['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es] . [wɔlbɝg]

General	view	of	part	of	the	library	attached	to	the	Church	of	S	.	Wallberg
一般的	看法	的	部分	的	这	图书馆	随附的	到	这	教会	的	S	.	瓦尔贝格

[æt; ət] ['zʌtfən] . [θriː] .

at	Zutphen	.	3	.
在	祖特芬	.	3	.

祖特芬圣瓦尔贝格教堂附属图书馆部分概览。3.

[desk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] ['zʌtfən] . [fɔːr] .

Desk	in	the	library	at	Zutphen	.	4	.
桌子	在	这	图书馆	在	祖特芬	.	4	.

祖特芬图书馆的桌子。4.

['bʊkkeɪs] [ɪn] ['herifəd] [kə'θiːdrəl] . [faɪv] .

Bookcase	in	Hereford	Cathedral	.	5	.
书柜	在	赫里福德	大教堂	.	5	.

赫里福德大教堂的书柜。5.

['bʊkˌkeɪsiz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['laɪdən] . [sɪks] .

Bookcases	in	the	library	of	the	University	of	Leiden	.	6	.
书柜	在	这	图书馆	的	这	大学	的	莱顿	.	6	.

莱顿大学图书馆的书架。6.

['bʊkˌkeɪsiz] [æt; ət] [west] [end] [ʌv; əv] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]['laɪbreri] , [tʃɛ'sɛnə] . ['sɛvən] .

Bookcases	at	west	end	of	south	side	of	library	,	Cesena	.	7	.
书柜	在	西方	结尾	的	南	边	的	图书馆	,	切塞纳	.	7	.

切塞纳图书馆南侧西端的书架。7.

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʊkkeɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [tʃɛ'sɛnə] .

Part	of	a	single	bookcase	in	the	library	,	Cesena	.
部分	的	一个	单身的	书柜	在	这	图书馆	,	切塞纳	.

切塞纳图书馆里一个书柜的一部分。

['keɪmbrɪdʒ] : ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [dʒeɪ] . [kleɪ] , [em] . [ə; eɪ] . & [sʌnz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] .

CAMBRIDGE	:	PRINTED	BY	C	.	J	.	CLAY	,	M	.	A	.	&	SONS	,	AT	THE	UNIVERSITY	PRESS	.
剑桥	:	打印	经过	C	.	J	.	黏土	,	M	.	一个	.	&	儿子们	,	在	这	大学	按	.

剑桥：由 CJ CLAY, MA & SONS 在剑桥大学出版社印刷。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] . [wʌn] .

BY	THE	SAME	AUTHOR	.	1	.
经过	这	相同的	作者	.	1	.

同一作者的其他作品。1.

[ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['iːtn] ,

THE	ARCHITECTURAL	HISTORY	OF	THE	UNIVERSITY	AND	OF	THE	COLLEGES	OF	CAMBRIDGE	AND	ETON	,
这	建筑	历史	的	这	大学	和	的	这	大学	的	剑桥	和	伊顿	,

剑桥大学和伊顿公学及其学院的建筑史

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['rɑːbərt] ['wɪlɪs] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [ʤæk'soʊniən] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði]

by	the	late	Robert	Willis	,	M	.	A	.	,	F	.	R	.	S	.	,	Jacksonian	Professor	in	the
经过	这	晚的	罗伯特	威利斯	,	M	.	一个	.	,	F	.	拉	.	S	.	,	杰克逊式	教授	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪʤ] .

University	of	Cambridge	.
大学	的	剑桥	.

已故罗伯特·威利斯（Robert Willis）著，他是剑桥大学杰克逊讲席教授，拥有文学硕士学位和英国皇家学会会员资格。

['edɪtɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrʤ] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [baɪ][ʤɑːn] ['wɪlɪs] [klaːk] ,

Edited	with	large	Additions	and	brought	up	to	the	present	time	,	by	John	Willis	Clark	,
编辑	和	大的	新增内容	和	带来	向上	到	这	展示	时间	,	经过	约翰	威利斯	克拉克	,

经约翰·威利斯·克拉克编辑，并增添了大量内容，更新至最新版本。

[em] . [ə; eɪ] . [fɔːr][vɑːlz] .

M	.	A	.	4	vols	.
M	.	一个	.	4	卷	.

MA 4卷。

['suːpər] ['rɔɪəl] 8vo .

Super	royal	8vo	.
极好的	皇家	8vo	.

超级皇家8开本。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [ænd; ənd] - [plænz] .

With	342	illustrations	and	29	plans	.
和	-	插图	和	-	计划	.

包含 342 幅插图和 29 幅平面图。

['keɪmbrɪʤ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] . [ˌtuː'tuː] .

Cambridge	University	Press	.	2	.
剑桥	大学	按	.	2	.

剑桥大学出版社。2.

['keɪmbrɪʤ] .

CAMBRIDGE	.
剑桥	.

剑桥。

[briːf] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] [noʊts] .

BRIEF	HISTORICAL	AND	DESCRIPTIVE	NOTES	.
简短的	历史	和	描述性的	笔记	.

简要历史和描述性说明。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

['siːli] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [θriː] .

Seeley	and	Co	.	3	.
西利	和	合作	.	3	.

Seeley and Co.3.

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɔːstən] ['kænənz] , ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ə; eɪ] . [diː] . - .

THE	BOOK	OF	OBSERVANCES	OF	AN	ENGLISH	HOUSE	OF	AUSTIN	CANONS	,	written	about	A	.	D	.	1296	.
这	书	的	观察	的	一个	英语	房子	的	奥斯汀	教规	,	书面	关于	一个	.	D	.	-	.

《英国奥斯汀教规会规手册》，约成书于公元 1296 年。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [plæn][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔ:gə'stɪniən]
Edited , with an English translation , introduction , plan of an Augustinian
编辑 , 和 一个 英语 翻译 , 介绍 , 计划 的 一个 奥古斯丁会
[haʊs] , [ænd; ənd] [noʊts] .
House , and notes .
房子 , 和 笔记 .

经过编辑，附有英文翻译、引言、奥古斯丁修道院平面图和注释。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] . [fɔ:r] .
[In the Press . 4 .
[在 这 按 . 4 .

[媒体报道.4.

['keɪmbrɪdʒ] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['ɪlə'streɪtɪd] .
CAMBRIDGE DESCRIBED AND ILLUSTRATED .
剑桥 描述 和 插图 .

剑桥概况及插图。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . [kla:k] , [em] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ti:] . [di:] . ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .
By J . W . Clark , M . A . and T . D . Atkinson .
经过 J . W . 克拉克 , M . 一个 . 和 T . D . 阿特金森 .

作者：JW Clark，文学硕士和TD Atkinson。

[wɪð; wɪθ] - [pleɪts] [baɪ] [lə] - [ænd; ənd][s'tɔ:rər][ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [ˌilə'streiʃəns] [ɪn]
With 30 plates by Le Keux and Storer and upwards of 100 Illustrations in
和 - 盘子 经过 乐 - 和 储藏室 和 向上 的 - 插图 在
[ðə; ði][tekst] — [plænz] ,
the text — Plans ,
这 文本 — 计划 ,

本书包含勒·科克斯和斯托勒绘制的30幅插图，以及正文中超过100幅插图——包括平面图、

[vju:z] , [ɑ:rmz] , & [si:] . ['mi:diəm] 8vo .
Views , Arms , & c . Medium 8vo .
浏览 , 武器 , & c . 中等的 8vo .

风景、武器等等。中八开本。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] ['boʊz] , ['keɪmbrɪdʒ] .
Macmillan and Bowes , Cambridge .
麦克米伦 和 鲍斯 , 剑桥 .

麦克米伦和鲍斯，剑桥。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . , ['lʌndən] .
Macmillan and Co . , London .
麦克米伦 和 合作 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦公司。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[em'esiz] .
MSS .
MSS .

手稿。

[hɑːrl] . - . [[ˌtuːˈtuː]]
Harl . **4335** . **[2]**
哈尔 . - . [2]

哈利 4335.[2]

[em'esiz] .
MSS .
MSS .

手稿。

[mʌs] . [brɪt] . - .
Mus . **Brit** . **14** .
音乐 . 英国人 . - .

Mus. Brit.14。

[iː] . [viː] . [[θriː]]
E . **V** . **[3]**
E . V . [3]

EV[3]

[em'esiz] .
MSS .
MSS .

手稿。

[mʌs] . [brɪt] . - .
Mus . **Brit** . **14** .
音乐 . 英国人 . - .

Mus. Brit.14。

[iː] . [aɪ] . [[fɔːr]]
E . **I** . **[4]**
E . 我 . [4]

EI[4]

[em'esiz] .
MSS .
MSS .

手稿。

[mʌs] . [brɪt] . - .
Mus . **Brit** . **18** .
音乐 . 英国人 . - .

Mus. Brit.18。

[iː] . [ˌaɪ ˈviː] . [[faɪv]]
E . **IV** . **[5]**
E . 第四 . [5]

E. IV.[5]

[em'esiz] .
MSS .
MSS .

手稿。

[mʌs] . [brɪt] . - .
Mus . **Brit** . **20** .
音乐 . 英国人 . - .

Mus. Brit.20。

[biː] . ['eks 'eks] .

B . **XX** .

B . xx .

B. XX.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神